Spw
89

Spw
89

M. Fr. G. Barth's,

vormaligen Rektors an der Fürstenschule zu Pforta im Königreich Sachsen

# GRAMMATICA ESPAÑOLA

oder

kurzgefaßte

# spanische Grammatik,

worin

die richtige Aussprache

und

alle zu Erlernung der spanischen Sprache nöthigen Grundsätze erläutert sind, so, daß jeder Liebhaber, auch ohne Lehrer, in kurzer Zeit im Stande ist, diese Sprache zu verstehen und zu sprechen.

(Mit

einer kleinen Sammlung von Anekdoten und Geschichtchen.

(Vierte verbesserte Auflage)

mit einer Auswahl spanischer Redensarten und einem spanischen Wörterbüchelchen vermehrt und herausgegeben

(vom

Prof. T. F. Ehrmann.)

KÖNIGL. KREISBIBLIOTHEK IN AUGSBURG

Erfurt, 1807

bei Georg Adam Keyser.

# Vorrede
## zu der zweyten Auflage.

Was ich kaum zu erleben geglaubt hätte, daß nämlich gegenwärtige spanische Grammatik zum zweytenmal aufgeleget werden würde; zumal da sich anfänglich lange Zeit gar kein Verleger zu derselben finden wollte, das geschiehet doch wirklich und zwar noch ehe, als es sonst bey andern Büchern zu geschehen pflegt, nämlich ehe noch völlige zehn Jahre, seit dem ersten Druck, verflossen sind. Es ist dieses allerdings ein kleiner Beweis, daß vielleicht keine Nation eine größere Polyglottomanie besitze, als die unsrige, und daß es endlich doch auch der spanischen Sprache, die sonst von den Gelehrten, die zu Kayser Carls des fünften Zeiten lebten, aus leicht zu errathenden Ursachen, so fleißig getrieben wurde, gelin-

gen werde, zu unsern Zeiten wieder durchzudringen, und mehrere Liebhaber unter den Deuschen zu gewinnen. Ich kann es nicht läugnen, ich gebe mir in unsrer Schule zu Pforte so viel Mühe, als nur möglich ist, derselben etwas aufzuhelfen; und ich bin so glücklich, alle Jahre wenigstens zehen bis zwölf junge Leute von Genie zu ermuntern, daß sie diese so leichte, und der Italiänischen, am Wohlklang nichts nachgebende, ja wohl sie gar noch übertreffende Sprache, erlernen. Wie dieses möglich sey, ohne daß die Erlernung anderer nöthigen Sprachen und Wissenschaften, dabey hintangesetzet und verabsäumet werde: das wird denen sehr leicht einzusehen seyn, die die Einrichtung und Beschaffenheit unsrer Schule etwas genauer kennen. Nachdem sich nämlich unsere Alumni, die in selbige nicht eher aufgenommen werden, als bis sie schon in den Anfangsgründen der griechischen und lateinischen Sprache, befestiget sind, vier bis fünf Jahre lang, mit der hebräischen, griechischen und lateinischen Sprache beschäftiget haben, daß man ihnen die besten Schriftsteller Roms und Griechenlandes nicht, wie es einem Schriftsteller unsrer Nation zu benennen beliebet, vorexponirt, son=

sondern so erkläret hat, daß ihnen auch die Sachen, und das Schöne in der Denk- und Schreibart derselben einleuchtend und fühlbar gemacht worden ist; mit welcher Kenntniß auch bey ihnen jederzeit, durch den ganzen sechsjährigen Lauf ihrer Schulbahn hindurch, die Mathematik, Historie, Philosophie und Rhetorik, theoretisch und praktisch verbunden wird. So erhalten sie endlich auch im fünften und sechsten Jahre Gelegenheit, nachdem sie nun auch schon ein Jahr zuvor die französische Sprache getrieben haben, ihrem Verlangen, die englische, italiänische und spanische Sprache zu erlernen, wenn sie dazu Fähigkeiten, und also natürlichen Beruf haben, ein Genüge zu thun. Es wird nämlich von den Alumnis der ersten Classe, das letzte Winterhalbejahr auf die englische Sprache, nach der Methode, die ich anderwärts beschrieben habe, ununterbrochen verwendet; und das Sommerhalbejahr wird zwischen den beyden so sehr verwandten Sprachen, der italiänischen und spanischen, so vertheilt, daß von Ostern bis zu Johannis die erstere, und von Johannis bis Michaelis, die letztere getrieben wird. Da unsere Schule ordentlicher Weise aus 150, auch wohl

160 bis 170 Mitgliedern bestehet: so läßt es sich leicht denken, daß unter so vielen verschiedenen Subjecten, gewiß einige sind, die, mit einem edlen und starken Geist geboren, eine feurige Begierde entzündet, sich neben den alten, auch diese neuern Sprachen, eigen zu machen, um selbige künftighin auf mancherley Weise, besonders auf ihren Reisen, zu benutzen. Auf solche Art, wenn alles zu rechter Zeit, nach gehöriger Methode geschiehet, wird man leicht begreifen können, wie man, mit geringem Zeitaufwand, vielerley Sprachen erlernen könne, ohne daß die übrigen auf Schulen zu treibende Wissenschaften verabsäumet werden. Und wenn auch gleich viele unsrer Schüler nicht weiter kommen sollten, als nur ein Buch in diesen Sprachen lesen zu können: so ist es, glaub ich, immer zum Anfang genug, und kann von einem jeden, je nachdem es fernere Gelegenheiten und Nothdurft erfordern, künftighin, nach diesem Vorschmack, weiter fortgesetzet werden. Und gesetzt, man hätte sonst weiter keinen Vortheil davon, als die Hauptgenies der angeführten Nationen, in ihrer Muttersprache lesen zu können: so glaube ich, auch schon dieser Nutzen sey groß genug für ein edles Gemüth, und schaffe

eine reichliche Belohnung für die wenige Zeit, und den kleinen Fleis, der auf die Erlernung dieser Sprache gewendet worden. Einen Milton und Poppen, einen Tasso und Ariost, einen Villegas und Garcilasso, nebst den Don Quixote, so wie einen Homer und Virgil, in ihren eignen Sprachen lesen zu können, ist doch wirklich ein Vergnügen, über das nicht leicht ein anderes gehet. Ja! wird man, in Ansehung dieser leztern, sagen, wie selten sind nicht diese Spanische Bücher? Das ist andem! sie sind selten; doch aber noch hin und wieder schon zu bekommen. Allein ich komme nun auf einen Hauptpunkt meiner Vorrede, den ich im Namen des Herrn Legationsraths Bertuchs allen Liebhabern der spanischen Literatur bekannt zu machen habe. Dieser wahre Kenner der spanischen Literatur, dem die Liebhaber derselben auch die kleinen Geschichtchen zu danken haben, welche dieser Grammatik als ein Anhang beygefüget worden sind, und welche aus dem Boscan, Garcilasso, und den kleinen höchst delicieusen Cantilenas des Estev. Manuel de Villejas, des Dichters der Grazien und wahren spanischen Anakreons, genommen sind, von denen auch manche in dem deutschen

Merkur übersetzt, angetroffen werden, läßt alle und jede Freunde der spanischen Sprache versichern, daß seine, im Manuscript liegende spanische Chrestomathie, die einen prosaischen und poetischen Theil enthält, gewiß bald erscheinen solle, und daß er alsdann, wenn Liebhaber genug seyn sollten, mit der Sammlung der spanischen Dichter hervortreten, und mit seinem Liebling Villegas den Anfang machen werde. Da der schnelle Abgang der spanischen Grammntik eine gute Vorbedeutung ist; da nunmehro gewiß bald ein spanisch-deutsches Lexikon zu erwarten ist: so dächt ich doch, es sollten nun wohl diese schon seit langer Zeit neue als Entwürfe und Embryonen existirende Ideen, endlich einmal realisiret werden, und zur völligen äußerlichen Existenz gelangen.

In Ansehung dieser neuen Auflage der Grammatik hab ich nichts weiter anzumerken, als daß ich besonders die Anmerkungen über die Formation der spanischen Wörter, gar sehr, theils mit neuen Regeln, theils mit sehr vielen neuen Exempeln, vermehret habe, weil ich diesen Theil der Grammatik bey weitem für den wichtigsten

halte.

halte. Es sind mir hierbey auch zum Theil die Origenes de la lengua Castell. des Mayans zu statten gekommen, die ich zuvor nicht gekannt habe, und die mir sowohl von dem Herrn Legationsrath Bertuch in Weimar, als von dem Herrn Bibliothekär Daßdorf in Dresden, gütigst communiciret worden sind; wofür ich hiermit diesen Literaturfreunden nochmals auch öffentlich den schuldigsten Dank abstatte. Es war mir kein geringes Vergnügen, zu sehen, wie ich auf die meisten Bemerkungen von selbst gefallen war, die der Spanier auch gemacht hatte, ohngeachtet er mir einige Supplemente geliefert hat. So hab ich auch die Ortografia de la lengua Castellana, compuesta por la real Academia Española; nueva Edicion corregida y aumentada. En Madrid MDCCLIV, 12. zu Rathe gezogen, und einige Anmerkungen davon in meine Grammatik aufgenommen. Auch sind noch einige andere Vermehrungen und Verbesserungen hinzugekommen, welche man leicht aus der Vergleichung beyder Editionen bemerken wird. Der Syntax aber ist geblieben, wie er gewesen ist. Denn ich halte dafür, dieser wird am besten aus der Lektüre erlernet,

und was unumgänglich zu wissen nöthig ist, das ist gesagt worden. Wer die ganze Grammatik inne hat, ohne daß ihm ein Wort darinnen fehlet, und des Herrn Professor Jägers vermischte Aufsätze in spanischer Prose im Kopfe hat: der der kann sich schon fast an jedes Buch, auch ohne Lexikon, machen; er wird es ohne Anstoß lesen können, und verstehen.

Pforte,
den 17ten Sept.
1787.

M. Fr. G. Barth,
Rektor.

# Vorbericht
## des Herausgebers
## der vierten Auflage.

## Nebst
## Bemerkungen über den Gebrauch dieser Sprachlehre.

Hier folgt nun, innerhalb eines Zeitraums von dreißig Jahren die vierte, etwas vermehrte und veränderte Auflage der Barthischen spanischen Grammatik; — gewiß ein unumstößlicher Beweis, sowohl von dem Beifalle, mit welchem das Publikum dieses Werkchen

chen aufgenommen hat, als auch von dem Geschmacke der Deutschen für die so schöne spanische Sprache. — Die beiden ersten Auflagen hat der selige Herr Verfasser selbst noch besorgt; die dritte gab der in diesem Fache rühmlichst bekannte Hr. Candidat Teucher in Leipzig mit den nöthigen Verbesserungen heraus. Die Besorgung dieser vierten Auflage übertrug der Herr Verleger mir, weil, wie er mir meldete, durch den Einmarsch der spanischen Truppen in verschiedene Gegenden die noch vorräthigen Exemplare vergriffen wären, und die Bewerkstelligung einer neuen Auflage bald möglichst nöthig würde. Ich übernahm dieselbe willig, da ich gerade damit beschäftigt war, das Studium der spanischen Sprache, das ich in jüngern Jahren con amore betrieben, und dabei Gelegenheit gehabt hatte, einige Zeit mit einem jungen Spanier näher bekannt zu seyn, wieder vorzunehmen, weil mir die deutsche Bearbeitung eines spanischen geographischen Werks aufgetragen war.

Willkommen war mir deswegen diese Nebenarbeit in diesem Augenblicke, und was ich dafür thun konnte und that, besteht kürzlich in Folgendem:

Nach dem gütigen Rathe des berühmten Kenners der spanischen Sprache, dessen auch schon der selige Barth in seiner Vorrede zur zweiten Auflage, als eines Gönners dieser Unternehmung, mit gebührendem Lobe erwähnte, ließ ich die grammatikalischen und syntaktischen Regeln der vorigen Auflage beinahe ganz unverändert; nur schien es dem Bedürfnisse des Zeitpunkts angemessen zu seyn, dieselben so einzurichten, daß sie auch einem Liebhaber der spanischen Sprache, der gar nicht, oder nur wenig Lateinisch versteht — die Zahl derselben möchte doch wohl jetzt nicht unbeträchtlich seyn — möglichst verständlich würden; denn des sel. Barth's Plan war zunächst und beinahe bloß allein für Gymnasiasten und Studenten berechnet; hier mußte aber die Sphäre nothwendig erweitert werden,

man mußte in dem jetzigen Zeitpunkte auch für Nichtlateiner, für Nichtstudierte, für Leute sorgen, die wenigstens nicht mehr geübt im Lateinischen sind, und doch einiger Kenntniß der spanischen Sprache bedürfen, oder sich dieselbe zu erwerben wünschen. Hier war doch das Indulgere genio saeculi wohl erlaubt? —

Um dieser Ursache, und um des augenblicklichen Zeitbedürfnisses willen, sind auch die spanischen Gespräche der vorigen Auflage, die keine deutsche Uebersetzung zur Seite hatten, und folglich schon etwas mehr Studium erforderten — in Redensarten aus der Umgangssprache, mit beigefügten deutschen Uebersetzung verwandelt worden, und aus gleichem Grunde wurde nur ein Theil der Histörchen und Anekdoten beibehalten, und dafür ein kleines spanisch-deutsches Wörterbüchelchen — für den jetzigen erweiterten Plan ganz unentbehrlich — hinzugethan. Daß dieses sowohl, als die kurze Phrasensammlung, nur das dringendste Bedürfniß des Augenblicks befriedigen kann,

ist nicht zu läugnen; aber der beschränkte Raum und die nicht minder beschränkte Zeit, gestatteten hier keine weitere Ausführlichkeit.

Es ist genug, wenn der Anfänger hier Alles beisammen findet, was ihm die ersten Grundbegriffe der Sprache leicht und richtig beibringen, und den Liebhaber zum weitern Studium derselben leiten kann. Daß dieses hier so ist, wird wohl kein Kenner läugnen, und dabei einsehen, daß das Opfer, das man hier nothwendig dem Zeitbedürfnisse bringen mußte, nicht auf Kosten des übrigen Theils der Lernenden gebracht worden ist; denn, wenn es auch unbescheiden wäre, zu glauben, daß diese kleine spanische Grammatik durch die gedachten Veränderungen an allgemeiner Brauchbarkeit gewonnen habe: so darf doch kühn behauptet werden, daß sie dadurch auch für den Unterricht auf Gymnasien und Akademien nicht unbrauchbarer geworden ist.

Diesem nöthigen Vorberichte fügt der Herausgeber nur noch ein Paar kurze Bemerkungen über den Gebrauch dieser Grammatik und über die Erlernung der spanischen Sprache überhaupt bei.

T. E. Ehrmann.

---

# Einige Bemerkungen über die Erlernung der spanischen Sprache überhaupt, und über den Gebrauch dieser Grammatik dazu insbesondere.

Die kastilianische oder spanische Sprache ist bekanntlich eine sehr schöne, wohlklingende, majestätische Sprache — ja vielleicht gebührt ihr wohl in dieser Hinsicht der erste Rang unter allen europäischen Sprachen. Man erinnert sich wohl noch, was den Anekdotensammlungen zu Folge, Kaiser Karl V. von den fünf Spra-

chen, die er verstand, einst gesagt haben soll: „Ich rede spanisch mit Gott, französisch mit „meinen Freunden, italienisch mit dem Frauen„zimmer, deutsch mit meinen Pferden und „englisch mit meinen Vögeln."

Die vorzüglichen Schönheiten und Eigenheiten der spanischen Sprache, sind längst schon auch von den Deutschen geschätzt und gefühlt worden; besonders seitdem die meisterhafte Bertuchische Uebersetzung des unnachahmlichen spanischen Romans, Don Quixotte, erschienen ist; dadurch ward die Neigung diese kraftvolle, herrliche Sprache zu erlernen, in Deutschland, das doch nun in keiner nahen Verbindung mehr mit Spanien stand, aufs ueue entflammt. Eine beträchtliche Zahl Liebhaber legte sich auf das Studium dieser Sprache, und die deutsche Literatur hat Kennerwerke in diesem Fache aufzuweisen, die dem Geschmacke der Nation

große

große Ehre bringen. Die vielen Sprachlehren, Chrestomathien, Sammlungen u. s. w. die seit kaum einem halben Jahrhunderte zum Behuf der Liebhaber der spanischen Sprache in Deutschland erschienen und — auch abgesetzt worden sind, wie die erneuerten Auflagen, zeigen, beweisen mehr als hinlänglich, daß die Zahl dieser Liebhaber beträchtlich genug seyn müsse, um Verfasser und Verleger entschädigen zu können; und diese Liebhaberei war doch bisher blos allein Sache des Geschmacks; denn die Zahl derjenigen Deutschen, die von politischen und Handelsverbindungen sich gedrungen fühlten, die Sprache eines Volks zu erlernen, das für die Deutschen ganz fremde geworden, und mit welchem sie sehr wenig unmittelbaren Verkehr haben, mag doch wohl hier nicht in Anschlag gebracht werden dürfen.

Jetzt aber hat ein großer Theil der Deutschen eine dringende Ursache und auch eine treffliche Gelegenheit mehr, die sich selbst ohnehin so sehr empfehlende spanische Sprache zu erlernen, da jetzt eben eine beträchtliche Zahl königlich-spanischer Truppen nach Norddeutschland gezogen sind, und sich vermuthlich in mehreren Gegenden desselben verbreiten und einige Zeit verweilen, ja wahrscheinlich den künftigen Winter in denselben zubringen werden.

Durch diesen gegenwärtig eingetretenen Umstand, dürfte nun wohl die Zahl der Deutschen, welche spanisch zu lernen wünschen, sehr ansehnlich vermehrt worden seyn; es ist also auch Pflicht des deutschen Schriftstellers und Buchhändlers, für dieses neue unerwartete Bedürfniß zu sorgen, und einen Versuch dieser Art enthält die hier folgende kurzgefaßte spanische Grammatik, die jedoch kein Ouvrage de

cir-

circonstance ist und nicht zu diesem Zwecke geschrieben, ja nicht einmal in dieser Hinsicht allein, gerade jezt, wieder aufgelegt worden ist; sondern weil eben, wie schon gesagt, die vorige dritte Auflage vergriffen war, und die Kenner schon längst über den Werth derselben entschieden hatten.

In dieser Grammatik ist nun bey der gegenwärtigen vierten Auflage auch möglichst auf das augenblickliche Zeitbedürfniß Rücksicht genommen worden, und zu diesem Ende bedarf der Anfänger und Liebhaber nur noch einiger Winke, um sie zur Erlernung der spanischen Sprache vortheilhaft zu gebrauchen.

Die spanische Sprache ist eine Tochter der lateinischen und eine Schwester der italienischen und französischen Sprachen. Wer also eine von diesen drei Sprachen, wenigstens et-

was, versteht, dem wird auch die Erlernung der spanischen sehr leicht fallen. Die Aussprache ist für einen Deutschen, der schon an das harte ch gewöhnt ist, gar nicht schwer; der Bau der Sprache selbst, hat sehr viele Aehnlichkeit mit dem der französischen, und auch die Worte und Bedeutungen stimmen beinahe mehr mit derselben, als mit der italienischen überein. Nur unterscheidet sich die spanische Sprache von allen ihren Verwandten hauptsächlich dadurch, daß sie viele Worte aus der arabischen Sprache enthält, von welcher sie auch die harte Aussprache des ch (spanisch: x) angenommen hat. Dies erschwert aber die Erlernung derselben sehr wenig; denn im innern Bau hat sie weiter beinahe gar nichts vom Arabischen.

Wer nun für sich, ohne Lehrmeister, deren Zahl auch wohl für jetzt zu klein seyn dürfte, spa-

spanisch lernen will, der präge sich zuerst die Grundregeln der Sprachlehre ein — sie sind in gegenwärtigem Werkchen kurz und faßlich vorgetragen; — er lerne viele Wörter und besonders Redensarten der Umgangssprache; er lese leichte spanische Aufsätze und übe sich im Uebersetzen; und wer das Spanische fertig sprechen lernen will, der hat jetzt in mehreren Gegenden Deutschlands die schönste Gelegenheit dazu. Wer noch tiefer in die Kenntniß dieser Sprache eindringen will, für den hat die teutsche Literatur Hülfsmittel genug an Sammlungen von Uebungs- und anderen Aufsätzen. Wobei dann das von Herrn Bibliothekar Schmidt in Weimar herausgegebene spanisch-deutsche Wörterbuch die besten Dienste leisten wird.

Lust, Fleiß und eigenes Nachdenken, sind hiebei die treuesten Mithelfer. Die spanische

Sprache

Sprache ist nicht schwer, besonders für den, welcher Lateinisch, Italienisch oder Französisch versteht, und in jeder Hinsicht so schön, daß es gewiß Niemanden, auch wenn kein anderer Beweggrund dazu vorhanden wäre, gereuen wird, sie erlernt zu haben.

---

Inn-

# Innhalt.

Seite

Erster Theil. Von der Rechtschreibung und Aussprache : : 1

Zweiter Theil. Von dem Accent oder Ton der Sylben, als einem Theil der Prosodie 10

Uebungsstück zum Lesen, als ein Anhang zum ersten und zweyten Theil dieser Grammatik 13

Dritter Theil. Von der Wortforschung 16

A. Von dem Nennwort (Nomen) ebd.

I. Hauptstück. Von der mehrern Zahl und der Abänderung (Deklination) der Nennwörter : : ebd.

II. Hauptstück. Von dem Geschlechte (genus) der Hauptwörter und Beiwörter 20

III. Hauptstück. Von der Vermehrung und Verringerung der Haupt- und Beiwörter : : : 23

Seite

IV. Hauptstück. Von den Vergleichungsstufen . . . 25

B. Von den Fürwörtern (Pronomina) 27

I. Hauptstück. Von den Fürwörtern, welche nur einen einfachen Begriff oder Bedeutung haben . . ebd.

1. Persönliche Fürwörter . ebd.

2. Besitz anzeigende Fürwörter (Pronomina possessiva) . . 29

3. Zeigende Fürwörter (Pronomina demonstrativa) . . 30

4. Die Beziehungs-Fürwörter (Pronomina relativa) . . 31

5. statt 4. Die fragenden Fürwörter (Pronomina interrogativa) . 32

II. Hauptstück. Von den Fürwörtern, die einen zusammengesetzten Begriff ausdrücken . . . 33

1. Die anzeigenden Besitzfürwörter ebd.

2. Ein beziehendes Besitzfürwort 34

3. Ein fragendes und Besitzanzeigendes Fürwort . . ebd.

Von den unbestimmten Fürwörtern und einigen andern hieher gehörigen Wörtern . . . 37

C.

Seite

C. Von den Zeitwörtern (Verbis) 42

I. Hauptstück. Von den Zeitwörtern überhaupt, und den Hülfswörtern insbesondere , , , ebd.

II. Hauptstück. Muster der drei Abwandlungsarten aktiver (eine Handlung bezeichnender) Zeitwörter , , 53

III. Hauptstück. Von den passiven, zurückbeziehenden, unpersönlichen Zeitwörtern. (Verba passiva, reciproca, impersonalia) , , 63

IV. Hauptstück. Von den unregelmäßigen Zeitwörtern. (Verba anomala) 66

D. statt B. Von den Nebenwörtern (Adverbia) , , , 90

E. statt C. Von den Vorsetzwörtern (Praepositiones) , , , 95

F. statt D. Von den Verbindungswörtern (Conjunctiones) , , ebd.

G. statt E. Von den Ausrufungs: oder Affektwörtern (Interjectiones) 96

Vierter Theil. Von der Verbindung der Wörter : : : 97

I. Hauptstück. Von dem Gebrauche der Artikel , , , ebd.

Seite

II. Hauptstück. Von dem Gebrauche der Nennwörter (Nomina) . . . 98

III. Hauptstück. Von dem Gebrauche der Fürwörter (Pronomina) . . . 99

IV. Hauptstück. Von dem Gebrauche der Zeitwörter (Verba) . . . 106

V. Hauptstück. Von dem Gebrauche der Vorwörter (Präpositionen) und Verbindungswörter (Conjunctionen) . . . 115

Auswahl von spanischen Redensarten aus der gewöhnlichen Umgangssprache 117

Anekdoten und Geschichtchen . . . 136

Spanisches Wörterbüchelchen oder Sammlung der gebräuchlichsten Wörter der spanischen Sprache . . . 151

# Erster Theil.

## Von der Rechtschreibung und Aussprache.

Die Spanier bedienen sich der lateinischen Buchstaben, doch sprechen sie nicht alle so aus, wie wir Deutsche, auch die deutschen Buchstaben aussprechen, sondern hier müssen folgende Abweichungen wohl bemerkt werden:

*B* wird gelinde, doch nicht ganz so gelinde, wie das deutsche *W* ausgesprochen, welche Aussprache auch von dem *v* gilt; daher dann in vielen Fällen das *w* und *v* mit einander abwechseln können, als: barba, der Bart, aver und haber, haben, bolar und volar fliegen, lies *awer*, *wolar*.

Anmerk. Der Buchstabe *v* kann nicht anstatt des *b* gesetzt werden, wenn ein *l* oder *r* darauf folget. Man muß also stets schreiben: hablar, reden; blándo, freundlich; labrar, ackern. Auch richtet man sich gern nach dem Ursprung der Wörter, und schreibet also beber (von bibere) vivir (von vivere). Doch schreibt man Abogado, der Advocat; buitre, der Geyer, baluarte, Bollwerk, und borla.

*C* vor *a*, *o*, *u*, wird wie im Deutschen gelesen; aber vor *e* und *i* wie ein scharfes *s*, oder vielmehr wie ein deutsches ß; die Aussprache darf ja nicht so gelinde seyn, als ein einfaches *s*, als: cenar, zu Abend essen, ciencia, Wissenschaft, lies: *senar*, *siensia*; oder ßenahr, ßiensia.

*ç* von den Spaniern das *c* mit der cedilla genannt, wird vor *a*, *o*, *u*, auch wie *s* gelesen. çápato der Schuh, caça, die Jagd, lies: *sápato*, *casa*.

Anmerk. Nach der neuen Art, schreibt man anstatt *ç* ein *z*, als zapato, caza, und die Aussprache klingt ebenfalls schärfer, als vom einfachen *s*.

*ch* wird wie *tsch* ausgesprochen, als: borracho, trunken, noche, die Nacht, lies: *worratscho*, *notsche*.

Anmerk. Die lateinischen Wörter, die von dieser Regel ausgenommen werden, müssen auch besser mit einem *c* vor *a*, *o*, *u*, und mit *qu* vor *e* und *i* geschrieben werden, als: caridad für charidad, die Liebe, carta für charta, arcangel für archangel, der Erzengel, aniquilar für anichilar, vernichten. Aber architecto, lies nach der Regel *artschitecto*, so auch Archidûque, lies *artschidughe*.

*D* muß so weich und gelind ausgesprochen werden, als nur immer möglich; ja am Ende der Nennwörter und in den Endungen ado und ido, der Partizipien, wird es ganz und gar ausgelassen, so daß die beyden Selbstlauter in dem letztern Falle gleichsam zusammengezogen werden, als verdàd, die Wahrheit, amado, geliebt, servido, gedienet, lies: *werdá*, *amao*, *serwio*.

*E* muß im spanischen allemal stark und deutlich ausgesprochen und niemals dunkel gemacht werden, wie in einigen deutschen Endungen geschieht. Man lese also deutlich: *carmen*.

*G* wird, vornämlich vor *e* und *i*, fast wie das lateinische *ch* gelesen, doch so, daß man dem *h* einen rechten Nachdruck gebe, und es durch einen starken Hauch mit der Kehle ausspreche, doch nicht so stark, als das spanische *j* und *x*, als: evangelio, das Evangelium, regir, regieren, lies: *ewanchelio*, *rechīr*.

*gn* wird hart gelesen wie *cn* in getheilten Sylben, als: digno, würdig, dignidad, die Würde, insigne, ausgezeichnet, lies: *dic-no*, *dic-nidà*, *insic-ne*. Doch darf diese Aussprache nicht zu hart, sondern etwas weich seyn.

Anmerk. Wer das digno und andere ähnliche Worte ohne *g*, als dino schreibt und ausspricht, thut sehr unrecht.

*gue*, *gui*, *guy*, behalten in der Mitte ihre ordentliche deutliche Aussprache und Anzeige der Buchstaben; aber am Anfange und Ende der Wörter werden sie, wie im französischen, oder als ein hartes lateinisches *g* nur gelesen, als: antiguedàd, das Alterthum, unguento, die Salbe, arguir, beschuldigen, lies: *antigüedà* oder *antigwedà*, *ungwento*, *argüīr*; aber guerra, der Krieg, sigue, es folgt, lies: *gherra*, *sighe*. Hierher gehören auch higuera, der Feigenbaum, und Miguel, Michael, lies: *ighéra*, *Mighél*. Die Sylbe gua, wie in agua muß gelinde ausgesprochen werden, so daß es ja nicht so hart wie *q* klingt; also lies: *agwa*.

*H* wird im spanischen niemals gelesen, auch in der Mitte nicht, humor, lies: *umor*, doch klingt die Aussprache nicht so rein, als wenn gar kein *h* da wäre, und die Spanier verbinden immer einen gelinden Hauch damit.

Anmerk. Die Anfangssylbe hue klinget fast wie wue, als huesped, der Wirth, Gast, lies: *uesped*, oder *wuesped*, und so in ähnlichen, nur gelinde.

*J* (oder *Jod*) kömmt in allen mit dem *g* überein, und wird wie *ch* gelesen, nur muß man damit einen sehr starken Hauch aus der Kehle verbinden, das *ch* darf ja nicht wie im Deutschen vorn auf der Zunge oder mit den Lippen, sondern es muß ganz mit der Kehle ausgesprochen werden, als: oveja, das Schaf, hijo, der Sohn, lies: *owecha*, *icho*.

*Ll* wird vor allen Selbstlautern, sowol im Anfang, als in der Mitte wie *li* oder *gli* gelesen, doch so, daß das *l* mit dem folgenden vocali gleichsam zusammengeschmolzen werde, als llano, eben, lleno, voll, llorar, weinen, lluvia, der Regen, aquello, jenes, hollar, zertreten, lies: *liano* oder *ljano*, *lieno*, *liorar*, *liuvia*, *aghellio*, *ollăr*.

Anmerk. In den lateinischen Wörtern, wo es nicht so gelesen wird, muß es auch nur mit einem einfachen *l* geschrieben werden, als: ilustre, excelente, Camilo, Tibulo.

*M* wird wie im Deutschen gelesen. Allein kein spanisches Wort endiget sich auf *m*, sondern statt dessen stehet allemal am Ende ein *n*; dahero auch die Spanier alle fremde Endungen auf *m* wie *n* lesen, als: Jerusalen, Bethlehen, tan, quan; so auch assuncion, redencion.

ñ von

ñ von den Spaniern n con tilde genannt, wird ohne Ausnahme vor allen Vocalen wie *nj* gelesen, als: España, Spanien, daño, der Schaden, ñubloso, wolkicht, lies: *Espan͞ja*, *dan͞jo*, *njubiloso*, *pan͞ito*, das Tüchlein, *tamaño*, so groß.

*ph* wird wie im Deutschen gelesen. Gewöhnlich schreibet man anstatt desselben ein *f*, als: Josef, *Joseph*, filosofia, frenesia, fantasia, Felipe, Philipp.

*qua*, *quo* wird völlig wie im Deutschen gelesen, als: quadro, das Gemälde, quotar, anmerken, lies: *kwadro*, *kwota͞r*.

Anmerk. Die vom Lateinischen abstammenden Wörter, die ausgenommen sind, werden besser mit c geschrieben. Schreib also und lies: *casi*, *quasi*, gleichsam, *calidad*, *qualitas* die Beschaffenheit, *cotidiano*, *quotidianus*, täglich.

*que*, *qui*, wird fast wie im französischen völlig wie hart *gh* gelesen, als que, welcher, quinto, der fünfte, lies: *ghé*, *ghinto*, aber weicher als *kinto*.

Anmerk. Wo das *qu* wie *cu* gelesen werden soll, sezt man heutzutage zwei Punkte über das *u*, als qüestion, die Frage, conseqüencia, die Folge, freqüente, oftmals. Doch müssen diese beyden Sylben bey der Aussprache in einander fließen, und es darf nicht abgesezt werden.

*S* wird wie im Deutschen ausgesprochen, doch mit einem gewissen Drucke, als: saltar, springen, casa, das Haus, fast wie *ssaltar*, *ca-sa*.

Anmerk. Das doppelte *ss* in den Endungen der imperfectorum muß auch wie ein spanisches *s* aus-

gesprochen werden, als amasse, afirmasse, lies: *amá-se*, *afirma-se*.

s, wenn ein *r* drauf folget, wird in fremden Wörtern auch als ein *r* gelesen, oder das *s* wird vielmehr durch ein feines Anstoßen der Zunge ausgesprochen, welches sich nur mündlich erklären läßt, als: Israel, lies *Irrael* oder *Irael*. Eben dieses gilt auch von dem *s* am Ende der Wörter, wenn das folgende Wort mit einem *r* oder andern harten Mitlauter anfängt, wovon weiter unten.

*Sc* wird vor e und i wie *s* gelesen, doch scharf, wie ß im Deutschen, auch wird nach der neuen Art das s weggelassan und allein ein *c* geschrieben, als: ciencia für *sciencia*.

*T* wird im spanischen allemal als *t* gelesen, auch in den Sylben *tie;* die Wörter aber, die im Lateinischen wie *ci* gelesen werden, die werden auch hier mit *c* geschrieben, als: tierra, die Erde, lies *tiërra*. Im Gegentheil schreib und lies: condicion, die Bedingung, nacion, das Volk, lecion, die Lectüre, (*condision etc.*)

*V* wird wie *b* gelesen, welches man nachsehe.

*U* wird wie im Deutschen gelesen. Auch klinget es zwischen *c* und *e* oder *i* ordentlich, als: cuenta, die Rechnung, *cuidado*, die Sorge, lies: *kuënda*, *cuidao*.

*X* hat eine ganz besondere Aussprache, welche mit der Aussprache der Buchstaben *g* und *j* übereinkömmt, und eigentlich arabisch ist, nämlich wie ein hartes *ch*, daß das *h* besonders etwas durch die Nase gehöret werde, und zwar, wenn kein harter Mitlauter darauf folget, selbst in lateinischen

Wör-

Wörtern, als: exemplo, das Beyspiel, prolixo, weitläuftig, exercito, das Kriegsheer, xabon, die Seife, lies: *echemplo*, *prolicho*, *echersito*, *chabon* doch muß man dabey den dunkeln Hauch mit der Kehle nicht vergessen, welcher sehr stark ist, daß sich durch keine Buchstaben erklären läßt, und eigentlich nur durch mündlichen Unterricht erlernt werden kann. Folget aber ein harter oder rauher Mitlauter, darauf: so lieset man wie im Deutschen, als: explorar, externo, explicar. So auch in examen, exagerar, eximir, exencion, mit den davon abstammenden Wörtern.

Anmerk. Man kann also auch verschieden schreiben, travaxo und trabajo, die Arbeit; tixeras, tigeras und tijeras, die Scheere. Doch hat man allezeit auf den Ursprung der Wörter zu sehen, und schreibt also: gente, gigante, Jesus, traxe, reduxe.

Y wird wie im Deutschen gelesen. Es ist bald ein Mitlauter, und stellt dann das lange j vor, als: yugo, rayo, bald ein Doppellauter, wie in hay, ley, doy, muy, ayre etc.

Z wird wie *s* ausgesprochen, doch muß damit zugleich ein feines Lispeln der Zunge verbunden seyn, als: dezir, sagen, lies: *desir*. Die Endung auf eza der von Zeitwörtern abstammenden Hauptwörter wird wie *etsa* gelesen, wobey aber die zwey Buchstaben *t* und *s* ebenfalls durch ein feines Lispeln mit der Zunge müssen ausgedrückt werden, welches am besten durch mündlichen Unterricht deutlich wird, als: grandeza, die Größe, alteza, die Höhe, baxeza, die Niedrigkeit, flaqueza, die Schwäche, dureza, die Härte, pereza, die Faulheit, franqueza, die Freyheit, firmeza, die Festigkeit, lies: *grandetsa*, *altetsa etc.*

Die Doppellauter werden bey den Spaniern niemals in einem Tone zusammen, sondern allemal getrennt ausgesprochen, so daß man jeden Selbstlauter besonders vernehmen kann, als caudal, das Kapital, ayre oder aire, die Luft, deuda, die Schuld, ley, das Gesetz, piedra, der Fels, Dios, Gott, suyo, sein, lies: *ca-udal*, *a-ire*, *de-uda*, *lé-y*, *pi-édra*, *Di-os*, *su-yo*.

Die Spanier gaben einem sonst zur Uebung in der Aussprache folgende Reime: Abeja y oveja, *y piedra que rabeja*, y pendola tras oreja, y lugar en la igreja, desea á su hijo la vieja. (Siehe the new Volume of familiar Lettres by James Howel Esq. Lond. 1650. Vol. III. p. 110.)

## Einige besondere Regeln zum Lesen.

1) Ohngeachtet die Spanier die Sylben und einzelne Buchstaben in ihrer Sprache fast alle deutlich aussprechen, und nicht so, wie die Franzosen und andere Nationen, solche öfters verschlingen, oder geschwind darüber wegglitschen: so haben sie dennoch gegen den Buchstab *s* eine gewisse Art von Abneigung, zumal wenn etwas rauhe und harte Mitlauter drauf folgen, wo sie das *s* ganz und gar weglassen. Doch darf dieses nicht auf Kosten der Deutlichkeit geschehen, und die Artikel los und las werden immer deutlich ausgesprochen.

2)

2) Ja, Einige pflegen sogar das *r* der Infinitiven, wenn auf dieselbe unmittelbar die Fürwörter le, lo, la, les, los, las folgen, in der Aussprache zu unterdrücken, wie man denn auch bey den Poeten in diesem Falle, oder auch statt des *r* ein *l* zu schreiben pflegt, als: velle statt *verle*, amalle statt *amarla*, u. s. f. und in den Fällen nimmt man bey dem Spanier ein feines Anstoßen mit der Zunge gewahr, so, daß man nicht genau merkt, welcher Buchstabe eigentlich ausgesprochen wird; ein Ausländer wird schwerlich im Stande seyn, dieses nachzuthun.

3) Wenn zwei Wörter zusammenkommen, davon sich das erstere auf einen Selbstlauter endigt, nnd das andere mit einem Selbstlauter anfängt: so verschluckt man in der Aussprache entweder den erstern oder den letztern von den Selbstlautern, als: Vuestra hermana, cielo escuro, linda amistad, quiere ella, lies: *Vuestr' ermana*, *ciel' escuro*, *lind' amistâd*, *quier' ella*; doch findet in der Aussprache kein Absetzen statt, und es fließt gleichsam in einander.

4) Der Titel Vuestra Mercêd, eure Gnaden, oder Herrlichkeit, der in Spanien fast Jedermann gegeben wird, wird nur kurz *Vsté* oder *Usted*, in plur. *Ustédes* ausgesprochen; es ist das Sie der Deutschen, und wird noch häufiger gebraucht, als dieses.

# Zweyter Theil.

## Von dem Accent oder Ton der Sylbe, als einem Theil der Prosodie.

Wer lateinisch versteht, dem wird es leicht werden, richtig zu lesen, weil sich der spanische Accent oder Ton ordentlicher Weise nach dem lateinischen richtet, so, daß man entweder die Wörter eben so, wie im Lateinischen, ausspricht, oder doch den spanischen Accent aus dem Lateinischen schließen kann. Man merke also folgende theils allgemeine, theils besondere Regeln:

1) Man setze den Accent in den Wörtern dahin, wo er in den lateinischen Wörtern im genitivo, oder überhaupt außer der Verkürzung steht, als: bondàd, weil ich im genitiuo spreche bonitatis, salùd, weil ich salutis habe; so animàl, amador etc. Im Gegentheil setze man den Accent auf der ersten Sylbe in ángel von ángelus; árbol von árbor, árboris; díficil, díficilis; fácil, fácilis; frágil, frágilis. Doch gehen hiervon ab: fertil, fertilis; Apostól, Apostolus.

Eben dieses gilt von den französischen Wörtern, als von Jéan, faisán, mésón.

2) Wo der Accent einmal in der einfachen Zahl liegt, da bleibt er auch in der mehreren Z hl, sowol bey den Nennwörtern, als Zeitwörtern, liegen, als: mugér, *mulier*. plur. mugéres; animál, plur. animáles. Dahero auch amábamos, amábades, weil ich im singul. sage: amába.

3) Die Wörter auf *ia* und *io* haben den Accent auf der vorlezten Sylbe, als: porfia, alegria, navio, hastio. Doch behalten die lateinischen Wörter ihren Accent, als miséria, contrário, und so haben auch einige andere den Accent in antepenultima, (vorlezte Sylbe) als: nécio, lazéria.

4) Die Nennwörter auf *r* und *z* haben den Accent auf der lezten Sylbe, als relóx, perdíz. Doch sind die eigenen Namen ausgenommen, als: Alvárez, Diaz, Gómez, Pérez, Sánchez, Suárez.

5) Alle Zeitwörter haben in den Infinitivis aller drey Conjugationen auf *ar*, *er* und *ir* den Accent auf der lezten Sylbe, und dieser Regel folgen auch andere Wörter auf *ar* und *er*, als: azucár, Baltazár, mugér. Doch werden die pur lateinischen davon ausgenommen, als: cáncer, caracter.

6)

6) Die praeterita simplicia haben in der ersten und dritten Person der einfachen Zahl den Accent auf der lezten Sylbe, als: amé, amó. Doch werden hiervon folgende 13 praeterita ausgenommen, die den Ton auf der vorlezten Sylbe haben: hube, hubo von haber; híze, hízo von hacer; andúve, andúvo von andar; púde, púdo von poder; díxe, díxo von decir; túve, túvo von tener; estúve, estúvo von estar; trúxe, trúxo von traher; súpe, súpo von saber; vine, vino von venir; cúpe, cúpo von caber; quíse, quíso von querer; púse, púso von poner.

Anmerk. Die übrigen Accente der Zeitwörter kann man aus dem Conjugiren lernen, wo man sie richtig angezeiget hat.

7) Die kleinen Wörtchen, die sich auf *s* endigen, haben den Accent auf der vorlezten Sylbe, als: ántes, léjos, entónces. Doch gehen hiervon ab und haben den Ton auf der lezten Sylbe: al través, al revés, después, jamás.

8) Folgende Wörter haben den Accent auf der lezten Sylbe: allà, (alli) aquí, (aca) *hic.* jabalì, und maravedì.

Uebungs-

# Uebungsstück zum Lesen, als ein Anhang zum ersten und zweiten Theil dieser Grammatik.

En un tiempo las ranas desearon (1) tener Rey como todas las demas naciones, y pidieron à Jupiter, que les diesse Rey; el qual viendo su necedad, (2) quiso burlarse dellas, y dixo les, que para un dia señalado les daria Rey. Ellas le esperavan con grande alegria, y venido aquel dia, salieron todas de sus casas muy compuestas (3) como conveniba para recibir à su Rey, y pusieronse en la superficie del agua esperando. En este tienpo Jupiter arrojó (4) desde el cielo un gran madero (5); que dió con el en la laguna, donde ellas estaban, tan gran golpe, (6) y hizo tan gran ruido, (7) que ellas fueron todas espantadas, y unas por aqui otras por alli, cada una huyó á su casa, sin osar llegar (8) á hacer à su Rey el debido acatamiento (9), ni salir fuera en muchos

*En un tiëmpo las-ranas de sseáron tenẽr Rey como todas las demàs nasiónes, y pidiéron a Chúpiter ghe les die-sse Rey; el qual viëndo su nesedà, ghisó wurlàrse de-ellias y dígho les, ghe pára un día señialã-o les daría Rey. E-llias le esperàwan con grande alegría, y vëni-o ághel día, saliëron todas de sus casas muy compuëstas como conweniwa para resiwĩr à su Rey, y pusieronsse en la superfisie del agua espèrando. En éste tiëmpo Chúpiter arrochó desdeel siëlo un gran madero, ghe dió con el en la laghúna, donde e-llias estáwan, tan gran golpe, y íso tan gran ruido, ghe e-llias fuë'ron todas espanta-as, y unas por aghì, otras por a llì, cada una uyó à su casa, sin osãr lliegãr à asẽr à su Réy el devĩ-o acatamiento, ni salĩr fuë ra en mútschos dias.*

dias. Quedose (10) el madero nadando encima (11) del aguá, y ellas con tanto temor, de ver cosa tan espantosa, que ninguna osaba salir fuera de su morada (12), y alli morian de hambre, hasta que poco á poco fuè saliendo la mas esforzada, y siguiendo las demas, cada dia iban perdiendo mas el temor, y se iban llegando cerca de su Rey, porque le veían á él tan manso (13), y que nó se movia, ni les decia mala palabra; al fin tanto continuaron, á llegarse á su Rey, que viendo todas lo, que era (la mucha conversacion siendo causa de menosprecio)(14) saltaron encima del, y comenzaron á chirriar (15) y á dar grandes risadas, haciendo burla de su Rey, y de su temor passado. Volviéron pues á insistir á Jupiter, que les diesse Rey no tan manso y sossegado (16), si no, que fuesse justiciero (17). Jupiter viendo su necia (18) porfia, (19) les envio (20) por Rey á la Cigueña, la qual reina hasta hoy entre ellas, comiendo (21) las cada dia, en pena de su lo-

*días. Ghedose el madéro nadando ensíma del agwa, y e-llias con tanto temo͂r de we͂r cosa tan espántosa, ghe ninghuna osáwa sali͂r fuë-ra de su mora͂da, y a llì morían de amwre, asta ghe poco à poco fuë saliëndo la mas esforsaa, y sighiëndo las demàs, cada día ywan perdiëndo mas el temo͂r, y se ivan lliegando serca de su Rey, porghe le veï'an à el tan manso, y ghe no se mowía, ni les desía mala palábra; al fin tanto continuáron à lliegarse à su Rey, ghe viëndo todas lo, ghe era (la mútscha conwersasio͂n siëndo caüsa de menospresio) saltaron ensima del, y comensaron à tschiria͂r, y à da͂r grandes risa͂das, asiëndo wùrla de su Rey y de su temo͂r passa-o. Wolwiëron puës à insist ir à Chúpiter, ghe les dië-sse Rey no tan manso y so-ssega-do, si no ghe fue-sse chustisiero. Chúpiter viëndo su nésia porfía, les embió por Rey à la Sig-wénja, la qual reyna àsta óy entre e-llias, comiëndo las cada día, en pena de su ló-*

*ca*

ca peticion; pues (22) pudiendo vivir libres, quisieron mas, hacerse esclavas, y tener un Rey cruel, que un manso y benigno.

*ca petisio͞n: puës pudiendo wiwi͞r liwres, ghisië-ron mas, ase͞rse esclàwas, y tener un Rey cruël, ghe un manso y benic-no.*

---

(1) verlangen, wünschen. (2) die Thorheit. (3) geputzt. (4) herabwerfen. (5) ein Balken. (6) der Schmiß, Schlag. (7) der Lerm. (8) kommen. (9) der Respekt. (10) sich aufhalten, bleiben. (11) über, obendrauf. (12) der Aufenthalt. (13) gütig, gelassen. (14) die Verachtung. (15) beschmutzen. cherrion, der Mistkarren. (16) ruhig. (17) der Gerechtigkeit handhabet. (18) unwissend, thörigt. (19) die Hartnäckigkeit. (20) senden. (21) essen. (22) weil.

---

Drit-

# Dritter Theil.

## Von der Wortforschung.

### A. Von dem Nennwort (Nomen).

#### I. Hauptstück.

#### Von der mehrern Zahl und der Abänderung (Deklination) der Nennwörter.

1) Die mehrere Zahl der Nennwörter, sowol der Hauptwörter, als der Beywörter, wird aus der einfachen Zahl dadurch gemacht, daß zu derselben, wenn sie sich auf a, e, i, o, u endiget, ein s, wenn sie sich aber auf einen Mitlauter oder y endiget, die ganze Sylbe es gesetzet wird, als: la casa, das Haus, las casas, la noche, die Nacht, las noches, el jabalì, das wilde Schwein, los jabalis, el fuego, das Feuer, los fuegos, el espiritu, der Geist, los espiritus, la bondad, die Gütigkeit, las bondades, Dios, Gott, Dióses, ley, das Gesetz, leyes.

Anmerk. Das Fürwort aquel, jener, hat im plur. aquellos, und das Wort mil, tausend, bleibt unverändert.

2) Die Deklination der eigenen Namen, und derer, die im Deutschen ohne Artikel stehen.

stehen, desgleichen des sogenannten Einheits-artikels, oder vielmehr des Zahlworts, uno, una, geschiehet durch Vorsetzung der Wörtchen de und á, der übrigen Nennwörter aber durch den bestimmten Artikel, welcher in seinen verschiedenen Geschlechtern und Zahlen, nebst dem Hauptworte, so lautet, wie gezeigt werden soll. *)

a) Abänderung der eigenen Namen und anderer Nennwörter, die keines Artikels bedürfen.

| | Einf. Zahl (Sing.) | | Mehrere Zahl (Plur.) |
|---|---|---|---|
| N. u. Gen. | Jouan, Johann, den Johann. | N. u. Gen. | Flores, Blumen. Acc. |
| G. u. Abl. | de Juan, Johanns, des Johanns, von Johann. | G. u. Abl. | de flores, Blumen, von Blumen. |
| Dat. | á Juan, dem Johann. | Dat. | á flores, Blumen, den Blumen. |

So auch: Un hombre, ein (einen) Mensch, de un hombre, eines (von einem) Menschen, á un hombre, einem Menschen. Una hembra, eine Frau, de una hembra, â una hembra.

b)

*) Die Beugfälle (casus) sind nach dem Lateinischen bekanntlich folgende fünfe:

1) Der Nominativus, auf die Frage: Wer?
2) Der Genitivus, " " Wessen?
3) Der Dativus, " " Wem?
4) Der Accusativus, " " Wen?
5) Der Ablativus, " " Von wem?

Die spanische Sprache hat, so wie die französische, eigentlich nur 3 Beugfälle.

## b) Abänderung mit dem bestimmten Artikel.

### 1) Männliches Geschlecht.

| Einfache. | | Mehrere Zahl. | |
|---|---|---|---|
| N. | El padre, der Vater. | N. | los padres, die Väter. |
| G. u. Abl. | del padre, des Vaters, von dem Vater. | G. u. Abl. | de los padres, der Väter, von den Vätern. |
| Dat. | al padre, dem Vater. | Dat. | á los padres, den Vätern. |
| Acc. | el padre, oder à el padre, den Vater. | Acc. | los oder á los padres, die Väter. |

So auch: el dolor, der Schmerz, los dolores, die Schmerzen; el ángel, der Engel, los ángeles, die Engel.

### 2) Weibliches Geschlecht.

| Einfache Zahl. | Mehrere Zahl. |
|---|---|
| N. la madre, die Mutter. | N. lás madres, die Mütter. |
| G. de la madre | G. de las madres |
| D. á la madre | D. á las madres |
| Acc. la ò á la madre | Acc. lás ò á las madres. |
| Abl. de la madre. | Abl. de las madres. |

So auch: la casa, das Haus, las casas, die Häuser, la muger, das Weib, las mugéres, die Weiber, la amiga, die Freundinn, las amigas, die Freundinnen.

### Drittes Geschlecht, (Neutrum).

| Einfache Zahl. | Mehrere Zahl. |
|---|---|
| N. lo bueno, das gute. | N. lo grande, das große. |
| G. de lo bueno | G. de lo grande |
| D. à lo bueno | D. á lo grande |
| Acc. lo ò á lo bueno. | Acc. lo ò á lo grande |
| Abl. de lo bueno. | Abl. de lo grande. |

c)

### c) Exempel zur Uebung der Abänderung und der Artikel.

Anmerk. Wo im französischen der sogenannte Theilungsartikel stehet, da findet im spanischen, sowol im genitivo, als den andern casibus, der unbestimmte Artikel statt. Der bestimmte Artikel wird im spanischen eben so, wie im franzosischen und deutschen gebraucht.

Un bocado de pan, ein Bissen Brod.

un pedazo de carne, ein Stück Fleisch.

ramilléte de Flores, ein Straus.

una taza de vino, ein Becher Wein.

un plato de pescado, ein Gerichte Fische.

cadena de oro, eine Goldkette.

taza de plata, ein silberner Becher.

maestro de lenguas, der Sprachmeister.

ojos de aguila, Adlersaugen.

muro de piedra, eine Mauer von Stein.

un par de guántes, ein Paar Handschuh.

fuego de pája, Strohfeuer.

vestido de invierno, ein Winterkleid.

algo de bueno, etwas Gutes.

---

Pan solo no me basta, Brod allein ist mir nicht genug.

Déme Vd. pan, vino etc., geben Sie mir Brod, Wein ꝛc.

Hombrés doctos lo han dicho, gelehrte Leute haben es gesagt.

Familias ilustres aspiran siempre à su elevacion, vornehme Familien trachten stets nach ihrer Erhöhung.

---

El camino del cielo está negado al pecador, der Weg zum Himmel ist dem Sünder versagt.

El estudio del evangelio sirve de mucho provecho para la perfeccion del hombre, die Erlernung des Evangeliums trägt vieles zur Vollkommenheit des Menschen bei.

La felicidad de la virtud pertenece á la buena conciencia, die Glückseligkeit der Tugend gehört dem guten Gewissen.

La indignidad de la envidia conviene al alma baxa, die Unanständigkeit des Neides schickt sich für eine niedrige Seele.

Pedir lo justo, ums Recht bitten.

Hallar lo perdido, das Verlorne suchen.

Saber lo presente y lo futuro, das Gegenwärtige und Zukünftige wissen.

en lo baxo del vaso no solo queda lo poco, si no tambien lo malo, auf dem Boden des Fasses bleibt nicht nur wenig, sondern auch das schlechte.

---

## II. Hauptstück.

## Von dem Geschlechte (genus) der Hauptwörter und Beywörter.

Die Hauptwörter (Nomina substantiva) sind bei den Spaniern nur von zweierlei Geschlecht, nämlich männlich oder weiblich; die Beywörter (Adjectiva) aber erkennen über diese noch ein drittes Geschlecht (Neutrum), welches durch den Artikel lo, den man dem Beiwort vorsetzet, angezeiget wird.

Ohngeachtet nun eben das Geschlecht, so bei den Lateinern und Franzosen statt hat, auch hier gilt, so können doch folgende Regeln zum Unterricht dienen:

1) Die Hauptregeln der Lateiner von den Namen der Männer, Monate, Winde u. s. w. und die übrigen gelten auch hier. Doch sind die Namen der Buchstaben im Spanischen weibli=

weiblichen Geschlechts (feminin.), als: una a, una b, una tilde.

2) Die Nennwörter auf *a* sind weiblich (femin.), als la cabeza, das Haupt.

Ausnahmen. Männlich sind: dia, der Tag. planeta, propheta, poëta u. dergl. it. die bey den Lateinern Neutra sind, als: clima, thema, epiphonema etc.

3) Die Nennwörter auf *d* sind weiblich, als la bondàd, die Gütigkeit, cespèd, der Rasen, lid, der Streit.

Ausn. Männl ataùd, das Gerichte, das Essen, laùd, die Laute, ardid, die List, Kriegslist.

4) Die Nennwörter auf *e* sind männlich (Masculina), als el monte, der Berg, puente, die Brücke.

Ausn. Weibl ave, der Vogel, corte, der Hof, corriente, der Bach, Fluß, costumbre, die Gewohnheit, gente, das Volk, hambre, der Hunger, leche, die Milch, llave, der Schlüssel, lumbre, das Licht, muerte, der Tod, suerte, das Loos, nave, das Schiff, niéve der Schnee, parte, der Theil.

Anmerk. Die Beiwörter auf *e* sind beiderlei Geschlechts (generis communis), als: diligente, fleißig; ardiente, glühend u. s. w.

5) Die Hauptwörter auf *i* und *y* sind männlichen Geschlechts, als: jabalí, das wilde Schwein, maravedi, eine Art Münze, réy, der König.

Ausn. Ley, Gesetz, ist weiblich.

6) Die Hauptwörter auf *l* sind männlich, als papél, das Papier.

Ausn. Weibl. cal, der Kalk, cárcel, das Gefängniß, fiel, die Galle, miel, der Honig, piel, das Fell, die Haut, señal, das Zeichen, col, der Stängel

Anmerk. Die nomina adject. aber sind gen. communis, als: fácil, fertil u. dergl.

7) Die Hauptworte auf *n* sind männlichen Geschlechts, als: ábéjon, die Wespe, almázen, das Magazin.

Ausn. Weibl. crin, die Mähne, órden, die Anordnung, der Befehl, imágen, das Bild, sazón, die Jahreszeit, sárten, die Bratpfanne, racion, der Theil, razon, die Ursache, und alle von Zeitwörtern herkommende Hauptwörter auf cion oder ssion, als tentacion, passion, etc

8) Die Hauptwörter und Beiwörter auf *o* sind männlichen Geschlechts, als: madéro, das Holz, der Balken, bueno, gut.

Ausn. Weibl mano, die Hand.

9) Die Hauptwörter auf *r* sind männlichen Geschlechts, als: dolór, der Schmerz, mur, die Maus, colór, die Farbe.

Ausn. flor, die Blume, colór, rothe Farbe; mar, das Meer, ist männlich und weiblich.

10) Die Hauptwörter auf *s* sind männlich, als: anis, der Anis, lunés, der Montag.

Anmerk. Die Beiwörter sind beiderlei Geschlechts, als: cortés, höflich.

11) Die Hauptwörter auf *u* und *x* sind männlich, als imperu, der Anfall, relox, die Uhr.

12) Die Hauptwörter auf z sind weiblich, als: paz, der Friede, niñez, die Kindheit.

Ausn. Männl soláz, der Trost, arróz, Reis, *oriza*, arcabúz, die Flinte, und einige andere.

Anmerk. Die Beiwörter auf *z* sind beiderlei Geschlechts, als: rapàz, räuberisch, feliz, glücklich.

Was endlich die Veränderung eines masculini ins femininum betrifft; so merke man folgendes: Das genus der substantivorum und adjectivorum wird so geändert, daß das *o* in *a* übergehe, zu den übrigen Endungen aber auf einen Mitlauter oder ein *y*, ein *a* hinzugesetzet werde, als: alto, hoch, weibl. alta; baxo, niedrig, weibl baxa zapatéro, der Schuhmacher, weibl. zapatéra. So auch: perro, der Hund, perra, Dios, Diosa, Español, Española.

Ausn. Rey, weibl. Réina, Elector, Electriz, Emperador, Imperatriz; Principe, Princésa; Dûque, Duquesa; Conde, Condesa; Baron, Baronésa; Don, Doña.

---

## III. Hauptstück.

## Von der Vermehrung und Verringerung der Haupt- und Beiwörter.

1) Die Endungen, welche einem Worte in der spanischen Sprache angehänget werden, um die Bedeutung desselben zu vermehren, sind fol-

folgende: zo, a, razo, a, acho, a, aço, a, asco, a und on, wie aus folgenden Exempeln erhellet:

| | |
|---|---|
| asno, ein Esel. | asnàzo, ein rechter groser dumer Esel |
| hombre, ein Mensch. | hombrazo, ein ungeheurer Mensch. |
| espada, das Schwert. | espadarazo, e starker Schwertstreich |
| bezo, die Unterlippe. | beçacho, eine grose Unterlippe. |
| boca, der Mund. | bocaza, e weit aufgesperrter Mund. |
| peña, der Felsen. | peñasco, ein hoher steiler Felsen. |
| sortija, der Ring. | sortijón, ein groser Ring. |

2) Die Endungen der Verringerungswörter sind folgende: illo, a, ico, a, ito, a, cico, a, zico, a, uelo, a, zuelo, a, und man bedienet sich derselben, wie im Lateinischen, theils zu schmeicheln, theils zu verachten, u. s. w., und ist in Ansehung der ersten Endung auf illo zu mecken, daß, wenn sich das Wort nicht auf a oder o, sondern auf e, oder auch einen Mitlauter endiget, diese Endung noch ein c oder z vorn annehme, wie aus den Exempeln zu ersehen:

| | |
|---|---|
| asno, der Esel. | asnillo, das Eselein. |
| casa, das Haus. | casilla, das Häuschen. |
| perro, der Hund. | perrillo, das Hündchen. |
| pecado, d. Sünde. | pecadillo, ein Sündchen. |
| parte, der Theil. | partecilla, ein kleiner Theil. |
| arte, die Kunst. | artecilla, eine kleine Kunst. |
| muger, das Weib | mugercilla, das Weibchen. |
| arca, der Kasten. | arquilla, das Kästchen. |
| boca, der Mund. | boquilla, das Mündlein. |
| bueno, artig | Bonico u. - ito, sehr artig, allerliebst. |
| pastór, der Hirt. | pastorcito, ein Hirtlein, guter Hirt. |
| viento, der Wind. | vientecico, ein kleiner Wind, ein Lüftlein. |
| hijo, der Sohn | hijuélo, ein kleines Söhnchen. |
| hombre, d. Mensch. | hombrezuélo, das Menschchen. |

Es

Es giebt auch einige Verkleinerungswörter auf ejo, a, und ote, als: cuchillo, das Messer, cuchilléjo, ein Messerchen, hidálgo, ein Edelmann, vornehmer Herr, hidaljóte, ein armer Herr.

Anmerk. 1. Oft werden von den Verkleinerungswörtern neue diminutiva gemacht, als: chico, klein, gering, chiquito, chiquitico, poco, wenig, poquito, poquitico.

Anmerk. 2. Hieher gehören die verschiedenen Stufen des picaro, der Spanier, welche sind: picarillo, picaro, picaron, picaronazo, picarote, Spitzbübchen, Jauner, Beutelschneider, Eisenfresser, Bandit.

3) Von Pedro, Peter, macht man Periquillo, von palóma, die Taube, palomina, das Täubchen, von Dios, Gott, Diosesillo, von grande, groß, grandecillo, von gruesso, dick, grossezuélo.

---

## IV. Hauptstück.

### A. Von den Vergleichungsstufen.

1) Die Spanier machen die beiden Vergleichungsstufen, so daß sie, um jenen auszudrükken, mas, mehr, und um diesen anzuzeigen, el oder la mas zum einfachen Beiworte hinzusetzen, als:

Letrado, gelehrt, mas letrado, gelehrter, el mas letrado, la mas letrada, der, die gelehrteste.

Anmerk. Das Gegentheil wird durch menos weniger und el oder la menos ausgedrückt, am wenigsten. Auch wird die höchste Vergleichungsstufe (Superlativus) durch muy ausgedrückt, als: muy dulce

2) Folgende Wörter haben ihre eigene Vergleichung:

| | | |
|---|---|---|
| bueno, gut. | mejor, besser. | el (la) mas mejor, der (die) beste. |
| malo, böse. | peór, schlimmer. | el (la) mas péor, der schlimmste. |
| grande, groß. | mayor, größer. | el (la) mas grande, d. größte. |
| pequeño, klein. | mènor u. mas pequeño, kleiner, | minimo, der kleinste. |

Anmerk. Es giebt auch Superlative auf issimo, als: bueno, bonissimo, poderoso, mächtig, poderosissimo. Auch wird bisweilen die Sylbe re in eben der Bedeutung dem Worte vorgesetzt, bueno, rebueno, poquito, klein, repoquito; doch geschieht das nur selten, so wie auch *mayor* sehr selten ist.

## 3) Exempel von dem Gebrauche der beiden Vergleichungsstufen (des Comparativus und Superlativus.)

Mas blanco que la nieve, weisser als der Schnee.
Mas negro que la pez, schwärzer als das Pech.
Mas duro que un piedra, härter als ein Stein.
Mas amargo que la hiel, bitterer als Galle.
Mas dulce que la miel, süßer als der Honig.
El sol es mas grande que la tierra, die Sonne ist größer, als die Erde.
El vino es mejor que el agua, der Wein ist besser, als das Wasser.
Tu pluma es menor que la mia, deine Feder ist kleiner, als die meinige.
Este caballero es el mas poderoso del reino, dieser Herr ist der mächtigste des Reichs.
El ha cuidado sus negocios lo mas sagazmente de todos los hombres, er hat seine Geschäfte unter allen am weisesten besorgt.

## B. Von den Fürwörtern. (Pronomina.)

Diese sind theils von einfacher Bedeutung, nämlich: 1) persönliche, 2) Besitzanzeigende, 3) zeigende, 4) beziehende, 5) fragende, 6) unbestimmte; theils von zusammengesezter Bedeutung, nämlich: 1) Besitzandeutende = zeigende, 2) beziehend = Besitzandeutende, 3) zeigend beziehende, und 4) persönlich beziehende Fürwörter.

### I. Hauptstück.

### Von den Fürwörtern, die nur einen einfachen Begriff oder Bedeutung haben.

#### 1. Persönliche Fürwörter.

Yo, ich, tu, du, el, er, ella, sie, nosotros, as, wir, vosotros, as, ihr, ellos, ellas, sie.

Sie werden mit dem unbestimmten Artikel, d. h. bloß mit de und à, abgeändert, wie folget:

| Singul. | | Plur. | |
|---|---|---|---|
| N. Yo, Ich. | | N. Nosotros, as, Wir. | |
| G. de mi, meiner | | G. de nosotros | |
| D. á mi, mir | me | D. á nosotros | nos |
| Acc. me, (á mi) mich | me | Acc. nosotros (á s.) | nos |
| | (conjunctive.) | | (conjunctive.) |
| Abl. de mi, von mir. | | Abl. de nosotros. | |

| Singul. | | Plur. | |
|---|---|---|---|
| N. Tu, Du. | | N. Vosotros, as, Ihr. | |
| G. de ti | | G. de vosotros | |
| D. á ti | te | D. á vosotros | os |
| Acc. te (á ti) | te | Acc. vosotros (á v.) | os |
| | (verbunden.) | | (verbunden.) |
| Abl. de ti. | | Abl. de vosotros. | |

Sing.

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| N. El, Er. | N. Ellos |
| G. de él, (del) seiner | G. de ellos (dellos) |
| D. á el, ihm [le] | D. á ellos [les] |
| Acc. el, (á él) [le (lo)] (verbunden.) | Acc. ellos (á ellos) [los] (verbunden.) |
| Abl. de él (del). | Abl. de ellos. (dellos.) |

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| N. Ella, Sie. | N. Ellas |
| G. de ella, (della) ihrer | G. de ellas (dellas) |
| D. á ella, ihr [le] | D. á ellas [les] |
| Acc. ella (á ella) sie [la] (verbunden.) | Acc. ellas (á ellas) [las] (verbunden.) |
| Abl. de ella (della) von ihr. | Abl. de elles (dellas). |

## Das Persönliche, sich Zurückbeziehende.

| | verbunden. |
|---|---|
| N. (fehlt) | N. (fehlt) |
| G. de si, seiner | G. (fehlt) |
| D. á si, sich | D. se |
| Acc. se (á si) sich | Acc. se |
| Abl. de si. | Abl. (fehlt). |

## Folgende Exempel mögen zur Erläuterung dienen:

Un hombre como yo, como tu, como el, etc. ein Mensch wie ich, du, er, &c.

A quien ha dato dineros? Wem hat er Geld gegeben? Antw. à mi, à ti, à el, à ella, à nosotros etc. mir, dir, ihm, ihr, uns, &c

A quien ama? wen liebt er? Antw. me (à mi) te, (á ti) el, etc. mich, dich, ihn, &c.

Dios me, te, le, nos, os, le dá todo lo necessario à la vida humana, Gott giebt mir, dir, ihm, uns euch, ihnen, alles, was zum menschlichen Leben nöthig ist.

Dios

Dios me, te, le oder lo, la, nos, os, los libre de todo mal, Gott befreye mich, dich, ihn, sie, uns, euch, sie von allem Uebel.

A mi me, á ti te, à él le, á nosotros nos, á vosotros os, á ellos les, paréce, es scheinet mir, dir, ihm, uns, euch, ihnen. (Dieses ist, wie man siehet, pleonastisch geredet; wovon unten im Syntaxi.)

Te le, os le, os la encomiendo mucho, ich empfehle dir ihn, euch ihn, euch sie, gar sehr.

Dime lo por vida tuya, sage mir es, ich bitte dich.

Le pertenece este titulo, mas no quiero darselo, dieser Titel kömmt ihm zu, aber er will sich ihn nicht geben lassen.

Que se me dá à mi esto? was gehet das mich an?

## 2. Besitzanzeigende Fürwörter (Pron. possessiva).

Diese sind entweder conjunctiva, die den substantivis vorgesetzt werden, oder absoluta, die allein stehen.

| Gebunden (Conjunctiva). | | Ungebunden (Absoluta). | |
|---|---|---|---|
| Mi, mein | Mis. | mio, a, d. meinige | mios, as. |
| Tu, dein | Tus. | tuyo, a, d. deinige | tuyos, as. |
| Su, sein | Sus. | suyo, a, d. seinige | suyos, as. |
| Nuestro, a, unser | Nuestros, as. | Nuestro, a, | nuestros, as. |
| Vuestro, a, euer | Vuestros, as. | Vuestro, a, | vuestros, as. |
| Su, ihr | Sus. | Suyo, a, | suyos, as. |

Die erstern werden mit dem unbestimmten Artikel, d. h. blos mit de und á abgeändert, und gehen vor dem Hauptworte unmittelbar vorher; die letztern werden mit dem bestimmten Artikel gemacht, und erkennen auch das neutrum mit lo, nämlich lo mio, lo tuyo, etc. das meinige, das deinige.

Exem=

Exempel zur Erläuterung:

Mi padre y el suyo, mein Vater und der seinige.
Yo tengo mis libros, adonde estan los suyos? ich habe meine Bücher, wo sind die seinigen?
Su padre vive agora, mas el mio es muerto, sein Vater lebt noch, aber der meinige ist gestorben.
Doch sagt man auch: un hijo mio, einer von meinen Söhnen.

3. Zeigende Fürwörter (Pron. demonstrativa).

Diese sind folgende drey: este, dieser, esse, derselbe oder jener, aquel, jener, derselbe; welche in allen drey Geschlechtern auf folgende Art abgeändert werden:

Singul.

| | | |
|---|---|---|
| N. Este | Esta | Esto |
| G. de este (deste) | de esta (desta) | de esto (desto) |
| D. à este | á esta | á esto |
| Acc. este, (à este) | esta (á esta) | esto (desto) |
| Abl. de este (deste.) | de esta (desta.) | de esto (desto) |

Plur.

| | |
|---|---|
| N. Estos | Estas |
| G. de estos (destos) | de estas (destas) |
| D. à estos | á estas |
| Acc. estos (á estos) | estas (à estas) |
| Abl. de estos (destos) | de estas (destas) |

Singul.

| | | |
|---|---|---|
| N. Aquel | Aquella | Aquello |
| G. de aquel | de aquella | de aquello |
| D. á aquel | á aquella | á aquello |
| A. aquel (á aquel) | aquella (á aquella) | aquello (á aquello) |
| Abl. de aquel | de aquella | de aquello. |

Plural.

Plural.

| | |
|---|---|
| N. Aquellos | de aquellas |
| G. de aquellos | de aquellas |
| D. á aquellos | à aquellas |
| Acc. aquellos (á aquellos) | aquellas (á aquellas) |
| Abl. de aquellos | de aquellas. |

Exempel zur Erläuterung:

Este es inconstante como el Inglès; esse (ò aquel) es catholico como Español. Dieser ist unbeständig, wie ein Engländer, und jener katholisch, wie ein Spanier.

Este dia, dieser Tag, esta noche, diese Nacht.

En esta hora, in dieser Stunde.

Aquel lugar esta muy lejos de nosotros, dieser Ort ist sehr weit von uns.

Dessos es, er ist einer von jenen.

Esto es verdad, das ist die Wahrheit.

Esto es impossible, das ist unmöglich.

Que es esto? was ist das? á que sirve esto? wozu dient das?

4. Die Beziehungs-Fürwörter (Pron. relativa).

Deren haben die Spanier zwey, nämlich: que, der, so welcher, und el qual, la qual, lo qual, welcher, welche, welches; das erstere ist für alle drey Geschlechter und wird mit dem unbestimmten Artikel abgeändert, das letztere wird wie ein anderes Nennwort mit dem bestimmten Artikel abgeändert, und hat im plur. los quales, de los (de las) quales u. s. f.

Exempel des Gebrauchs dieser Beziehungs-Fürwörter.

El sol, que alumbra y calienta, die Sonne, welche erleuchtet und wärmet.

La

La virtud, que yo estimo, die Tugend, welche ich schätze.

No ama à su muger, la qual es muy honrada, er liebt seine Frau nicht, die doch sehr rechtschaffen ist.

La necessidad me obliga à esto, la qual, como dizen, no tiene ley, die Noth treibt mich dazu, welche, wie man sagt, kein Gesetz hat.

En fè de lo qual, zu dessen Bestätigung.

Por lo qual, weswegen.

4. Die fragenden Fürwörter (Pron. interrogativa).

Diese sind: 1. qual, was für einer? 2. que, was für ein? welch? 3. quien? wer? und werden alle mit dem unbestimmten Artikel abgeändert. Qual hat im plurali quales, so wie quien, quienes, welches letztere nur von Personen gebraucht wird, und ein pronomen absolutum ist, da qual und que sowohl von Personen, als Sachen gebraucht werden können, auch absoluta und conjunctiva zugleich sind.

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| N. Qual | N. Quales |
| G. de qual | G. de quales |
| D. à qual | D. á quales |
| Acc. qual (à qual) | Acc. quales (á quales) |
| Abl. de qual. | Abl. de quales. |

So gehen auch die übrigen, que, durch alle drei Geschlechte, de que etc. im singulari und plurali quien? de quien? etc pl. quienes? de quienes?

Folgende Exempel dienen zur Erläuterung.

Qual hombre es este? was ist das für ein Mann?

Que muger es esta? was ist das für eine Frau?

Que hombres son estos? was sind das für Männer?

Qua-

Quales mugeres son estas? Was sind das für Weiber?
De qual (que) tierra es Vd? aus welchem Lande seyd ihr?
Por qual (que) razon? um welcher Ursache willen?
Quien es este hombre? wer ist dieser Mensch?
Quien anda aqui? wer gehet da?
De quien no se habla mal? von wem redet man nichts Böses?
A quien fiarse? wem soll man sich anvertrauen?
Quin selo dixo esto? wer hat euch das gesagt?

6. Die unbestimmten Fürwörter (Pron. indefinita).

Von diesem am Ende des folgenden Hauptstücks.

---

## II. Hauptstück.

## Von den Fürwörtern, die einen zusammengesetzten Begriff ausdrücken.

Das sind solche, die eine zusammengesetzte Bedeutung, oder einen doppelten Begriff in sich fassen, daß sie z. E. zugleich hinweisend und besitzanzeigend sind, oder auf etwas zeigen und einen Besitz zugleich andeuten. Es giebt also hier:

### 1. Die anzeigenden Besitzfürwörter.

Diese sind nichts anders, als die gewöhnlichen bestimmten Artikel él, la, lo, los, las in der Bedeutung eines anzeigenden Fürworts gebraucht, mit dem folgenden Nennwort oder Fürwort im zweiten Beugfalle (Genitivus) z. E.

He visto el castillo de Napoles, y *el de* Milan. Ich habe das Schloß von Neapel gesehen, und das von Mayland.

He visto la corte de Francia, y *la del* España, *la* del Papa, *la del* Emperador, ich habe den Hof von Frankreich gesehen, und den von Spanien, den Päbstlichen und Kaiserlichen.

O felice vida, *la del* aldea! o wie glückselig das Landleben ist!

Buenos consejos son *los de los* viejos, der Alten Rath ist gut.

Dicen, que las entrañas del hombre sean hechas como *las del* puerco, man sagt, daß die Eingeweide des Menschen wie die von dem Schweine beschaffen seyen.

## 2. Ein beziehendes Besitzfürwort.

Dieses ist cuyo, a, cuyos, as, und wird ohne Artikel gebraucht. Folgendes mag zur Erläuterung dienen:

Aquel, cuya vida fué siempre mala, por maravilla tendrá buen fin, der, dessen Leben stets böse gewesen, wird durch ein Wunder ein gutes Ende haben.

Por cuya causa, um welcher Ursache willen.

En cuya virtud, in wessen Kraft.

Carolos V. cuyas memorias siempre viviran, Karl der Fünfte, dessen Andenken stets leben wird.

## 3. Ein fragendes und Besitzanzeigendes Fürwort.

Dieses ist das nämliche cuyo, a, cuyos, as, mit eben dem unbestimmten Artikel.

Exempel zur Erläuterung:

Cuyo es este libro? wessen ist dieses Buch? Antwort: es mio.

Cuya es esta espada? wessen ist dieser Degen?

Cuyos son estas guantes? wessen sind die Handschuhe?

Cuyas son estas armas? wessen sind diese Waffen?

## 4. Anzeigende und persönliche Beziehungs-Fürwörter.

1) Das pronomen demonstrativo personale ist: el que, la que, lo que, los que, las que. Derjenige, welcher ꝛc. es wird mit dem articulo definitivo declinirt, del, que, desjenigen, welcher, al, que, demjenigen, welcher ꝛc

2) Das anzeigende und persönliche Beziehungs-Fürwort ist: quien, derjenige, welcher, wer da nur, (quicunque, quisquis). Es wird mit dem articulo indefinito gemacht: de quien, á quien.

3) Das anzeigende Beziehungs-Fürwort ist: él, ella, ellos, ello, ellas, und wird mit den praepositionibus de, á, con, en, para, sobre, tras etc. gefunden und also declinirt:

| Sing. | Plural. |
|---|---|
| N. (fehlt.) | N. (fehlt.) |
| G. de el (del) | G. de ellos (dellos) |
| D. (fehlt.) | D. (fehlt.) |
| Acc. el (á el) | Acc. ellos (à ellos) |
| Abl. de él (del) | Abl. de ellos (dellos) |

So auch das femininum und neutrum, de ella, oder della etc.

4) Dativ. le, ihm, ihr. Plur. les, ihnen. Accus. le oder lo, ihn, la, sie, los, sie, las, sie.

5) lo, es; ist in dieser Form als das neutrum singulare nominativi und accusativi casus bekannt.

6) Endlich wird se mit den 5 accusativis, die Nr. 4. und 5. angeführet worden sind, nämlich:

lich: le, la, lo, los, las, anstatt der ebendaselbst angeführten dativorum le und les zusammengesetzt, um den Uebelklang zu vermeiden, der aus der Wiederholung des l entstehen würde.

Sele (selo) ihm, ihn, ihr, ihn, und auch im plurali: sele, ihnen, ihn, anstatt lele.

Sela, ihm sie, ihr sie, ihnen sie, anstat lela.

Selo, ihm es, ihr es, ihnen es, anstatt lelo.

Selos, ihm sie, ihr sie, ihnen sie, anstatt lelos.

Selas, ihm sie, ihr sie, ihnen sie, anstatt lelas.

Exempel zur Erläuterung:

1. El que puede sanar el, que padece, no lo haziendo, le mata, derjenige, welcher dem, der leidet, helfen kann, und thuts nicht, der tödtet ihn.

Apenas se puede decir nacido el, que para si solo nació, kaum kann sich der für geboren ausgeben, der für sich allein geboren wurde.

Las que se dan á las vanidades, se pierden. Frauenspersonen, die sich den Eitelkeiten ergeben, verderben sich.

Digna es esta sentencia del, que la dixo, diese Meinung ist dessen würdig, der sie gesagt hat.

No hai verdad en todo lo, que dice, es ist keine Wahrheit in allem dem, das er sagt.

2. No hai quien sienta mi mal como yo, es ist niemand, der mein Uebel so fühlet, wie ich.

Quanto va de quien yo fui! wie verschieden bin ich von dem, der ich gewesen bin!

No hallo en quien me fiar, ich finde Niemanden, auf den ich mich verlassen könnte.

3. Vd. es amador de juego, é yo no soy muy grand enemigo de él, Sie sind ein Liebhaber vom Spiele, und ich bin eben kein großer Feind davon.

Mas procura tener las virtudes, que la noticia dellas, sorge mehr dafür, daß du die Tugenden besitzest, als die Begriffe von denselben.

He leido su composicion sin hallar alguna falta en ella, ich habe euern Aufsatz gelesen, ohne einen Fehler in demselben zu finden.

4. Reciba el pobre don de aquel, que con él la vida le ofrece, nehmet dieses schlechte Geschenk von dem an, welcher mit demselben euch sein Leben darbringet.

Quando me quiere visitar, recibirè gran merced en ello, wenn ihr mich besuchen wollet, werde ich es für eine große Gefälligkeit halten.

5. 6. Si aquellos señores tienen gana de comprar este libro, (esta casa), yo sele (selo) (sela) vendré, wenn die Herren Lust haben, dieses Buch, (dieses Haus) zu kaufen, will ich es ihnen ablassen.

Dios guarde á Vd. muchos años, como selo suplico: Gott erhalte Sie viele Jahre, wie ich ihn darum bitte.

---

## Von den unbestimmten Fürwörtern,

### und einigen andern hieher gehörigen Wörtern.

1. *Algo* etwas, anstatt dessen man auch alguna cosa, und una cosa zu sagen pflegt.

Anmerk. Von algo wird auch gemacht: Hidalgo, ein edler vornehmer Herr, gleichsam hijo d'algo. Diesem wird entgegengesetzt: hideruin, ein nichtswürdiger Mensch, gleichsam: hijoderuin, hideputa, ein Hurensohn, gleichsam hijo de puta.

2. *Alguno, a,* jemand, etliche, an dessen statt man auch im nominat. sing. alguien sagt, ninguno heißt Niemand, siehe n. 11.

3. *ámbos, as,* ambos á dos, ambos á juntos, entrambos, beyde, beyde zusammen.

4. cada, jeder, cadauno, a, ein jeder, anstatt dessen auch oft cadaqual stehet.

Sendos, as, heißt jeder ein, jeder eine, als bebian sendas vezes, sie tranken jeder einmal.

5. Cierto, a, ein gewisser.

6. Fuláno, a, hulano, a, zutáno, a, ein gewisser, den ich nicht nennen kann.

7. Harto, a, genug.

8. Mismo, a, mesmo, a, proprio, a, propio, a, selbst.

9. Mucho, a, viel, muchos, auch wird mucho oft durch *muy* sehr noch vermehret, muy mucho, sehr viel.

10. Nadie, niemand. Es wird dieses nadie auch oft statt alguno, jemand, gesetzet.

11. Ninguno, a, kein; statt ninguna cosa, sagt man auch nada, nichts.

12. Otro, a, anderer, anstatt este otro etc. estos otros, esse otro etc. spricht und schreibt man, *estotro, estotros, essotro etc.*

13. Poco, a, wenig.

14. Qual qual, der eine, der andere; it mancher.

15. Quanto, a, wie viel, plur. quantos, quantas, quan! wie! Anstatt quanto, sagen die Spanier auch que tanto etc.

entre tanto que heißet: wie lange, während der Zeit, daß.

hasta quando? wie lange?

16 — Quiera vom verbo querer, wollen. — es auch wolle Latin. — cunque.

17. Se, man; es ist die nota verbi impersonalis.

18. Solo, a, allein.

19. Tal, solch, so.

20. Tanto, a, so viel. Plur. os. as, tan! so!

21. Todo, a, ganz.

22. Uno, a. Plur. ein. unos, as, etliche.

Anmerk. 1. Von diesen pronominibus indefinitis sind einige allein conjunctiva, als cada, quiera, se, andere allein absoluta, als algo, fulano, nadie, und noch andere beydes zugleich, als: alguno, ambos, mucho, ninguno, otro, poco, quale, quanto, solo, tale, todo, tanto, uno.

2. Mismo wird zu den pronominibus personalibus gesetzt, als: yo mismo, tu mismo, nosostos mismos, as- as. vosotros mismos, ellos mismos; und werden alle mit dem articulo indefinito gemacht, doch so, daß man bei dem pronomine tertiae personae, in den Beyfällen mit de und á das zurückbeziehende si hinzufügt, wie folget.

Sing.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| N. El mismo, ella misma. | N. Ellos mismos, ellas, as. |
| G. de si mismo, a. | G. de si mismos, as. |
| D. á si mismo, a. | D. á si mismos, as. |
| Acc. se (á si) mismo, a. | Acc. se (á si) mismos, as. |
| Abl. de si mismo, a. | Abl. de si mismos, as. |

3. Todo hat oft den bestimmten Artikel nach sich stehen, als: todo el, toda la, todos los, todas las, Genit. de todo el etc.

## Exempel zur Erläuterung:

1. Quiere algo Vd? Wollen Sie etwas?
Sabe Vd. algo de nuevo? wissen Sie etwas neues?
Tener algo contra su hermano, wider seinen Bruder etwas haben.
No ser necessitado de algo, keines Dings bedürfen.

2. Tengo algunos libros, ich habe einige Bücher.
Hai algunos, que nos inquietan, es sind einige, die uns beunruhigen.

3. Ambos murieron en un dia, beyde starben an einem Tage.
Ambas cosas, beyde Sachen.
Un clavo saca otro; una mano lava otra, y entrambos á la cara, ein Nagel treibt den andern; eine Hand wäscht die andere, und alle beyde das Gesicht.

4. Cada año, jedes Jahr, el pan de cada dia, das tägliche Brod.
Cada semena, jede Woche.
Cada uno tiene sus faltas, ein jeder hat seine Fehler.

5. Un cierto me dixo, ein gewisser Mann sagte mir.
Tengo cierta ocupacion precisa, ich habe ein gewisses wichtiges Geschäfte.

6. Esta mañana hablé con fulana, diesen Morgen habe ich mit jemand gesprochen.
Fulano quiere á fulano, Hans liebt Greten.

7. Harto vino, genug Wein, harta agua, genug Wasser, hartos años antes, genug Jahre vorher, hartas cosas, genug Sachen.

harto tengo, ich habe genug.

harto me vá en esto, es liegt mir viel daran.

8. Esto es el mismo caballo, das ist das nämliche Pferd.

en la misma hora, in eben der Stunde.

engañar á si mismo, sich selbst betrügen.

lo mismo es, es ist einerley.

9. He bebido mucho vino, ich habe vielen Wein getrunken.

muchos, muchachos, viele Jungen.

le quiero mucho, ich schätze ihn hoch.

10. Jamas de nadie digas mal! rede von Niemand übel

Quien está ahi? no hai nadie! wer ist hier? Niemand.

11. Ninguno propheta es agradecido en su tierra, kein Prophet ist in seinem Vaterlande angenehm.

Ninguna muger, kein Weib.

Ninguno en esta vida vive contento de (con) su condicion, Niemand lebt in diesem Lande mit seinem Zustande zufrieden.

12. Diferirimos esto para otro tiempo, wir wollen dieses auf eine andere Zeit aufschieben.

para otra vez, auf ein andermal.

13. Pocos dineros, pocos amigos, wenig Geld, wenig Freunde.

un poco de agua, ein wenig Wasser.

14. Qual llora, qual rie, der eine weint, der andere lacht.

Qual brava que tiene temor, mancher redet groß, der sich doch fürchtet.

15. Quan facil cosa es, reprehender vida agena! wie leicht es ist, fremde Sitten zu tadeln.

Quantos panes teneis? wie viel Brod habt ihr?

16. Donde quiere, wo da nur? por donde quiera que, wohin da nur?

en qualquiera manera que sea, dem sey auch, wie ihm wolle.

17. Se me te entregará, man wird dich mir übergeben, überantworten.

quienquiera diga esto, wer auch dieses sage.

18. Solo el no basta para esto, er allein ist darzu nicht gnug.

No solo — mas, nicht allein, sondern auch.

19. Tal hombre, tal muger, wie der Mann, so die Frau.

Tales hamos, tales criados, wie die Herren, so die Knechte.

20. El es tan triste, que etc. er ist so traurig, daß ꝛc.

Con tanta soberbia, mit so vielem Stolz.

yo nò como tanto, ich esse nicht so viel.

tanto mas, desto mehr, tanto menos, desto weniger.

21. Todo el mundo, die ganze Welt; Jedermann.

Toda la ciudad, die ganze Stadt.

Todo es perdido, Alles ist verloren.

Todos los hombres son mentirosos, alle Menschen sind Lügner.

22. Unos hombres, einige Männer.

Unas leguas, einige Meilen.

---

# C. Von den Zeitwörtern (Verbis).

## I. Hauptstück.

## Von den Zeitwörtern überhaupt, und den Hülfszeitwörtern insbesondere.

1. Die Spanier haben drei Abwandlungen (Conjugationen), die sich im infinitivo auf lang ar, er, ir endigen, auf welchen Sylben der Ton ohne Ausnahme liegt, als: amár, lieben, temér, fürchten, subir, hinaufgehen, aufsteigen.

2. Der spanischen Hülfszeitwörter (Verba auxiliaria), sind viere, nämlich zwey, die haben bedeuten, haver und tener; und zwey die seyn bedeuten, ser und estar. Doch ist zu merken, daß man nicht in allen Fällen Eines für das Andere setzen könne, indem haber itzt nur noch als ein auxiliare gebraucht wird; wenn aber, ich habe, ausgedrückt werden soll, nimmt man tengo dafür, das nur selten als auxiliare gebraucht wird.

3. Die Abänderungen und Ableitungen der Zeiten im Conjugiren, kann man am besten aus folgenden Uebungs-Beyspielen ersehen:

### I. Aktive Hülfszeitwörter *haber* u. *tener*, haben.

### A Die bestimmt anzeigende Art (Indicativus).

Gegenwärtige Zeit (*Praesens*).

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| He, ich habe | Téngo, ich habe 2c. |

| | |
|---|---|
| has, du hast | tiénes |
| ha, er hat. | tiene. |
| Plur. | Plur. |
| habémos, o hemos, wir haben, | tenémos |
| habéis, o heis, ihr habt, | tenéis |
| han, sie haben. | tiénen. |

Anmerk. Das ha verwandelt sich allemal in hai, wenn das französische il-y-a ausgedrückt werden soll, z. B. no hai hombre, que no se huelgue de ser alabado, es giebt keinen Menschen, der sich nicht gern loben lasse.

Unvollkommen vergangene Zeit (*Praeteritum imperfectum* von der 1sten Person im pl. des praes.

| | |
|---|---|
| Singul. | Singul. |
| Había, ich hatte, | Tenía, ich hatte ꝛc. |
| habías, du hattest, | tenías |
| había, er hatte. | tenía. |
| Plur. | Plur. |
| habíamos, wir hatten, | teníamos |
| habíades, (habiais) ihr hattet, | teníades, (teniais) |
| habían, sie hatten. | tenían. |

Anmerk. Der Ton bleibt zwar im plurali auf dem i, doch muß die vorlezte Sylbe nicht allzu kurz abgestoßen werden.

Bestimmt vergangene Zeit (*Perfectum definitum* oder *simplex*.)

| | |
|---|---|
| Singul. | Singul. |
| Húve, ich hatte, oder habe | Túve, ich hatte, oder habe |
| húviste gehabt | túviste gehabt |
| húvo. | túvo. |
| Plur. | Plur. |
| húvimos | túvimos |
| huvístes | tuvístes |
| huviéron. | tuviéron. |

Unbestimmt vergangene Zeit (*Perfectum indefinitum*, oder *compositum*).

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| He havido, ich habe gehabt, | Tengo tenido, ich habe gehabt, |
| has habido | tienes tenido |
| ha habido | tiene tenido etc. |
| Plur. | Plural. |
| habemos habido etc. | tenemos tenido etc. |

I. Längstvergangene Zeit (*Plusquamperfectum I.*)

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Habia habido, ich hatte gehabt. | Tenia tenido, ich hatte gehabt, |
| Plur. | Plur. |
| habiamos habido, wir hatten gehabt ꝛc. | teniamos tenido, wir hatten gehabt ꝛc. |

II. Längstvergangene Zeit (*Plusquamperfectum II.*)

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Húbe habido, ich hatte geh. | Túve tenido, ich hatte geh. |
| Plur. | Plur. |
| húbimus habido, wir hatten gehabt ꝛc. | túvimos tenido, wir hatten gehabt ꝛc. |

Zukünftige Zeit (*Futurum*).

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Habré, ich werde haben. | Tendré, ó terne, ich werde haben, |
| habràs | tendràs, ternas |
| habrà. | tendrà, ternà. |
| Plural. | Plur. |
| habrémos | tendrémos etc. |
| habréis | tendréis |
| habràn. | tendràn. |

Am-

Anmerk. Dieses futurum wird auch periphrastice also gemacht: he de haber, has de haber, ha de haber etc. oder tengo de tener etc. und so auch bei allen verbis, als: he de amar, ich werde lieben ꝛc. welches hier ein für allemal erinnert seyn soll.

B Befehlende Art. (Imperativus.)

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Habe, habe du. | Ten, habe du. |
| haya, er soll haben. | tenga. |
| **Plur.** | **Plur.** |
| hayàmos, lasset uns haben. | tengamos. |
| habéd, habet ihr, ihr sollet h. | tenéd. |
| háyan, sie sollen haben. | tengan. |

C. Wünschende oder Bedingunsweise anzeigende Art. (Conjunctivus oder Optativus.)

*Praesens.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Haya, ich habe, | Ténga, ich habe ꝛc. |
| hayas, du habest | tengas |
| haya, er habe. | tenga. |
| **Plur.** | **Plur.** |
| hayàmos, wir haben | tengàmos |
| hayáis, ihr habet | tengàis |
| hayan, sie haben. | tengan. |

*Praeteritum imperfectum I.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Hubiesse, ich hätte, oder daß ich hätte. | Tuviesse, ich hätte ꝛc. |

hu-

| | |
|---|---|
| hubiesses | tuviesses |
| hubiesse. | tuviesse. |
| Plur. | Plur. |
| hubiéssemos | tuviéssemos |
| hubiessedes (hubiesseis) | tuviessedes (tuviesseis) |
| hubiessen. | tuviessen. |

*Imperfectum II.*

| | |
|---|---|
| Singul. | Singul. |
| Hubiéra, ich hätte od. würde haben. | Tuviéra, ich würde haben. |
| hubieras | |
| hubiera. | |
| Plur. | Plur. |
| hubiéramos | tuvieramos etc. |
| hubiérades (hubierais) | |
| hubiéran. | |

*Imperfectum III.*

von dem *Futuro Indicat.*

| | |
|---|---|
| Singul. | Singul. |
| Habria, ich hätte, oder ich würde haben. | Tendria oder ternia, ich würde haben. |
| habrias, du würd. haben ꝛc. | |
| habria. | |
| Plur. | Plur. |
| habriamos | tendriamos, oder terniamos. |
| habriades (habriais) | |
| habrian. | |

*Praeteritum perfectum.*

| | |
|---|---|
| Singul. | Singul. |
| Haya habido, ich habe gehabt ꝛc. | Haya oder Tenga tenido, ich habe gehabt |

Plur.

| Plural. | Plural. |
|---|---|
| hayàmos habido, wir haben gehabt. | hayàmos tenido. |

*Praet. plusquamperf. I.*

Hubiesse habido, ich hätte gehabt. Huviesse oder tuviesse tenido.

*Plusquamperfectum II.*

Hubiera habido, ich würde gehabt haben. Tuviera tenido.

*Plusquamperfectum III.*

Habria habido, ich würde gehabt haben. Tendria tenido.

*Futurum exactum.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Hubiére, ich werde gehabt haben, | Tuviere, ich werde gehabt haben. |
| hubiéres | |
| hubiére. | |
| Plur. | Plur. |
| hubiéremos | tuviéremos etc. |
| hubiéredes (hubieris) | |
| hubiéren. | |

*Futurum II. compos.*

Hubiere habido, ich werde gehabt haben. Tuviere tenido, ich werde gehabt haben.

## D. Infinitivus.

*Praes.* Haber, haben. *Praes.* Tener, haben.

*Praes.*

| | |
|---|---|
| *Praet. perf.* haber habido, gehabt haben. | *Perfect.* tener tenido. |
| *Fut.* estar por haber, haben werden. | *Fut.* estar por tener. |
| *Part. praes. act.* habiendo, Einer, der da hat. | *Fut. act.* oder *Gerund.* teniendo. |
| *Part. pass.* habido, gehabt. | *Part. pass.* od. *sup.* tenido. |

---

## II. Passiva (leidende) Hülfszeitwörter *ser* und *estar*, seyn.

### A. Indicativus.

*Praesens.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Soy, ich bin | Estóy, ich bin, ich stehe. |
| éres, du bist | estás |
| es, er ist. | está. |
| **Plur.** | **Plur.** |
| sómos, wir sind | estàmos |
| sóis, ihr seyd | estäis |
| son, sie sind. | están. |

*Praeter. Imperfect.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Era, ich war | Estàba, ich war. |
| éras, du warest | estábas |
| éra, er war. | estàba. |
| **Plur.** | **Plur.** |
| éramos, wir waren. | estábamos |
| èrades (érais) ihr waret | estábades (estabais) |
| éran, sie waren. | estában. |

Practer.

*Praeter. perfect. simplex.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Fui, ich war, od. ich bin gew. | Estùve, ich bin gewesen. |
| fuiste, du bist gewesen | estuvíste |
| fuè, er ist gewesen. | estúvo |
| Plur. | Plur. |
| fuímos, wir sind gewesen | estúvimòs |
| fuístes, ihr seyd gewesen | estuvistes |
| fuéron, sie sind gewesen. | estuviéron. |

*Praet. perfect. compositum.*

He sido, ich bin gewesen ꝛc. He estado, ich bin gewesen.
has sido etc.

*Praet. plusquamperf. I.*

Habia sido, ich war gewes. Habia estado, ich war gew.

*Praet. plusquamperf. II.*

Húbe sido, ich war gewesen Húbe estado, ich war gew.

*Futurum.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Serè, ich werde seyn. | Estaré, ich werde seyn. |
| seràs | estarás |
| serà | estarà |
| Plur. | Plur. |
| serémos, wir werden seyn. | estarémos, wir werd. seyn. |
| seréis | estaréis |
| seràn. | estarán. |

## B. Imperativus.

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Sè, sey | Està |
| séa, er sey. | estè |
| **Plur.** | **Plur.** |
| Seámos, lasset uns seyn | estémos |
| sed, seyd | estad |
| séan, laßt sie seyn. | esten. |

## C. Conjunctivus.

### *Praesens.*

| Sing. | Singul. |
|---|---|
| Séa, ich sey | Estè, ich sey |
| séas, du seyest | estès |
| séa, er sey | estè |
| **Plur.** | **Plur.** |
| seámos, wir seyen | estémos |
| seàys, ihr seyed | estèis |
| séan, sie seyen. | esten. |

### *Praeter. imperf. I.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Fuésse, ich wäre, o. daß ich | Estuviesse, ich wäre, oder |
| fuesses, du wärest (wäre | estuviesses (daß ich wäre |
| fuesse, er wäre | estuviesse |
| **Plur.** | **Plur.** |
| fuéssemos, wir wären | estuviéssemos |
| fuéssedes, fuesseis, i. wäret | estuviessedes |
| fuessen, sie wären. | estuviessen. |

*Imperfect. II.*

| Singul. | Singul. |
| --- | --- |
| Fuéra, i. wäre od. würde seyn | Estuviera, ich würde seyn |
| fuéras | estuvieras |
| fuéra | estuviera |
| Plur. | Plur. |
| fuéramos | estuviéramos |
| fuérades, (fuerais) | estuviérades (estuvierais) |
| fuéran. | estuviéran. |

*Imperfect. III.*

| Singul. | Singul. |
| --- | --- |
| Seria, ich wäre od. ich würde | Estaría, ich würde seyn |
| serias, du würd. seyn (seyn | estarías |
| seria, er würde seyn | estaría |
| Plur. | Plur. |
| seríamos, wir würden seyn | estaríamos |
| seríades, (seriais) i. w. seyn | estaríades (estariais) |
| serian, sie würden seyn. | estarían. |

*Praeter. perfectum.*

| | |
| --- | --- |
| Haya sido, ich sey gewesen. | Haya estado, ich sey gew. |

*Praeter. plusquamperf. I.*

| | |
| --- | --- |
| Hubiesse sido, ich wäre gewesen. | Huviesse estado, ich wäre gewesen. |

*Plusquamperf. II.*

| | |
| --- | --- |
| Hubiéra sido, ich würde gewesen seyn. | Huviéra estado, ich würde gewesen seyn. |

 *Plus-*

*Plusquamperf. III.*

| | |
|---|---|
| Habria sido, ich würde gewesen seyn. | Habria estado, ich würde gewesen seyn. |

*Futurum I.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Fuére, ich werde gewes. seyn | Estuviére, ich werde gewes. |
| fuéres, du wirst gewes. seyn | estuviéres (seyn.) |
| fuére, er wird gewes. seyn. | estuviére |
| Plur. | Plur. |
| fuéremus, wir werden gewesen seyn | estuviéremos |
| fuéredes (fuereis) i. w. g. s. | estuviéredes (estuviereis) |
| fuéren, sie werd. gew. seyn. | estuviéren. |

*Futurum II.*

| Singul. | Singul. |
|---|---|
| Huviére sido, ich werde gewesen seyn. | Huviére estado. |
| Plur. | Plur. |
| huviéremos sido, wir werden dewesen seyn. | huviéremos estado. |

## D. Infinitivus.

| | |
|---|---|
| *Praes.* Ser, seyn. | *Praes* estar. |
| *Perfect.* haber sido, gew. s. | *Perf.* haber estado. |
| *Fut.* haber de ser, s. werden | *Fut.* haber de estar. |
| *Part. act* od. *ger.* siendo, seyend. | *Gerund.* estando. |
| *Partic. activ.* od. *sup.* sido, gewesen. | *Partic.* estado. |

II. Haupt-

## II. Hauptstück.

## Muster der drei Abwandlungsarten aktiver (eine Handlung bezeichnender) Zeitwörter.

---

# Die erste Conjugation.

## A. Indicativus.

*Praesens.*

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Amo, ich liebe | amámos, wir lieben |
| ámas, du liebest | amais, ihr liebet |
| áma, er liebet | àman, sie lieben. |

*Imperfectum.*

| | |
|---|---|
| Amába, ich liebte | amábamos, wir liebten |
| amàbas, du liebtest | amábades, (amabais) ihr (liebtet |
| amàba, er liebte. | amában, sie liebten. |

*Perfect. simplex.*

| | |
|---|---|
| Amè, ich habe geliebt | amámos, wir haben geliebt |
| amáste | amástes |
| amò | amáron. |

*Perfect. composit*

He amado, ich habe geliebt. habemos amado, w. h. gel.

*Plusquamperf. I.*

Habia amado, ich hatte gel. habiamos amado.

*Plusquamperf. II.*

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Hube amado, ich hatte gel. | hubimos amado. |

*Futurum.*

| | |
|---|---|
| Amaré, ich werde lieben | amarémos, wir werden lie-(ben. |
| amarás | amaréis |
| amará | amarán. |

Anmerk. Man kann auch hier periphrastice conjugiren: he oder tengo de amar, has de amar etc.

## A. Imperativus.

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Ama, liebe | Amémos, lasset uns lieben |
| ame, er liebe. | amad, liebet |
| | ámen, sie mögen lieben. |

## C. Conjunctivus.

*Praesens.*

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Ame, ich liebe | amémos, wir lieben |
| ames, du liebest | améis, ihr liebet |
| ame, er liebe. | ámen, sie lieben. |

*Imperfect. I.*

| | |
|---|---|
| Amasse, ich liebete: daß ich (liebete | amássemos, wir liebten |
| àmasses, du liebetest | amàssedes, (amsseis) i. lie-(betet |
| amasse, er liebete | amassen, sie liebeten |

*Imperfect. II.*

| | |
|---|---|
| Amára, ich würde lieben | amáramos, wir würden lie-(ben |
| amáras | amárades (àmárais) |
| àmàra. | amáran. |

*Imperfect. III.*

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Amaria, ich würde lieben | amariamos, w. würd. lieben |
| amarias, du würdest lieben | amariades, (amariais) ihr würdet lieben |
| amaría, er würde lieben. | amarían, sie würden lieben. |

Prae-

*Praeter. perfect.*

Haya amado, ich habe geliebet. — hayámos amado, wir haben geliebet.

*Plusquamperf. I.*

Hubiesse amado, ich hätte geliebt. — hubiessemos amado, wir hätten geliebt.

*Plusquamperf. II.*

Hubiéra amado, ich würde geliebt haben. — hubiéramos amado, wir würden geliebt haben.

*Plusquamperf. III.*

Habria amadò, ich würde geliebt haben. — hubriamos amado, wir würden gel. haben.

*Futurum exactum I.*

Amáre, ich werde gel. haben. — amáremos, wir w. gel. hab.
amáres — amáredes (contracte amárdes),
amáre — amáren. amarais)

*Futurum II.*

Hubiére amado, ich werde geliebt haben. — hubiéremos amado, wir werden gel. haben.

## D. Infinitivus.

*Praes.* Amàr, lieben.
*Perf.* haber amado, gel. h.
*Fut.* Ser, y estar por amar, lieben werden.

*Gerund.* amando, liebend; im lieben.
*Sup.* od. *partic. pass.* àmado, geliebt.

---

# Die zweite Conjugation.

## A. Indicativus.

*Praesens.*

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| Témo, ich fürchte | tememos, wir fürchten |
| témes, du fürchtest | teméis, ihr fürchtet |
| téme, er fürchtet. | témen, sie fürchten. |

*Imperfectum.*

| | |
|---|---|
| Temia, ich fürchtete | temiamos, wir fürchteten |
| temias | temiades (temiais) |
| temia. | temian. |

*Perfect. simplex.*

| | |
|---|---|
| Temi, ich habe gefürchtet | temimos, wir hab. gefürch-(tet. |
| temiste | temistes |
| temió. | temiéron. |

*Perfectum compositum.*

| | |
|---|---|
| He temido, ich habe gefürchtet | habemos temido, wir haben gefürchtet |

*Plusquamperf. I.*

| | |
|---|---|
| Había temido, ich hatte gefürchtet | habiamos temido, wir hatten gefürchtet |

*Plusquamperf. II.*

| | |
|---|---|
| Húbe temido, ich hatte gefürchtet. | húbimos temido, wir hatten gefürchtet. |

*Futurum.*

| | |
|---|---|
| Temere, ich werde fürchten | temerémos, w. w. fürchten |
| temeràs, du wirst fürchten | temerêis, ihr w. fürchten. |
| temerà, er wird fürchten. | temeràn, sie w. fürchten. |

B. Im-

## B. Imperativus.

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Teme, fürchte. | Temàmos, lasset u. fürchten |
| tema, er fürchte, er soll fürchten. | teméd, fürchtet |
| | téman, sie mögen oder sollen fürchten. |

## C. Conjunctivus.

*Praesens.*

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Tema, ich fürchte | temámos, wir fürchten |
| temas, du fürchtest | temáis, ihr fürchtet |
| tema, er fürchte. | téman, sie fürchten. |

*Imperfect. I.*

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Temiesse, ich fürchtete, daß ich fürchtete | temiéssemos, wir fürchteten |
| temiesses | temiéssedes (temiesseis) |
| temiesse. | temiessen. |

*Imperfect. II.*

| | |
|---|---|
| Temiéra, ich würde fürchten | temiéramos, wir würden fürchten |
| temiéras | temiérades (temierais) |
| temiéra | temiéran. |

*Imperfect. III.*

| | |
|---|---|
| Temería, ich würde fürchten | temeríamos, wir würden fürchten |
| temerías | temeríades (temeriais) |
| temería | temerían. |

*Praeteritum perfectum.*

| | |
|---|---|
| Haya temido, ich habe gefürchtet. | hayàmos temido, wir haben gefürchtet. |

*Plusquamperf. I.*

| | |
|---|---|
| Hubiesse temido, ich hätte gefürchtet. | hubiéssemos temido, wir hätten gefürchtet. |

*Plusquamperf. II.*

| | |
|---|---|
| Hubiéra temido, ich würde gef. haben. | hubiéramos temido, wir würden gef. haben. |

*Plusquamperf. III.*

| | |
|---|---|
| Habría temido, ich würde gefürchtet haben. | habríamos temido, wir würden gef. haben. |

*Futurum I.*

| | |
|---|---|
| Temiére, ich werde gef. haben. | temiéremos, wir werden gef. haben. |
| temiéres | temiéredes (contr. temierdes, temiereis.) |
| temiére | temiéren. |

*Futurum II.*

| | |
|---|---|
| Hubiere temido, ich werde gef. haben. | hubiéremos temido, wir werden gef. haben. |

## D. Infinitivus.

*Praes.* temer, fürchten.
*Perf.* haber temido, gefürchtet haben.
*Fut.* ser, y estar por temer, fürchten werden.
*Gerund.* temiendo, fürchtend, im fürchten.
*Sup.* oder *particip. pass.* temído, gefürchtet.

Die

## Die dritte Conjugation.

### A. Indicativus.

*Praesens.*

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Subo, ich steige hinauf | subímos, w. steigen hinauf |
| subes, du steigest hinauf | subis, ihr steiget hinauf |
| sube, er steiget hinauf. | súben, sie steigen hinauf. |

*Imperfectum.*

| | |
|---|---|
| Subía, ich stieg hinauf. | subíamos, wir stieg. hinauf |
| subías | subíades (subiais) |
| subía | subían. |

*Perfectum simplex.*

| | |
|---|---|
| Subí, ich bin hinaufgest. | subímos, w. sind hinaufgest. |
| subíste | subístes |
| subiò | subiéron. |

*Perfectum compositum.*

| | |
|---|---|
| He subido, ich bin hinaufgestiegen. | habemos subido, wir sind hinaufgestiegen. |

*Plusquamperf. I.*

| | |
|---|---|
| Había subido, ich war hinaufgestiegen. | habíamus subido, wir waren hinaufgestiegen. |

*Plusquamperf. II.*

| | |
|---|---|
| Húbe subido, ich war hinaufgestiegen. | húvimos subido, wir waren hinaufgestiegen. |

*Futurum.*

| | |
|---|---|
| Subirè, ich werde hinaufsteigen | subirémos, wir werden hinaufsteigen |
| subiràs | subiréis |
| subirà | subirán. |

B. Im-

### B. Imperativus.

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Sube, steig hinauf | subámos, lasset uns hinst. |
| suba, er soll hinaufsteigen. | subíd, gehet oder steiget hin |
| | súban, sie mögen hinaufst. |

### C. Optativus u. Conjunct. Modus.

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Suba, ich steige hinauf | subámos, wir steigen hinauf |
| subas, du steigest hinauf | subáis, ihr steiget hinauf |
| suba, er steige hinauf | súban, sie steigen hinauf. |

*Imperfectum I.*

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| Subiesse, ich stieg hinauf, daß ich hinaufstiege. | subiéssemos, wir stiegen hinauf. |
| subiesses | subiéssedes, (subiesseis) |
| subiesse | subiessen. |

*Imperfectum II.*

| | |
|---|---|
| Subiéra, ich würde hinaufsteigen. | subiéramos, wir würden hinaufsteigen. |
| subiéras | subiérades, (subierais) |
| subiéra | subiéran. |

*Imperf. III.*

| | |
|---|---|
| Subiría, ich würde hinaufsteigen. | subiríamos, wir würden hinaufsteigen |
| subirías | subiríades (subiriais) |
| subiría | subirían. |

*Praeter. perfect.*

| | |
|---|---|
| Haya subido, ich sey hinaufgestiegen. | hayámos subido, wir seyen hinaufgestiegen. |

*Plusquamperf. I.*

| | |
|---|---|
| Hubíesse subido, ich wäre hinaufgestiegen. | hubiessemos subido, wir wären hinaufgestiegen. |

*Plusquamperf. II.*

| | |
|---|---|
| Hubiéra subido, ich würde hinaufgest. seyn. | hubiéramos subido, wir wären hinaufg. seyn. |

*Plusquamperf. III.*

| | |
|---|---|
| Habría subidó, ich würde hinaufgestiegen seyn. | habriamos subido, wir würden hinaufg. seyn. |

*Futurum I.*

| | |
|---|---|
| Subiére, ich werde hinaufgestiegen seyn. | subiéremos, wir werden hinaufgest. seyn. |
| subiéres | subiéredes (c. subierdes) (subíereis) |
| subiére | subiéren. |

*Futurum II.*

| | |
|---|---|
| Hubiére subido, ich werde hinaufgest. seyn. | hubiéremos subido, wir werden hinaufgest. seyn. |

## D. Infinitivus.

*Praes.* Subir, hinaufsteigen.
*Perf.* haber subido, hinaufgestiegen seyn.
*Fut.* ser. oder estar por subir, hinaufsteigen werden.
*Gerund.* Subiendo, hinaufsteigend.
*Sup.* oder *partic. pass.* Subido, hinaufgestiegen.

Anmerk. Von dem Gebrauche der mancherlei Zeiten, soll in dem IV. Theil dieser Grammatik gehandelt werden.

Wie-

## Wiederholung der drey Conjugationen in einer Tabelle.

### Indicativus.

*Praesens.*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ar | o, | as, | a, | amos, | áis, | an. |
| er | o, | es, | e, | émos, | éis, | en. |
| ir | o, | es, | e, | ímos, | ís, | en. |

*Imperfectum.*

von der ersten Person plur. indicativi.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ar | ába, | ábas, | ába, | ábamos, | ábades, | (abais) | àban. |
| er | ía, | ías, | ía, | íamos, | íades, | (íais) | ían. |
| ir | ía, | ías, | ía, | íamos, | íades, | (íais) | ían. |

*Perfect. simplex.*

von der ersten Person singul. indicativi.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ar | è | áste, | ò, | ámos, | ástes, | áron, |
| er | ì | íste, | ió, | imos, | istes, | iéron. |
| ir | ì | íste, | ió, | imos, | istes, | iéron. |

*Futurum.*

Von dem Infinitivo.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ar | aré, | arás, | ará, | aremos, | aréis, | aràn. |
| er | eré, | erás, | era, | erémos, | eréis, | eràn. |
| ir | iré, | irás, | irá, | irémos, | iréis, | iràn. |

### Imperativus.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ar | — | a, | e, | émos, | ád, | en. |
| er | — | e, | a, | ámas, | éd, | an. |
| ir | — | e, | a, | ámos, | íd, | an. |

### Conjunctivus.

*Praesens.*

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ar | e, | es, | e, | émos, | éis, | en. |
| er | a, | as, | a, | ámos, | áis, | an. |
| ir | a, | as, | a, | ámos, | áis, | an. |

*Imperf.*

*Imperfect. I.*

| | |
|---|---|
| ar | asse, asses, asse, ássemos, àssedes, (asseis) assen. |
| er | iéſſe, ieſſes, ieſſe, ieſſemos, ieſſedes, (ieſſeis) ieſſen. |
| ir | iéſſe, ieſſes, ieſſe, ieſſemos, ieſſedes, (ieſſeis) ieſſen. |

*Imperfect. II.*

von dem perfect. simpl. Indicat.

| | |
|---|---|
| ar | ára, áras, ara, áramos, árades, (árais) áran. |
| er | iéra, iéras, iéra, iéramos, iérades, (iérais) iéran. |
| ir | iéra, iéras, iéra, iéramos, iérades, (iérais) iéran. |

*Imperfect. III.*

von dem Futuro Indicat.

| | |
|---|---|
| ar | aría, arías, aría, aríamos aríades, (ariais) arían. |
| er | ería, erías, ería, eríamos, eríades, (eriais) erían. |
| ir | iría, irías, iría, iríamos, iríades, (iríais) irían. |

*Futurum exactum.*

von dem Imperf. II. Conj.

| | |
|---|---|
| ar | áre, áres, áre, áremos, áredes, (areis) áren. |
| er | iére, iéres, iére, iéremos, iéredes, (iereis) iéren. |
| ir | iére, iéres, iére, iéremos, iéredes, (iereis) iéren. |

| *Infinit.* | *Gerund.* | *Supin.* |
|---|---|---|
| ar. | ando. | ádo. |
| er. | iendo. | ído. |
| ir. | iendo. | ido. |

---

## III. Hauptstück.

### Von den passiven, zurückbeziehenden, unpersönlichen Zeitwörtern. (Verba passiva, reciproca, impersonalia).

1) Die Verba passiva werden im Spanischen, wie im Französischen, durch Hülfe des

Zeit-

Zeitworts ser, seyn, aus dem supino oder participio passivo formiret, und hernach durch alle modos, tempora und Personen so conjugiret, daß das supinum oder participium im gleichen genere und numero mit seinem nominativo stehe, als: soy amado, a. somos amados, as, ich werde geliebt etc. era amado, a. erámos amados etc.

2) Ein verbum reciprocum wird wie ein anderes regelmäßiges Zeitwort conjugiret, nur daß die gewöhnlichen pronomina personalia: me, te, se, nos, os, se hinzugesetzt werden, wie aus folgendem Beyspiele zu ersehen.

### Verbum reciprocum.

Engañarse, sich betrügen.

### Indicativus Modus.

*Praesens.*

| Singul. | Plur. |
|---|---|
| Yo me engaño, ich betrüge mich. | Nosotros nos engañamos |
| Tu te engañas | Vosotros os engañais |
| El, (ella) se engaña. | Ellos (ellas) se engañan. |

*Imperfectum.*

| | |
|---|---|
| Yo me engañáva, ich betrog mich. | Nosotros nos engañabávamos. |

*Perfectum simpl.*

| | |
|---|---|
| Yo me engañè, ich habe mich betrogen. | Nosotros nos engañamos. |

*Futurum.*

| | |
|---|---|
| Yo me engañaré, ich werde mich betrügen. | Nosotros nos engañarémos |

*Impe-*

## Imperativus.

| Singul. | Plur. |
| --- | --- |
| Engañate tu, betr. du dich. | Engañemonos nosotros. |
| Engañe se el, er soll sich betrügen. | engañaos vosotros. |
| | engañense ellos. |

## Conjunctivus.

| Sing. | Plur. |
| --- | --- |
| Yo me engañe. | Nosotros nos engañemos |

*Imperf. I.*

| | |
| --- | --- |
| Yo me engañasse. | Nosotros nos engañassemos etc. |

## Infinitivus.

| | |
| --- | --- |
| Engañarse, sich betrügen. | haberse engañado, sich betrogen haben. |

Anmerk. Die zusammengesetzten Hülfszeitworte werden auch hier mit dem Hülfszeitworte haber gemacht. Yo me he engañado, ich habe mich betrogen u. s. w. nicht mit ser, wie im Französischen geschieht.

3) Die unpersönlichen Zeitwörter (impersonalia), die nur in der dritten Person gebraucht werden, sind theils solche, die es für sich schon sind, und nicht anders gebraucht werden können, theils andere Zeitwörter, die als unpersönlich gebraucht werden.

a) Eigentliche unpersönliche Zeitwörter sind die, welche niemals die erste Person haben, als:

acaecer, sich zutragen, acaéce, es trägt sich zu.
acontecer, sich zutragen, acontéce, es trägt sich zu.
amanecer, hell werden, amanéce, es wird Licht.

anochecer, Nacht werden, anochéce, es wird Nacht.
bastar, abastar, zureichen, basta, es ist genug.
llover, regnen, llueve, es regnet.
helar, frieren, hiéla, es frieret.
ser menester, nothwendig seyn, müssen, es menester, es ist nothwendig, es muß.
nevar, schneyen, niéva, es schneyet.

b) Zeitwörter, die als unpersönliche gebraucht werden, sind theils verba activa mit se, als: decirse, gesagt werden, se dice, man sagt, se dicen muchas cosas y pocas se prueban, es wird vieles gesagt und wenig bewiesen, verse, gesehen werden, se vée, man sieht, theils verba reciproca, als: convenirse, sich geziemen, á mi me conviene, es schicket sich für mich, pesarse, beschwerlich werden, verdrüßen, à mi me pesa, es verdrüßt mich u. s. w.

Anmerk. Diese verba impersonalia werden in diesen dritten Personen, wie die andern Zeitwörter, durch ihre tempora, ordentlich conjugiret, und haben weiter keine Schwierigkeit; werden auch alle in den temporibus compositis mit haber gemacht, und nur selten mit ser gefunden.

---

## IV. Hauptstück.

## Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.
(Verba anomala).

Die unregelmäßigen Zeitwörter der spanischen Sprache sind von einer doppelten Art, indem einige weniger, andere mehr, von der ordentlichen Regel im Conjugiren abweichen.

Die

Die von der ersten Art könnte man beinahe für regelmäßig gelten lassen, weil sie doch alle einer gewissen Regel folgen. Es sind dieses aber theils Zeitwörter, die einen Doppellauter annehmen, theils in der ersten Conjugation verba auf gar, und in der zweiten Conjugation verba auf ecer, escer oder ezer.

Wir wollen also die leichtern zuerst voraus schicken, und hernach diejenigen, die mehrern Abweichungen unterworfen sind, anführen.

## A. Von den Doppellauter-Zeitwörtern, und einigen anderen nur wenig unregelmäßigen.

Doppellaute Zeitwörter (Verba Diphthongata) sind solche, welche in einigen Personen des Praesentis Indicat. und Conjunctivi, wie auch im Imperativo theils das e in ie, theils das o in ue verwandeln, und zwar in allen dreien Conjugationen.

### Beyspiele.

a) Aus der ersten Conjugation.

Despertar, erwecken.

Indicat. praes. despierto, despiertas, despierta, despertamos, despertais, despiertan.

Conj. praes. despierte, despiertes, despierte, despertemos, desperteis, despierten.

Imperat. despierta, despierte, despertemos, despertad, despierten.

Eben so werden auch alle ähnliche Zeitwörter abgewandelt, als:

 Acer-

Acertar, bejahen.
acrecentar, vermehren.
adestrar, lehren, führen, leiten.
arrendar, aussteuern.
assentar, legen, in den Besitz setzen.
aterrar, zu Boden werfen.
aventar, aufwerfen, durch den Wind aufheben.
calentar, wärmen.
cegar, blind machen.
comenzar, anfangen.
concertar übereinkommen.
confessar, bekennen.
desterrar, verbannen.
empezar, anfangen.
empedrar, erlangen.
encerrar, einschließen.
encomendar, empfehlen.
enhestar, einsetzen, einpfropfen.
errar, irren.
fregar, kratzen, reiben, (fricare.)
aferrar, ergreifen, fassen, den Anker werfen.
apacentar, weiden.
apretar, zusammenziehen, pressen, drücken.
gobernar, regieren.
herrar, mit Eisen beschlagen
merendar, vespern, Vesperbrod essen.
negar, verneinen.
nevar, schneien.
pènsar, denken.
plegar, kräuseln, falten.
quebrar, mangeln, Bankerott machen, zerbrechen.
reventar, zerspringen.
regar, naß machen.
remendar, verbessern.
segar, zerschneiden.
sembrar, säen.
sentar, sitzen.
sossegar, lindern, stillen, beruhigen.
soterrar, begraben.
temblar, zittern.
tentar, versuchen.
tropezar, straucheln, anstoßen.

## Accordar, übereinkommen.

Indicad praes. acuerdo, acuerdas, acuerda, acordamos, acordais, acuerdan.

Conj. praes. acuerde, acuerdes, acuerde, acordemos, acordeis, acuerden.

Imperat. acuerda, acuerde, acordemos, acordad, acuerden.

Eben

Eben so gehen auch alle ähnliche Zeitwörter, als:

Acostar, zu Bette gehen.
agorar, wahrsagen.
almorzar, frühstücken.
avergonzar, sich fürchten, scheuen, schämen.
cocear, treten, mit den Füßen ausschlagen.
colar, durchseigen, leimen, fließen.
colgar, zusammenfügen, anheften, aufhängen.
concordar, zusammenkommen.
consolar, trösten.
contar, zählen, rechnen.
degollar, köpfen.
derrocar, herabstürzen, zernichten.
descolgar, zertheilen.
desollar, abstreifen, die Haut abziehen.
despoblar, verwüsten.
desvergonzar, die Schaam ablegen, unverschämt seyn.
apostar, wetten.
aprobar, billigen.
asolear, an der Sonne trocknen.
discordar, nicht übereinstimmen, uneins seyn.
encontrar, begegnen.
engrossar, fett machen.
forzar, zwingen.
holgarse, sich erfreuen.
mostrar, zeigen, weisen.
poblar, bevölkern.
probar, prüfen.
recordar, erinnern, erwecken.
regoldar, herauskotzen.
renovar, erneuern.
rodear, herumgehen.
rogar, bitten.
soltar, auflösen.
sonar, schallen.
soñar, träumen.
tostar, rösten, braten.
trocar, verändern.
troncar, zerbrechen.
volar, fliegen.

Außer diesen giebt es einige verba auf *gar*, die im Conjunctivo zu dem g wegen des darauf folgenden Selbstlauter e, noch ein u hinzusetzen, um einerley Aussprache zu erhalten, als von negar, leugnen, wird im Conjunct niegue, niegues, niegue, neguemos etc. so gehen auch llegar, ankommen, entregar, übergeben, menguar, abnehmen, mangeln, prolongar, verlängern, und ähn-

ähnliche. Die verba auf *car* verwandeln das c in qu, z. B. arrancar, auspressen, arranque.

b) Aus der zweiten Conjugation.

perder, verlieren, verderben.

Indic. praes. pierdo, pierdes, pierde, perdemos, perdeis, pierden

Conj. praes. pierda, pierdas, pierda, perdamos, perdais, pierdan.

Imper. pierde, pierda, perdamos, perdéd, pierdan.

So gehen auch folgende und andere ähnliche Zeitwörter.

Atender, einer Sache obliegen, acht haben.
cerner, sieben.
descender, hinabsteigen.
defender, vertheidigen.
encender, anzünden.
entender, verstehen.
hender, spalten.
extender, ausbreiten.
heder, stinken.
perder, verlieren.
querer, wollen.
tender, ausstrecken.
verter, ausgießen, mit allen Compositis.

Morder, beissen.

Indicat. praes. Muerdo, muerdes, muerde, mordemos, mordeis, muerden.

Conj. praes. muerda, muerdas, muerda, mordamos, mordais, muerdan.

Imperat. muerde, muerda, mordamos, mordéd, muerdan.

So werden auch alle ähnliche Zeitwörter conjugiret, als:

Absolver, lossprechen.
dissolver, zertheilen.
mover, bewegen.
oler, riechen.

doler,

doler, schmerzen.
envolver, verwickeln.
llover, regnen.
moler, mahlen.
remover, entfernen.
torcer, biegen, drehen.
volver, wenden, wiederkommen.

Außer diesen giebt es noch einige Zeitwörter auf ecer oder ezer, die eine kleine Anomalie haben; und zwar in eben den Fällen, wo sie in den vorhergehenden Zeitwörtern statt findet, wie aus folgendem Exempel zu ersehen:

Padecer, leiden.

**Indic. praes.** Padezco, padéces, padéce, padecémos, padecéis, padécen.

**Conj. praes.** padezca, padezcas, padezca, padezcámos, padezcáis, padezcan.

**Imperat.** padece, padezca, padezcamos, padecéd, padezcan.

Anmerk. Anstatt des z stehet auch ein s, als: padesco etc.

So werden auch folgende Zeitwörter und alle ähnliche abgewandelt:

conocer, erkennen, conozco etc.

agradecer, sich angenehm seyn lassen, danken, agradezco.

compadecer, Mitleiden haben, compadezco.

decrecer, abnehmen, decrezco.

favorecer, begünstigen, favorezco.

fenecer, endigen, fenezco.

nacer, geboren werden, nazco.

ofrecer, anbieten, geben, ofrezco.

enblanquecer, weiß werden, endurecer, hart werden u. s. f.

Das Zeitwort vencer, überwinden, hat in praesente Indicativi venco.

c) Aus der dritten Conjugation.

Advertir, merken.

**Indic. praes.** Advierto, adviertes, advierte advertimos, advertis, avierten.

**Conj. praes.** advierte, advierta, advertamos, advertáis advIertan.

**Imperat.** advierte, advierta, advertamus, advertid, adviertan. So gehen auch:

Mentir, lügen, miento etc.
referir, erzählen, refiero.
sentir, empfinden, merken, siento etc.

Dormir, schlafen.

**Indic. praes.** Duermo, duermes, duerme, dormimos, dormid, duermen.

**Conj. praes.** duerma as, a, dormamos, dormais, duerman.

**Imperat.** duerme, duerma, dormamos, dormid, duerman.

So gehet auch das Zeitwort morir, sterben, jenes hat im sup. dormido, dieses aber muerto.

## Von den übrigen ganz unregelmäßigen Zeitwörtern.

### I. Anomala der ersten Conjugation.

Die erste Conjugation hat nur 3 anomala: andar, gehen, dar, geben, und estar, stehen, oder seyn. Dieses letztere ist schon oben unter den Hülfszeitwörtern (Verbis auxiliaribus) angezeiget worden.

Anmerk. Es werden allhier nur die Zeiten gesetzt, welche von der gemeinen Regel abweichen.

I.

1. andar, gehen, kommen, ando, anduve, andado.

Indic. praes. Ando, andas, anda etc. geht regulär. Perf. simpl. anduve, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvistes, anduvieron.

Imper. Anda, ande u. s. w. regulär.

Conjunct. Imperf. anduviesse, es, etc.

Imperf. 2. anduviera.

Fut. auduviere.

Andar á caballo, reiten.
andar á pié, zu Fuße gehen.
andar á priessa, geschwind, eilig gehen.
andar muy despacio, langsam einhertreten.
andar camino, reisen
el relox anda, no anda, die Uhr geht, steht.
he andado por toda la España, ich habe ganz Spanien durchzogen.
anda aca, komm her.
andad para ruin! geht zum Henker.
andar soberbio, stolz seyn.
andar loco, muerto, perdido por una muger, närrisch, sterblich, außerordentlich in ein Frauenzimmer verliebt seyn.
no ando muy bueno, ich bin gar nicht zu wohl auf.
andar con el tiempo, sich in die Zeit schicken.
andar en buśca de algo, etwas suchen.

2. dar, geben, di, dado.

Indic. praes Doy, dás, dá, damos, dais, dan. Perf. simpl di, díste, dió, dímos, distes, dieron. Imperat. dá, de, demos, dad, den. Imperf. 1. diesse, es, e. Imperf. 2. diera, as, a etc. Fut. diere, es, e etc.

Dar voces, gritos, schreyen.
dar gracias á Dios, Gott danken.

dar sus dineros á logro, sein Geld auf Wucher geben.
dar de coces, mit den Füßen stoßen, Fußtritte geben.
dar el parabien, Glück wünschen, dar el pesame, condoliren.
dar bocado en algo, in etwas beissen.
dar en rostro, (en cara) las faltas á alguno, einem die Fehler in den Bart werfen, vorrücken.
dar gusto, desgusto á alguno, einem Vergnügen, Verdruß machen.
darse algo de algo, sich um etwas bekümmern, no darse algo de algo, sich um etwas nicht bekümmern.
dar al través con su virgo, (con su castidad) seine Jungfrauschaft verlieren.
dar de si, nachgeben, sich dehnen, este paño, este cuero dá de si, dieses Tuch, dieses Leder giebt nach, dehnet sich.
dar largas á un negocio, eine Sache verzögern.
dar alguno al diablo, einem fluchen.
dele Vd. los buenos dias de mi parte, grüßen Sie ihn meinetwegen.

## II. Anomalia der zweiten Conjugation.

1. Caber, hineingehen, quepo, cûpe, cabido.

Indicat. praes. quepo, cabes, cabe, cabemos, cabeis, caben.

Perf. simpl. cûpe, cupiste, cûpo, cupimos, cupistes, cupieron.

Conjunct. praes. quepa etc quepamos etc.

Imperf. 1. cupiesse.

Imperf. 2. cupiera. Imperf. 3. cabria etc.

Fut. cupiere, es, e etc.

Caber en algun lugar, in einen Ort hineingehen, Raum haben.
todo este vino no cabe en este jarro, dieser Wein gehet nicht alle in diese Kanne.

no

no caben mis vestidos en esta arca, meine Kleider gehen nicht in diesen Kasten.
esto me cûpo en suerte, dieses ward mir durchs Loos zu Theil.
no cabe en si de gozo, er kann sich vor Freuden nicht halten.
esto me cabe por mi parte, dieses kömmt mir als mein Theil zu.
no cabe en él esta maldad, er ist dieser Bosheit nicht fähig.
yo no quepo aqui, hier ist nicht Raum für mich.
Vd. cabe aqui, Sie haben hier Raum genug.
los zapatos no me caben, die Schuh sind mir zu enge.
caben cien ducatos por cadauno, auf jeden kommen hundert Dukaten.
cabe gran juicio en Vd, Sie besitzen eine große Urtheilskraft.

2. caer, fallen, cáigo, cai, caido.

Indicat. praes. cáigo, cáes, cáe, caémos, caéis, caen. Conjunct. praes. caiga etc.
Caer muerto, sterben.
caer en alguna cosa, auf etwas fallen, sich eines Dings erinnern.
caer de bruces, vorwärts fallen.
caer debaxo, unterliegen.
caer malo, mala, krank werden.
caer en culpa, en falta, in Schuld, in einen Fehler fallen.
Cae Vd. en lo que he dicho, versteht ihr, was ich gesagt habe?
no puedo caer en quien es Vd, ich kann mich nicht besinnen, wer Sie sind.
caerse de sueño, sich des Schlafs nicht enthalten können.
caerse de risa, sich des Lachens nicht enthalten können.
caerse de su estado, sich in seinem Zustand nicht erhalten können.
No cae esso en buen juicio, das schickt sich nicht für einen verständigen Menschen.

3.

3. cozer oder cocer, kochen, backen, cuezo, cocì, cozido.

Indic. praes. cuézo, (cuezgo), cuéces, cuéce, cozemos, coceis, cuecen,

Imperat. cuéz, cuézga, cozgamos, coced, cuézgan.

Conj. praes. cuezga, cuezgas, a, cuezgamos, áis, an.

Cuece pan, er bäckt Brod.
cuecen carne, sie kochen Fleisch.
el pernil está bien cocido, der Schinken ist gut gekocht.
la carne no está bien cocida, das Fleisch ist nicht gut gekocht.

4. escoger, auslesen, escójo, escogi, escogido.

Indic. praes. escojo, escoges, escoje, escogemos, escogeis, escogen.

Imp. escoge, escoja, escojamos, escoged, escojan.

Conj. praes. escoja, escojas, ja etc.

So gehet auch das einfache Zeitwort coger, fassen, pflücken, sammeln.

escoja Vd. lesen Sie sich aus, mein Herr.
à quien dan no escoge, einem geschenkten Gaul, sieht man nicht ins Maul.
coger alguno, einen erhaschen.
Vd. no me cogerá, Sie sollen mich nicht erhaschen.
no me dexaré coger, ich will mich nicht fangen lassen.
coger agua, Wasser schöpfen.
coger en mentira, auf der Lügen ertappen.

5. hacer, machen, hago, hice, hecho.

Indic. praes hago, hazes, hace, hazémos, haceis, hacen. Perf. simpl. hice, hiciste, hizo, hicimos, hicistes, hicieron. Fut. hare Imper.

per. haz, haga, hagamos, hacéd, hagan. Conj. praes. haga etc Imperf. 1. hiziesse. Imperf 2. hiciera Imperf. 3. haria. Partic oder Gerund haciendo

Eben so gehen auch die composita: deshacer, zerstören, satisfacer, gnug thun, wenn man gleich nicht sagt: satisfacer, satisfago, satasface etc.

hacer costa (cuesta) á alguno, einen ernähren.
hacer promessa, versprechen, hacer por alguno, es mit einem halten
hacer sus necessidades, (hacer camara, su facto) seine Nothdurft verrichten.
hacer aguas, sein Wasser abschlagen.
hacer la barba á alguno, einen rasiren.
hacer mencion, gedenken, hacer centinela, Schildwache stehen.
hacer del loco, den Narren spielen, sich zum Narren machen.
hacer fieros, prahlen, wild thun.
hacer mal á los caballos, die Pferde tummeln.
la fortuna hace mudanza, das Glück ändert sich.
hacer el consejo de algo, über etwas rathschlagen.
estar hecho leon, in einen Löwen verwandelt seyn.
volver hecho todo en agua, pfützenaß wiederkommen.
Vd. no hace sino llorar, reir, cantar, comer, beber, dormir, Sie thun nichts als weinen, lachen, singen, essen, trinken, schlafen.
hazer que, sich stellen als 2c. haz que no lo oyes, thue, als wenn du ihn nicht hörtest.
el hace que duerme, oder se hace dormiendo, er stellt sich, als wenn er schliefe.
hacer caso, (cuenta) de algo, etwas hochschätzen.
no se que hacerme, ich weiß nicht, was ich anfangen soll.
no haga Vd. burla de mi, haben Sie mich nicht zum Besten!

no se haga de rogar Vd. lassen Sie sich nicht bitten.
hacerse ilustre, rico, berühmt, reich werden.
hacersele de mal de hacer algo, einem etwas schwer ankommen.
hace lindo dia, es ist ein schöner Tag, hace frio, calor, niebla, es ist kalt, warm, neblich.

6. Oler, riechen, huélo, oli, olido.

Indic. praes. huelo, hueles, huele, olemos, oléis, huelen. Imperat. huele, huela, olamos, oléd, huelan. Conj. praes. huela, as, a, olamos, olais, huelan.

oler á algo, nach etwas riechen.
oler bien, mal, gut, übel riechen.
este cuchillo huele á cibollas, dieses Messer riecht nach Zwiebeln.
esta flor huele bien, diese Blume riechet gut.
huela Vd. riechen Sie einmal, oled esto, riechet das.

7. poder, können, puedo pude, podido.

Indic. praes. puedo, puedes, puede, podémos, podéis, pueden. Perf simpl. pude, pudiste, pudo, pudimos, pudistes pudieron. Fut. podrè. Conj. praes. pueda, as, a, podamos, podais, puedan. Imperf. 1. pudiesse. Imperf. 2. pudiera. Imperf. 3. podria. Fut. pudiere Gerund. pudiendo.

poder mucho, poder poco, viel vermögen, wenig vermögen.
carta de poder, ein Freiheitsbrief.
no poder estar de risa, vor Lachen nicht stehen können.
poder andar, gehen können.
puede Vd. hacerlo? können Sie es thun?
no puedo nada, ich kann nichts.
venga Vd. si puede, kommen Sie, wenn Sie können.

8.

8. poner, setzen, legen, pongo, puse, puesto.

Indic. praes. pongo pones, pone, ponemos, poneis, ponen. Perf. simpl. puse, pusiste, puso, pusimos, pusistes, pusieron. Fut. pondre Imperat. pon, pongamos, ponéd, pongan. Conj. praes ponga etc. Imperf 1. pusiesse. Imperf. 2. pusiere. Imperf. 3. pondria oder pornia. Fut pusiere.

So gehen auch die zusammengesetzten Zeitwörter: (Verba composita) anteponer componer, disponer, oponer, presuponer etc.

Poner silla y freno á un caballo, ein Pferd satteln und zäumen.
poner algo en cobro, á buen recaudo, etwas an einen sichern Ort legen, in Sicherheit setzen.
poner admiracion, espanto, miedo, Bewunderung, Schrecken verursachen.
es tan fea que pone miedo, sie ist so häßlich, daß sie Schrecken erreget.
poner el coche, anspannen, manda al cochero que ponga el coche, befiehl dem Kutscher, daß er anspanne.
poner la mesa, den Tisch decken.
poner piés en polverosa, ausreißen, entfliehen.
poner cuidado en algo, für etwas Sorge tragen.
el sol se pone, die Sonne geht unter.
al ponerse del sol, bey der Sonnen-Untergang.
ponerse loco, sich zum Narren machen.
ponerse gordo, fett werden.
ponerse á jugar, anfangen zu spielen.
mis gallinas no ponen, meine Hüner legen nicht.
la gallína ha puesto, die Henne hat gelegt.
pongase Vd. á mi lado, setzen sie sich an meine Seite.
pongamonos aqui, laßt uns hier setzen.

9.

9. Querer, wollen, lieben, quiero, quise, querido.

Indic. praes. quiero, es, e, queremos, quereis, quieren. Perf. simpl quise, quisiste, quiso, quisimos, quisistes, quisieron. Fut querre. Imperat. quiere, quiera queramos, queréd, quieran. Conj. praes. quiera etc queramos etc. Imperf. 1. quisiesse. Imperf. 2. quisiera Imperf 3. querria. Fut. quisiere.

Querer algo, etwas wollen.
que quiere Vd? que quieren Vdes? was wollen sie?
no quiero nada, ich will nichts.
á quien no me quiere, no le busco, wer mich nicht schätzet, von dem halte ich wieder nichts.
quien todo lo quiere, todo lo pierde, wer alles will, bekömmt gar nichts.
quiere comer, beber, irse, er will essen, trinken, gehen.
querer bien á alguno, einem wohlwollen.
mi querido! mein Geliebter.

10. raer, scheren, kratzen.

11. roer, nagen, benagen.

Diese beyden verba werden wie oir conjugiret, von welchen unten gehandelt wird; so daß statt dessen characteristischen i, in der ersten und zweyten Person pluralis nur allemal e genommen werde.

12. saver (saber), wissen, sè, sûpe, savido.

Indic. praes. sè, sabes, sabe, sabémos, sabeis, saben. Perf. simpl. supe, supiste, supo supimos, supistes, supieron. Fut sabré. Imperat. sabe, sepa, sepámos, sabéd, sepan.

Conj.

Conj. praes. sepa etc. Imperf. 1. supiesse. Imperf. 2. supiera. Imperf. 3. sabria. Fut. supiere. Gerund ſabiendo.

saber de algo, etwas verſtehen, saber de musica, etwas Muſik verſtehen.
saber algo de cierto, etwas wiſſen.
uno no sé que, einer, ich weiß nicht wer.
no sé lo que será de mi, ich weiß nicht, was aus mir werden wird.
sin saberlo yo, ohne daß ich es weiß, ohne mein Wiſſen.
sabèr antes, sabèr ante de tiempo, vorher wiſſen.
es á saber, conviene saber, nämlich.
este vino sabe bien, dieſer Wein ſchmeckt gut.
à mi me ha sabido muy bien la comida y la bebida, das Eſſen und Trinken hat mir gut geſchmeckt.
no lo he sabído, ich habe es nicht gewußt.

13. Traher, bringen, tragen, führen, traigo, truxe, oder traxe, traido.

Indic. praes. traigo, trahes, trahe, trahemos, traheis, trahen. Perf. simpl. trúxe oder traxe, iste, o, trúximos, oder tràximos, etc. Imperat. trahe, traiga, traigamos, trahéd, tráigan. Conj. praes. traiga etc. Imperf. 1. truxesse oder traxesse. Imperf. 2. truxera. Imperf. 3. traheria. Fut. truxere.

traher alguna cosa entre manos, etwas in den Händen tragen, täglich etwas treiben und bearbeiten.
traher alguna cosa en lenguas, etwas austragen, bekannt machen.
traher á cuestas, bey ſich tragen.
trahe un vestido azul, er trägt ein himmelblaues Kleid.
trahe luto, er trägt die Trauer, trahe espada, er trägt einen Degen.

traher buenas, malas nuevas, gute, böse Zeitung bringen.
traher hambre, sed, hungern, dursten.
traher duda, zweifeln, traher deseo, verlangen.
traher muchos exemplos, viele Beyspiele anführen.

14. Valer, gelten, vermögen, valgo, valí, valido,
Indic. praes. valgo, vales, vale, valemos, valeis, valen. Fut. valdré Conj. praes. valga.
quanto vale? wie viel gilts?
vale mucho, es gilt viel, no vale nada, es ist nichts werth.
las corteses palabras valen mucho, y cuestan poco, höfliche Worte richten viel aus, und kosten nicht viel.
valgame Dios, so wahr mir Gott helfe!
valgale Dios, Gott stehe ihm bei.
valga lo que valiere, es helfe was es will.
esto no os valdrá nada, das wird uns nichts helfen.
cadauno se valga por simismo, e. jed. helfe sich selbst.

15. Ver, sehen, veo, vi, visto.

Indic. praes. veo, ves, ve, vemos, veis. ven, Imperf. via oder veia etc. Perf. simpl. vi, viste, vió etc. Fut. veré. Imperat. ve, vea, veámos, ved, vean. Conj. praes. vea etc. Imperf. 1. viesse. Imperf. 2. viera. Imperf. 3. veria Fut. viere.
ver á alguno, jemand sehen, verse algo, sich etwas (in einem guten Zustand) sehen.
ver desde lejos, von weitem sehen.
verse aborrecido de todos, von allen verabscheuet sehen.
á mi ver, nach meiner Meynung.
dexeme Vd. ver! lassen Sie mich sehen!
hai algo que ver, es ist etwas zu sehen.
no hai nada que ver, es ist nichts zu sehen.
que ha visto Vd? was haben Sie gesehen?

no

no he visto nadie, ich habe Niemand gesehen.
ver entre dos luces, im zweifelhaften Lichte beschauen.
iré á verle, ich werde ihn besuchen.
volver á ver, wiedersehen.

III. Anomala der dritten Conjugation.

1. Abrir, eröffnen, abro, abri, abierto.

Indic. praes abro etc. Partic. oder sup. abierto, eröffnet.

Eben so gehen cubrir, bedecken, descubrir, aufdecken. rc.

abrir mano de una cosa, die Hand von etwas abziehen.
abrir los ojos, la puerta, la ventana, die Augen, die Thüre, das Fenster öfnen.
cubrase Vd. bedecken Sie sich (mit dem Hute.)
cubrir las faltas, die Fehler zudecken.
descubrirse, den Hut abnehmen, descubrirse á alguno, sich einem entdecken.

2. apercebir, vorbereiten, apercibo, apercibi, apercebido.

Indic. praes. apercibo, es, e, apercebimos, apercebis, aperciben. Perf. simbl. apercebí, apercebiste, apercibio. apercebimos, apercebistes, apercibieron Imperat apercíbe, apercíba, apercebamos, apercebid, aperciban, Imperf. 1. apercibisse. Imperf. 2. apercibiera. Imperf. 3. apercebiria. Fut. 2. apercibiere. Part. praes apercibiendo.

Eben so auch concebir, auch wurden ehemals percebir und recebir irregulär gebraucht, welche jetzt regelmäßig nämlich percibir, recibir gemacht werden.

3. Asir, sich bemächtigen, asi, asido.
Indic. praes. azgo, ases, ase, asimos, asis, asen, Particip. pass. oder supin. asido.
asir con garpo, anhaken, anklammern.

4. Decir, sagen, digo, dixe, dicho.
Indic. praes. digo, dices, dice decimos, decis, dizen. Perf. simpl. dixe, dixiste, dixo, diximos, dixistes, dixeron. Fut. dire Imperat. di, diga, digamos, decid, digan. Conj. praes. diga etc. Imperf. 1. dixesse. Imperf. 2 dixera. Imperf. 3 diria Fut. dixére. Partic. praes. oder gerund. diciendo, und so auch in den compos. bendecir und maldecir, außer daß jenes im partic. dicho macht, dieses aber bendito und maldito.
decir cuentos, Fabeln erzählen.
que dice Vd? was sagen Sie?
no diga Vd nada! sagen Sie nichts!
que ha dicho Vd? was haben Sie gesagt?
no he dicho nada, ich habe nichts gesagt.
como tengo dicho, wie ich gesagt habe.
tener algo por dicho, etwas für gewiß halten.
por mas que diga no me creera, ich mag sagen, was ich will, er wird mir nicht glauben.
vuelva Vd. á decir lo que dixo ayer, sagen Sie noch einmal, was Sie gestern sagten.

5. concebir, s. apercebir.

6. escribir, schreiben, hat in dem participio pass. escrito, sonst geht es nach der Regel.

7. gemir, seufzen, geht wie servir, welches unten siehe.

8. herir, verwunden, stoßen, berühren, hiero, herí, herido.

Indic praes. hiero, hieres, hiere, herimos, herís, hieren. Perf simpl herí iste, hirió, herimos, heristes, hirieron. Imperat. hiere, hiera, heramos, herid, hieran. Conj. praes. hiera Imperf. 1. hiriesse. Imperf. 2. hiriera Fut. hiriere. Part. praes. hiriendo. estar herido, verwundet seyn, un herido, ein Verwundeter.

herir la cuerda, die Saiten berühren oder greifen.

9. hervir, sieden, gehet wie servir, welches siehe.

10. imprimir, siehe oprimir.

11. introducir, einführen, indroduzgo, introduxe, introducido.

Indic. praes. introduzgo, duces, duce, ducimos, ducis, ducen. Perf. simpl. introduxe, xiste, xo, etc. Imperat. indroduzga, indroduzgamos, introducid, introduzgan, Conj. praes. indroduzga etc.

So gehen auch producir, vorführen, ducir, zurückführen, und das verbum lucir, leuchten, glänzen, lucirse, sich schmücken, putzen.

12. Ir gehen. voy, fui, ido.

Indic. praes. voy, vas, á, vamos (imos), vais (ís), van. Imperf. iba. Perf. simpl. fui, fuiste, fué, fuimos, istes, fuéron. Fut. ire. Imperat. ve, vaya, vamos, id, vayan. Conj. praes vaya. Imperf 1. fuesse. Imperf. 2. fuera. Imperf. 3. iría. Fut. fuere.

ir á pié, zu Fuße gehen, ir á caballo, reiten.
ir por vino, por agua etc. Wein, Wasser, u. s. f. holen.

ir debaxo, untergehen.
ir á ver, besuchen gehen.
ir delante, voran gehen, ir atrás, nachgehen, folgen.
ir y venir, hin und hergehen.
adonde vá Vm? wo gehet ihr hin?
vamos, auf! laßt uns gehen.
esso no me vá ni viene, das gehet mich nichts an.
no me va nada en esto, es lieget mir nichts daran.
irse á la parte de algo, an etwas Theil haben.
irse á uno en algo, einem in einer Sache nachgeben.
ir de vencida, überwinden.
esto vá fundado sobre buenas razones, das ist auf guten guten Gründen gebauet.

13. medir, messen, wird wie servir gemacht.

14. oir, hören, oigo, oi, oido.

Indic. praes. óigo, oyes, oye, oímos, oís, oyen. Imperat. oye, oiga, oigámos, oid, oigan. Conj. praes. oiga etc.
Oir el sermon, die Predigt hören.
óigo ruido, ich höre ein Geräusch.
oigo hablar, ich höre reden.
oiga me Vd., hören Sie mich an.

15. oprimir, unterdrücken, hat im partic. pass. oprimido und opresso: und so haben auch die übrigen composita comprimir, zusammendrücken, imprimir, eindrücken, suprimir, unterdrücken.
Estoy oprimido und opresso, ich werde unterdrückt.
el libro está bien impresso, das Buch ist gut gedruckt.
vuelto á imprimir, wieder aufgedruckt.

16. pedir, bitten, gehet wie servir.

pedir algo de alguno, etwas von einem bitten, einem um etwas bitten.

pedir algo praestado, etwas borgen, entlehnen.
pedir celos de algo, eifrig in einer Sache scheinen wollen.

17. reir (reirse), lachen, rio, rei, reido.

Indic. praes. rio, ries, rie, reimos, reís, rien. Perf. simpl. reí, reiste, riyió, reimos, reistes, riyieron. Fut. reiré. Imperat. rie, ria, riamos, reid, rian. Conj. praes ria etc. Imperf. 1. riyesse. Imperf. 2 riyera. Imperf. 3. reiria. Fut. riyere. Gerund. riyendo.

no hace si no reirse, er thut nichts als lachen.
por mas que Vd. se ria, Sie mögen lachen, wie Sie wollen.
ser el hazme reir de todos, aller ihr Narr seyn.
hacer reir las piedras, jedermann zu lachen machen.

10. regir, regieren, rijo, regi, regido.

Indic. praes. rijo, rijes, rije, regimos, regis, rijen. Imperat. rije, rija, rijamos, regid, rijan. Conj. praes. rija etc.

So gehen auch dirigir, regieren, lenken, und alle verba auf gir.

19. reñir, sich zanken, schlagen, geht wie servir.

20. Salir, ausgehen, salgo, salí, salido.

Indic. praes. salgo, sales, sale, salimos, salis, salen. Fut. saldré. Imperat. sal, salga, salgamos salid, salgan. Conj. praes. salga. Imperf. 3. saldria.

salir de la casa, aus dem Hause gehen.
salir á recibir á alguno, einem entgegen gehen.
salgamos á recibir le, (la) laßt uns ihm (ihr) entgegen gehen.
salir de esta vida, sterben.
salir á plaza, öffentlich bekannt werden.
salir de seso, (de juicio) vom Verstande kommen, unsinnig werden.
salir de embarazo, aus der Verwirrung kommen.
salir con lo que se emprende, (con su intento) mit seinem Vorhaben zu Stande kommen.
al salir el sol, bei der Sonnen Aufgang.
el sol sale, die Sonne geht auf.
no salga Vd sin mi, gehen Sie nicht ohne mich aus.
no saldré sin Vd., ich werde nicht ohne Sie ausgehen.
esto saldrá muy lindo, das wird sehr artig herauskommen.
yo espero. que todo me saldrá bien, ich hoffe, daß mir alles gut von statten gehen wird.
el rio ha salido de madre, der Fluß ist aus seinem Bette getreten.

21. seguir, folgen, gehet mit seinen compositis wie servir.

22. servir, dienen, sirvo, servì, servido.

Indic. praes. sirvo, es, e; servimos, servis, sirven. Perf. simpl. servì, serviste, sirviò, servimos, servistes, servieron. Imperat. sirve, sirva, sirvamos, servid, sirvan. Conj. praes sirva. Imperf. 1. sirviesse. Imperf. 2. sirviera. Imperf. 3. sirviria und serviria Fut. sirviere.

So gehen auch: gemir, gimo, hervir, hirvo, medir, mido, pedir, pido, rennir, rinno, seguir, siguo, mit den compos. tennir, färben, tinno,

tinno, vestir, bekleiden, anziehen, visto, mit den compositis.

servir à la mesa, bey Tische dienen.
servir comido por servido, ums Brod dienen.
servirse de algo, sich eines Dinges bedienen.
si Dios fuere servido, wenns Gott gefallen sollte, wenn Gott will.
es servido Vd? beliebt es Ihnen?
sirvase Vd. de mis libros, de mis alhajas, bedienen Sie sich meiner Bücher, meines Geräths.

23. venir, kommen, vengo, víne, venido.

Indic. praes. vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen. Perf. simpl. vine, veniste, vino, venimos, venistes, vinieron. Fut. vendré und verné. Imperat. ven, venga, vengamos, venid, vengan. Conj. praes. venga. Imperf. 1. viniesse. Imperf. 2. viniera. Imperf. 3. vendria und vernia. Fut viniere.

venir de cerca, de lejos, von der Nähe, von fern kommen.
venir á la pobreza, an den Bettelstab gerathen.
venir á las manos, zum Handgemenge kommen.
dedonde viene Vd? wo kommen Sie her?
vengo de mi casa, ich komme von Hause.
quando vendra Vd? wann werden Sie kommen?
digale Vd. que venga, sagt ihm, daß er komme.
venga Vd. á verme, besuchen Sie mich.
de las palabras vinieron á las manos, von Worten kamen sie zu Schlägen.
venga de que almorzar, lasset das Frühstück bringen.

Anmerk. Zu besserer Erlernung dieser anomalorum vergleiche man folgende 6 ähnliche Arten: 1. caer, raer, roer, traher, oir, oyr. 2. cocer, hacer, asir, desir,

desir, introducir. 3. oler, poder. 4. poner, valer, salir, venir. 5. querer, gemir, seguir, servir. 6. gemir, hervir, medir, pedir, reir, recebir, regir, rennir, welche immer viel ähnliches mit einander haben.

---

## B. Von den Nebenwörtern.

Die gewöhnlichsten Nebenwörter (Adverbia) sind, nach ihren Bedeutungen abgetheilt, folgende:

### 1. Nebenwörter des Orts.

Aquì, hier.
acà, hier, it. hieher, ca! hieher, her.
do, donde, wo? de donde, woher.
de ahi, de allì, von dort.
por allì, dadurch.
ahi (ay) alli, da, dort.
allà, aculla dort, dorthin.
de aqui, von hier.
por acà, hierdurch.
cerca, junto, bey, nahe.
lejos, weit.
dentro, drinnen.
por defuera, auswendig.
baxo, abaxo, enbaxo, drunten, hinunter.
delante, vorn, vor.
arriba, oben hinauf.
enfrente, defrente, frente, por frente, gegenüber.
fuera, defuera, draussen.
encima, sobre, oben drauf.
atras, hinten, rückwärts, zurück.
al lado, zur Seite.

### 2. Nebenwörter der Zeit.

Agóra, ahora, noch, noch, itzt.
antes, eher, ehe als.
aun, noch.
oy, heut, oy dia, id.
mannana, morgen.
temprano, beyzeiten.
desde, dende, von hier.
entònces, alsdann, adelante, hernach.
hasta quando, wie lange.
rato, un rato, einen Augenblick.
luego, alsbald.

tarde,

tarde, spät, tardes id.
mientras, mientra, indem.
jamas, jemals.
alguna vez, bisweilen.
amenudo, oftmals.
entretando, unterdessen.
por la mañana, früh.
por la tarde, des Abends.
aina, eher, früher, beyzeiten.
cerca, cercano, nahe.
ahora mismo, eben itzt.
mucho, lange.
nunca, niemals.
ayer, gestern.
antayer, ehegestern.
denantes, zuvor, vorzeiten.
despues, hernach.
hasta, bis, hastaque, bis daß.
poco, nicht lange, wenig Zeit.
presto, geschwind.
subito, sogleich, plötzlich.
ya, schon damals.
siempre, allezeit, stets.
contino, alsbald.
cada momento, alle Augenblicke.
cada dia, täglich.
algun tiempo, otro tiempo, sonst, vorzeiten.
otro dia, des andern Tages.
ordinario, gemeiniglich.
quando? wenn?

3. Nebenwörter der Zahl.

Mucho, viel, algo, etwas, ein wenig.
muy mucho, sehr viel.
harto, bastante, gnug.
demasiado, zu viel.
infinito, infinitamente, unendlich.
en abundancia, in Ueberfluß.
totalmente, enteramente, gänzlich.
cumplidamente, vollkommen.
tanto, so viel.
barato, wohlfeil.
poco, wenig.
muy poquito, sehr wenig.
harto poco, wenig genug.
mucho mas, vielmehr.
sin medida, ohne Maas.
cantidad, muchedumbre, viel, überaus viel.
tan quan, so viel, als.
quanto, wie viel.
recio, stark, sehr, heftig.

4. Nebenwörter der Art und Weise.

Bien wohl.
mejor, besser.
adrede, adredemente, geschickt.
facilmente, leicht.
lindamente, artig.
atrevidamente, osadamente, kühnlich, verwegen.

mal, übel.
peor, schlimmer.
dichosamente, glücklich.
dificilmente, schwerlich.
sabiamente, weißlich.
prudentemente, klüglich.
livianamente, liederlich.

Anmerk. So können von allen adjectivis adverbia dieser Art auf mente gemacht werden, wenn man diese Sylbe zu dem feminino hinzusetzet, v. c. copiosamente, sobriamente, inhumanamente, soberbiamente.

### 5. Nebenwörter der Ordnung.

Primeramente, erstlich, segundamente, zum andern.
en quanto á lo primero, was das erste anbelangt.
antes, zuvor, despues, hernach.
de nuevo, von neuem.
demas, noch mehr.
en primer lugar zum ersten principalmente, vornämlich, zuerst.
lo segundo, zum andern.
ultimamente, zuletzt.
en fin, finalmente, endlich, zuletzt.
particularmente, insbesondere.

### 6. Nebenwörter der Verbindung oder Trennung.

Junto, juntamente, zusammen, miteinander.
en compañia, zusammen.
en amistat, als gute Freunde
á solas, ganz allein.
apartadamente retiradamente, besonders, abgesondert.
de otra suerte, ò manera, sonst.
á las parejas, Paar und Paar.
tambien, auch.
á parte, besonders.
en secreto, secretamente, insgeheim.
salvo, ausgenommen.
solo, solamente, allein.
fuera de, excepto, ausgenommen.

### 7. Nebenwörter der Bejahnng und Verneinung.

Si, ja, iten, desgleichen.
si por cierto, ja, gewiß.
sin falta, ohnfehlbar.
en verdad, in Wahrheit.
es assi, es ist also.
sin duda, ohne Zweifel.

fuera

fuera de burlas, ohne Scherz
no hai duda, es ist kein Zweifel.
no, nein, bien, sea! wohl, es sey.
nada, nichts.
de ninguna manera, oder suerte, auf keine Weise, gar nicht.
cierto, gewiß.
ciertamente, gewiß,
si, si, ja freylich.
realmente, in der That.
assi es, so ist es.
sin mentir, ohne zu lügen.
por que no? warum nicht?
con seguridad, gewiß.
no aun, noch nicht.
tampoco, auch nicht.
nunca, niemals.
ni, ni, weder, noch.

8. Nebenwörter zum Fragen oder Anreden.

porque, paraque, warum? wozu?
adonde, donde? wo, wohin?
do? ado? wo?
quanto? wie viel?
á que proposito? zu welchem Endzweck? wozu?
quien (esta aca?) wer ist hier?
que es desto? was ist davon?
por que razon, por que causa? aus welchem Grunde?
de donde? woher?
como? wie?
por que no? warum nicht?
á que fin? zu welchem Ende?
quien està alla? wer ist da?
señor, una palabra, mein Herr, nur ein Wort.

9. Nebenwörter der Vergleichung.

Mas, mehr.
muy, sehr viel.
tanto mas, desto mehr.
tan bien, tan mal, que so gut, so schlimm, daß.
como, wie, assi como, so wie.
casi, gleichsam wie.
de la misma, manera, gleichfalls, eben also.
puntualmente, just, genau.
menos, weniger.
muy mejor, viel besser.
tanto menos, desto weniger.
tan dulcemente que, so süß, daß.
semejante, gleichfalls.
si assi, ansi, so, also.
comi assi? wie so?
ni mas, ni menos, weder mehr, noch weniger.

10.

### 10. Nebenwörter der Ermahnung.

Hola, ea, ara, wohlan, wohlauf.
anda, andad, apartate, geh fort, packe dich.
presto, geschwind.
calla, callando! still!
acaba, acaba ava! acabemos! geschwind! auf! fort!
brevemente! kürzlich, plötzlich.
ea pues vamos, wohlan, demnach auf.
hagamos alto aqui, lasset uns hier halt machen.
á priessa, de priessa, eilig.
quedo, still.
en un abrir de ojos, in einem Augenblicke.

### 11. Nebenwörter des Wünschens.

Oxala! wollte Gott!
pluguiesse oder pluguiera á Dios, wollte Gott!
quiera á Dios, idem.
plega á Dios, idem.

### Nebenwörter des Zweifels u. dgl.

quiza, vielleicht.
á caso, ohngefähr.
por ventura, zufälliger Weise.
por desgracia, zum Unglück.
caso, gesetzt.
poco á poco, nach und nach.
á placer, nach Belieben.
passo, passo á passo, passo passito, nach und nach, langsam.
á este passo, auf der Stelle.
puede ser, es kann seyn, vielleicht.
por un accidente, durch einen Zufall.
por dicha, zum Glück.
que sabemos, wer weiß.
puesto que, gesetzt daß.
despacio, langsam mit Muße.
á penas, kaum.
á malas penas, mit genauer Noth.
quedo, queditamente, sachte, langsam.

### 13. Nebenwörter des Anzeigens.

Veaqui, heaqui, siehe! hier!
cata! siehe!
aqui estoy, hier bin ich.
alli estan, siehe, da sind sie.
ve oder he alla, siehe da!
catalo, cataldo ahi! siehe ihm! da ist er!
aquiestà, hier ist er.
alli viene! siehe da kömmt er!

## C. Von den Vorsetzwörtern.

Wir setzen die Vorsetzwörter (Praepositiones) hier nach der alphabetischen Ordnung her, und werden weiter unten von ihrem Gebrauche in der Zusammensetzung der Wörter handeln.

A, (al, á la etc.) zu, nach, mit.
allende, über, trans, ultra.
ante, antes, vor.
aquende, dissetts, cis, citra.
arriba, über, aufwärts.
ayuso, unten, unterwärts.
cabe, bey, neben.
cerca, neben, um, bey.
con, mit.
contra, wider.
de (del, delá etc.) von.
dentro, in, innerhalb.
despues, nach.
empós, nach.
en, in.
entorno, um, herum.
entre, innerhalb.
excepto, außer.
fuera, außerhalb.
hasta, bis.
hácia, gehen.
junto, bey, nahe bey.
para, für.
por, durch, für, wegen.
ribéras, neben dem Ufer.
salvo, ausgenommen.
segun, nach.
sin, ohne.
so, unten, unter.
sobre, über.
tras, nach, zurück.

## D. Von den Verbindungswörtern.

Die Verbindungswörter (Conjunctiones) werden auch in verschiedene Klassen eingetheilet. Man merke folgende:

### 1. Die verbindenden Conjunctionen.

Y, è, und.
tambien, auch.

Anmerk. Und heißt bey den Spaniern eigentlich y; jedoch wenn auf dasselbe ein Wort folgen sollte, das sich auch mit einem y oder i anfängt: so wird an dessen statt e gesetzt, als: La misericordia de Dios es grande è infinita.

aun, auch.
no solo sino — nicht allein, sondern auch.
ni, ni, ni, weder, noch, noch.

2.

2. Trennende Konjunktionen.

ò, ò, entweder, oder. ni, ni, weder, noch.

3. Entgegensetzende Konjunktionen.

mas, aber, sondern. antes, ja vielmehr.
pero, jedoch, doch, sondern. todavia, nichts destoweniger.
sino, sondern.

4. Bedingungs-Konjunktionen.

Si, quando, wenn. como si, als wenn.
por lo menos, zum wenigsten. con cargo, so cargo, mit der Bedingung, unter der Bedingung.
visto que, dafern. en caso que, auf den Fall, daß.
puesto que, gesetzt, daß.

5. Bewilligungs-Konjunktionen.

Aunque, obschon, obgleich. bienque, obgleich.
agora que, obgleich.

6. Ursache bezeichnende Konjunktionen.

porque, weil, auf daß, denn. paraque, auf daß, damit, zu dem Ende, daß.
que, weil, daß, denn.

7. Folgerungs-Conjunktionen.

Pues, demnach, dann. de manera que, desuerte que, de modo que, so daß.
por razon de que, dereshalben.

8. Ausnahm-Konjunktionen.

si no, außer. salvo, fuera, excepto, ausgenommen.

## E. Von den Ausrufungs- oder Affektwörtern.

Die gewöhnlichsten Ausrufungswörter (Interjectiones) sind folgende:

Ay, hay! weh! O! O!
Ah! ach! ax, hax, of! das brennet!
ox, oxe! husch! wollet ihr fort! hala, gala! Ey! potzstern!
Oxala! Wollte Gott! quay! wehe!
quita allá, pfui! ea! wohlan!

# Vierter Theil.

## Von der Verbindung der Wörter.

### I. Hauptstück.

### Vom Gebrauche der Artikel.

1. Die Spanier lassen den Artikel, nach Art der Lateiner, oft aus, wo ihn die Deutschen, Italiener, Franzosen und Engländer setzen, als:

Eſta es caſa de mi padre, das ist das Haus meines Vaters.

Eſta es carta, que me envia mi padre, das ist der Brief, den mir mein Vater schickt.

2. Im Gegentheil setzen die Spanier oft den Artikel überflüßig, wo er wegbleiben könnte; welches insbesondere geschieht, wo die Rede von gewissen Gliedmaßen des Leibes, und Fähigkeiten der Seele ist; als:

Eſta manera la tenemos noſotros los Eſpañoles, diese Gewohnheiten haben wir Spanier.

Tiene los ojos grandes y la boca pequeña, sie hat große Augen und einen kleinen Mund.

3. Bisweilen kömmt auch bey dem Artikel eine Auslassung eines gewissen Wortes vor, das aus dem Verstande leicht zu suppliren ist; als:

Recibì la (carta) de Vd. ich erhielt euren Brief.
Beso las (manos) de Vd. ich küsse euch die Hände.

4. Der Artikel la wird vor den Nennwörtern, die sich mit einem Selbstlauter anfangen, nicht apostrophirt; doch wird er allemal vor einem zweisylbigten Worte, das sich selbst von einem a anfängt, in el verwandelt, als: el agua, del agua etc., im übrigen sagt man la alegría, die Freude.

---

## II. Hauptstück.

## Von dem Gebrauche der Nennwörter.

Anmerk. Hierher gehört, was oben von dem Gebrauche des unbestimmten Artikels ist gesagt worden.

1. Das Beiwort kann seinem Hauptworte, nach Beschaffenheit der Bedeutung oder des Nachdrucks, wie bey den Lateinern, bald vor, bald nach gesetzt werden. Doch wird das Beiwort besser seinem Hauptworte nachgesetzt, wenn

a) ein vermehrendes oder verminderns Wörtchen bey dem Beiworte stehet, als:

Criado muy diligente, ein sehr fleißiger Bedienter.
Hombre mas rico que sabio, ein Mensch der reicher ist, als weise.

Anmerk. Es müßte dann ein einsylbiges Beiwort seyn, als: un muy bien criado, ein sehr guter Diener.

b) einem Hauptworte mehrere Beiwörter zugesellet werden, als:

Hombre sabio y virtuoso, ein weiser und tugendhafter Mensch.

c) eine

c) eine Farbe, Eigenschaft oder Nation, angezeigt werden soll, als:

Decia una oracion, que sabia de coro, muy devota, er hielt eine Rede, die er auswendig wußte, welche sehr andächtig war.

2. Folgende Wörter: uno, ein, bueno, gut, und malo, böse, werfen das o, wenn das substantivum masculinum unmittelbar darauf folget, weg. Grande, aber, groß, und santo, heilig, werfen in eben diesem Falle, vor einem Worte, das mit einem Mitlauter anfängt, die ganze letzte Sylbe, ciento, hundert, aber allemal die letzte Sylbe weg, es fange das folgende Wort mit einem Mitlauter oder Selbstlauter an, als:

un mal hombre, ein böser Mensch.
un buen hombre, ein guter Mensch.
So auch algun tiempo, einige Zeit.
aber sprich: hombre bueno, un bueno y santo hombre.
gran peligro, große Gefahr.
aber sprich: grande animo, grande espiritu, it. in der mehrern Zahl grandes peligros.
san Petro, aber santo Antonio.
cien ducatos, hundert Ducaten.

---

## III. Hauptstück.

## Von dem Gebrauche der Fürwörter.

1. Der Gebrauch der absoluten persönlichen Fürwörter, hat im Spanischen nichts besonderes, darinnen diese Sprache von andern abgienge.

Doch hat man zu merken, daß, so oft nach dem Vorsetzwörtchen con, mi, ti, si, folgen, am Ende derselben die Sylbe go angehänget wird. Man spricht also: conmigo, contigo, consigo, mit mir, mit dir, mit sich.

2. Die gebundenen persönlichen Fürwörter, werden im Dativ und Akkutiv ordentlich vor das Zeitwort gesetzet, wenn nämlich ein anderes Fürwort oder Nennwort vorher gehet, wie aus folgenden Beispielen erhellet:

Yo me hago
tu te haces
el se hace
nosòtros nos hacémos
vosotros os hacéis
ellos se hacen.
} danno, ich thue mir, du thust dir ꝛc. Schaden.

Dios { me, te, le, lo, la, nos, os, los, las } libre de todo mal. Gott erlöse mich, dich, ihn, sie, uns, euch, sie, von allem Uebel.

Doch werden diese gebundenen persönlichen Fürwörter nachgesetzet:

a) wenn kein Fürwort vorher gehet, als:
précio me mucho de etc. ich thue mir viel zu gute, rühme mich sehr, wegen ꝛc.
verémosle, wir werden ihn sehen.

b) in den Imperativen, wenn die Rede bejahend ist; wo dann zu merken, daß das s der ersten Person in der mehrern Zahl des Wohlklangs wegen weggeworfen wird.

mo-

mostrad me la moneda del tributo, zeiget mir die Zinsmünze.
vámonos, lasset uns gehen, für vamos nos.

Anders ist es in verneinenden Befehlen: no me diga esto, sagt mir dieses nicht.

c) in den infinivis und participiis.

tengo que decirte una cosa, ich habe dir etwas zu sagen.
un Samaritano, viéndolo fué movido á misericordia, ein Samaritaner, der ihn sahe, wurde von Mitleiden gerühret.
sella esta carta, y selladala, llevala luego al correo, siegle diesen Brief, und wenn er gesiegelt ist, so trage ihn hernach auf die Post.

3. Bey gewissen Zeitwörtern, besonders den unpersönlichen sich zurückbeziehenden, welche sowohl den Dativ, als Akkusativ regieren, werden diese beiden Beugfälle pleonastisch zusammengesetzt, und zwar in der Ordnung, wie an folgenden Exempeln zu ersehen:

| | |
|---|---|
| á mi me | paréce, es scheinet mir, dir ꝛc. |
| á ti te | pesa, es verdrießt mich, dich ꝛc. |
| á el, á ella, le | toca, es betrifft mich, dich ꝛc. |
| á nosotros - as nos | ha caido en, mir ist das Loos gefallen, daß ꝛc. suerte de etc. |
| á vosotros - as os | han dicho que etc. man hat mir, dir ꝛc. gesagt. |
| á ellos - as les | |

4. Das Besitz anzeigende Fürwort, su, sus, wird gar oft zierlich statt des articuli el, la, los, las etc. gesetzt, so daß das Nennwort, worauf es sich beziehet, im Genitiv entweder vorher gehet, oder nachfolget, als:

Que te contaria de ſus gracias de aquella ſeñora? was ſollte ich dir von den Annehmlichkeiten dieſer Dame erzählen?

Quiero de Vd. en todo ſeguir ſu conſejo, ich will in allem euren Rath folgen.

Anmerk. In den höflichen Reden in der dritten Perſon, ſtehet ſu, ſus für tu, tus, vueſtro. a etc. ja auch oft für Vueſtra Merced; und ſo auch ſuyo, als:

Su carta recibi, ich habe euren Brief erhalten.
eſta caſa es ſuya, das iſt euer Haus.

5. Die zeigenden Fürwörter eſte, eſſe, aquel, bedeuten zwar faſt einerley, doch wird eſte eigentlich von den Sachen gebraucht, die der redenden Perſon nahe ſind; eſſe, von denen, die der Perſon, zu der geredet wird, nahe ſind; und aquel, von denen, welche von beiden entfernet ſind, wie im Deutſchen dieſer und jener.

6. Das beziehende Fürwort el qual, la qual etc. iſt in etwas emphatiſch, und ſtehet alſo am beſten, theils wenn daſſelbe etwas weit von dem Worte, auf welches es ſich beziehet, entfernt iſt; theils wenn nach demſelben noch ein Satz hinein gerücket wird; theils nach den Zahlwörtern *uno*, dos, etc., auch nach den unbeſtimmten Fürwörtern, ninguno, muchos etc., theils wenn Hauptwörter von verſchiedenen Geſchlechtern vorher gehen, die Zweideutigkeit zu vermeiden; theils wenn die Beziehung auf den Verſtand einer ganzen Rede iſt. Z. E.

Quien es pues el ſiervo fiel, y prudente al qual el ſeñor puſo ſobre ſu familia? wer iſt aber der

treue

treue und kluge Knecht, den der Hausherr über sein Gesinde setzte?

Bien aventurado aquel siervo, al qual, quando su señor viniere, lo hallara haciendo asi, glücklich ist der Knecht, welchen, wenn sein Herr kommen wird, er finden wird also thun.

Habia tambien mugeres en el navio, muchas de las quales se ahogáron, es waren auch Weiber in dem Schiffe, deren viele ersoffen.

Entonces volvieronse á Jerusalen del monte, que se llama el olivar, el qual está cerca de Jerusalen, alsdann kehrten sie wieder nach Jerusalem zurücke, von dem Berge, der der Oelberg heißet, welcher nahe bey Jerusalem ist.

En fe dé lo qual etc. zu dessen Bestätigung ꝛc.

Que setzet man in den entgegengesetzten Fällen, wo dann insbesondere auch noch folgende elliptische Redensarten zu bemerken sind:

No tener que comer, nichts zu essen haben.

Honoran exteriormente á los (á) que en el animo ninguna reverencia tienen, sie ehren sie äußerlich, gegen welche sie in der Seele keine Achtung haben.

Con los ojos (con) que mi padre mira á mi, yo miro á vosotros, mit den Augen, mit welchen mich mein Vater ansiehet, sehe ich euch an.

Essos son los (de) que yo me procuro guardar, daß sind die, vor welchen ich mich hüten will.

7. In Ansehung der fragenden Fürwörter ist zu merken, daß qual eigentlich von der Beschaffenheit und dem Unterschiede der Sachen; que aber von der Quantität fragt; wiewohl sie oft mit einander verwechselt werden.

Auch ist zu merken, daß anstatt des fragenden Fürworts *qual*, ferner anstatt des Nebenworts *como*, wie, wenn das Hülfszeitwort, oder estar drauf folgt, oft *que tal* gefunden wird. Z. E.

Que tal esta moza? was ist das für ein Mädchen?
Que tal esta vd? wie befindet ihr euch?

Que wird auch oft in Ausrufungen für wie! wie viel! was für! gebraucht, als:

Que bien has dicho! wie wohl hast du geredet!
que de gente! wie viel Volk!
ó que persona! ó que cara venerable! O, was für eine Person! was für ein ehrwürdiges Gesicht!

Quien wird einzig und allein von Personen gebraucht, als:

Quien llama á la puerta? wer klopfet an der Thür?
Quien ustedes? wer seyd ihr Herren?

8. Der Gebrauch der Fürwörter von zusammengesetzten Unterscheidungswörtern, kann aus den Exempeln, die oben im III. Theile angeführet worden, zur Gnüge erkannt werden: hier merken wir nur einige Besonderheiten an.

El que, la que, los que, las que stehen oft pleonastice, wenn ein Zeitwort in der ersten und zweiten Person, statt der dritten Person darauf folget, als:

Muy obligados somos los, que agora vivimos, á los autores antiquos, wir, die wir jetzt leben, haben den alten Autoren Vieles zu danken.

Observad la doctrina de J. C. ó Christianos, los que lo fueredes en verdad, beobachtet die Leh-

re Christi, o ihr Christen, die ihr in der Wahrheit es seyd!

Bisweilen bedeutet el que, so lang als, z. E.

Dure mi dinero lo, que durare, mein Geld währe, so lange als es will.

Die französischen Beziehungswörtchen *en* und *y* pflegen die Spanier oft zu verabsäumen, vornehmlich, wenn nicht viel darauf ankömmt, als:

Batid mis vestidos, porque el polvo salga (dellos), klopfet meine Kleider aus, daß der Staub heraus gehe.

Im Gegentheile stehen die zeigenden Beziehungs-Fürwörter im Spanischen oftmals pleonastisch, als:

Al mal pagador nunca le falta excusa, einem bösen Bezahler fehlt es niemals an Entschuldigung.

A hijos de tal padre no les esta bien pedir cosas tan baxas, Söhnen eines solchen Vaters steht es nicht wohl an, so geringe Sachen zu bitten.

El pan nuestro de cada dia danos le (lo) hoy, unser täglich Brod gieb uns heut.

Esta manera la tenemos los Españoles, diese Sitte halten wir Spanier.

Eben so wird auch das *se* pleonastisch (überflüßig) gefunden, als:

Todo lo que Christo ha dicho y hecho, es por sus ovejas, y todos sus bienes selos ha dado, alles, was Christus geredt und gethan hat, ist für seine Schaafe, und alle seine Güter hat er ihnen gegeben.

Alle diese jetzt angeführte zeigenden Beziehungs-Fürwörter kommen in den höflichen Anreden der Spanier häufig vor, wie folgende Exempel zeigen:

Si puedo servirle en algo, me mande, y haré todo lo que sele ofreciere, wenn ich euch in etwas dienen kann, so befehlt nur, und ich will alles thun, was sich anbieten wird. Si puedo servirles etc.

Nuestro Señor le guarde muchos años, Gott behüte euch viele Jahre lang.

Si Vd. se sirve de leer este libro, yo sele (selo), enviaré, wenn ihr Lust habt, dieses Buch zu lesen, so will ich es euch schicken. Si Vd. se sirve de leer esta escritura, sela enviaré, u. s. f.

Anmerk. Der Gebrauch der unbestimmten Zeitwörter ist so leicht, daß ich es völlig an den Beispielen, die davon oben im III. Theil sind gegeben worden, kann bewenden lassen.

---

## IV. Hauptstück.

## Von dem Gebrauche der Zeitwörter (Verborum).

### A. Von der bestimmt anzeigenden Ausdrucksart (Indicativus).

1. Die Spanier brauchen die bestimmt vergangene Zeit (Perfectum simplex), eben so, wie die Franzosen und Italiäner.

a) Wenn man von einer Sache redet, die schon völlig vorüber, und von der Zeit, in welcher sie geschah, nichts mehr übrig ist; wie

wie auch von Handlungen, die an eben dem Tage, in eben der Stunde geschehen, doch ganz vorbey sind, als:

Yo vi esta mañana al Señor Fulano, ich habe diesen Morgen den Herrn N. besucht.

Mi hijo eres tu, yo te engendré hoy, du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeuget.

b) in historischen Erzählungen; wo aber doch auch oft die gegenwärtige Zeit statt hat.

2. Oft ist es gleich viel, ob man sich des perfecti simplicis oder compositi bedienet, als:

Padre! pequé contra el cielo y contra ti, und: he pecado contra etc., Vater! ich habe wider den Himmel und wider dich gesündigt.

Mi vida no fué vida, si no una muerte prolixa, und: mi vida no ha sido vida, mein Leben war kein Leben, sondern ein langsamer Tod.

3. Die zusammengesetzte längst vergangene Zeit (praereritum compositum) findet statt, wenn man von einer vergangenen Sache so redet, als ob sie gleichsam noch währete; oder doch nur erst jetzt vollendet wäre, als:

He estado á la caza con dos de mis amigos, donde me he mui bien divertido, ich bin mit zween von meinen Freunden auf der Jagd gewesen, wo ich mich sehr wohl vergnüget habe.

He estado en su casa tres ó quatro veces, sin hallarle; adonde ha estado Vm? ich bin drey oder viermal bey euch gewesen, und habe euch nicht gefunden; wo habt ihr denn gesteckt?

B. Von der befehlenden Ausdrucksart (Imperativus).

Der Gebrauch des Imperativi kömmt mit dem Gebrauche anderer Sprachen überein, nur ist

zu merken, daß man im Reden mit Gott, mit ganz vertrauten Freunden und mit Bedienten ꝛc. sich der ersten Person in der einfachen Zahl, aber gegen Leute von Distinction der dritten Person in der einfachen Zahl, entweder schlechthin, oder mit Hinzusetzung eines Würde- oder Amts-Namens, als: Vueſtra Merced, Vueſtra Santidad, Vueſtra Alteza etc., und gegen geringere als diese, der zweiten Person in der mehrfachen Zahl bedienet.

Si lo quiere hacer, wenn der Herr es thun will.
No ſe maraville Vd., wundere der Herr sich nicht.
Sirvaſe Vd. de decirme, oder digame Vd., sey der Herr so gut, und sage mir, sage mir der Herr.
Buen provecho haga á Vd. wohl bekomme es dem Herrn.
Que officio teneis? welches Amt bedienet ihr?

C. Von der bestimmt beziehenden Ausdrucksart (Conjunctivus).

1. Der Conjunctivus wird, wie in andern Sprachen gebraucht nach gewissen Conjunctionen, als nach que, daß, á que, daß, para que, daß, porque, daß, damit; ferner nach dem Beziehungswörtchen que in manchen Fällen, und nach andern Conjunctionen, die einen conjunctivum regieren.

Manda que venga el almuerzo, befiehl, daß das Frühstück komme.
Quiero darle dineros para que nos compre el neceſſario, ich will ihm Geld geben, daß er uns das Nöthige anschaffe.
No hai corazon que no ame algo, es ist kein Herz, das nicht etwas liebe.

2. Auch setzen die Spanier, wie die Lateiner den Conjunctivum statt des Imperativi.

No preguntes, no me pidas esso, frage mich nicht darum.
Jamas digas mal de tu proximo, niemals rede von deinem Nächsten übel.
No se mavaville, no se espante Vd, verwundert euch nicht, erschrecket nicht.

3. Statt der zweiten Person der einfachen Zahl der gegenwärtigen Zeit, das Conjunctivi wird oft, wie bey den Italiänern, der Infinitivus gesetzt, als:

Nunca porfiar mucho especial en cosas, que vá poco, niemals widerstrebe sehr, besonders in Kleinigkeiten.

4. Das Inperfectum I. Conjunctivi wird bey den Spaniern nie allein, sondern allemal auf vorhergehende Wörtchen, die eine Bedeutung, Beziehung, einen Wunsch und dergl. ausdrücken, desgleichen nach como, als oder da, antes que, eher als, und dergleichen gesetzt, als:

Si tuviesse dineros, tendria, oder tuviera amigos, wenn ich Geld hätte, würde ich Freunde haben.
Aunque no tuviesse otro daño que de perder su tiempo, no dexaria de ser muy considerabile, ob er gleich keinen Schaden weiter hätte, als den Zeitverlust, so wäre dieser doch schon groß genug.
Oxala viviessemos todos en paz y en santa caridad! wollte Gott, wir lebten alle in Friede und heiliger Liebe.
Como ellos viniessen, da sie kamen, gekommen waren.
Antes que me determinasse á esto, ehe ich mich dazu entschließe.

Auch setzen die Spanier eben dieses Imperf. I. wie die Lateiner, nach dem Verbindungswörtchen que, daß, wenn eine vergangene Zeit vorhergegangen ist, als:

Yo pensava, que este hombre fuesse loco, ich dachte, der Mensch wäre ein Narr.

Yo le daba dineros, que gastasse en cosas necessarias, ich gab ihm Geld, daß er es auf nöthigere Dinge wenden sollte.

5. Das Imperf. II. und III folget ordentlicherweise auf das vorhergegangene erste.

Si tuviesse un buen maestro, yo hablara, oder hablaria ya español, wenn ich einen guten Lehrmeister hätte, würde ich schon Spanisch reden.

6. Das Imperfectum II. oder potentiale findet eben da statt, wo das Imperf. III., und scheinet also gewissermaßen überflüßig zu seyn; doch bedienen sich die Spanier desselben gern, theils anstatt des Imperfecti und Plusquamperf. I. theils anstatt des Imperfecti und Plusquamperfecti III. im conjunctivo, als:

Si todos los asnos truxeran (anstatt truxessen) albarda; que buen oficio era (fuera, seria,) el de los albanderos, wenn alle Esel Sättel trügen, was für ein gutes Handwerk wäre nicht das Sattlerhandwerk!

O quanto bien fuera (hubiesse sido) si aun en esto mi culpa parara (hubiesse parado!) o, wie gut wäre es gewesen, wenn meine Schuld noch dabey stehen geblieben!

7. Das Imperfectum III. hat aber auch ungebundene Bedeutung, d. i. es kann von vorn stehen, und die Rede anfangen, ohne daß Partikeln vorhergehen: so, daß entweder das Imperfectum I. mit dem si etc. darauf folget, oder auch nicht, als:

Yo

Yo hablaria ya Español, si tuviesse un buen maestro. Ich würde schon Spanisch reden, wenn ich einen guten Lehrer hätte.

O que de buena gana hablaria yo Español! O, wie gern wollte ich Spanisch reden.

Amaria yo á la que me aborrece? ich sollte die lieben, die mich hasset?

8. Die zusammengesetzten Zeiten kommen mit dem Gebrauche derjenigen Zeit überein, in welcher das Hülfszeitwort steht.

9. Das sogenannte Futurum I. conjunctivi simplex sowohl, als das Futurum II. compositum, wird wie das Futurum exactum im Lateinischen gebraucht; und beide können auch mit einander verwechselt werden.

Si hicieres en esta manera, wenn du auf diese Art gehandelt hättest.

Dadle á él lo que pidiere, gebt ihm das, was er begehrt haben wird.

Quando hubiere, oder habré escrito, wann ich werde geschrieben haben.

Despues que murieres und fueres muerto, nachdem du gestorben seyn wirst.

D. Von der unbestimmten Ausdrucksart (Infinitivus).

Anmerk. Der Infinitivus verwandelt oft sein letztes r in ein l, wegen eines andern darauf folgenden l, als: tomalla, anstatt tomarla.

Der Gebrauch des Infinitivi im Spanischen kommt dem der französischen Sprache sehr nahe. Er folget nach einem andern Zeitworte theils schlechthin, theils mit á, theils mit de und andern Partikeln.

1. Der Infinitivus folget schlechthin, ohne á und de, vornehmlich nach den verbis sensuum und eini-

einigen andern; und also nach den verbis oir, hören, vèr, sehen; sentir, empfinden; riechen, saber, wissen; pensar, denken; juzgar, urtheilen; desear, verlangen; consentir, einwilligen, zulassen; deber, sollen; poder, können; osar, dürfen, als:

No puedo comer, ni beber, ni dormir, ich kann weder essen, noch trinken, noch schlafen.
Deseo ver á Vd., ich verlange euch zu sehen.

2. Der Infinitivus mit á folget nach den verbis die lehren, lernen, anfangen, einen Fleiß und Fortgang, eine Lust und ein Verlangen nach etwas, und ein Rufen anzeigen; und überhaupt nach alle den Zeitwörtern und Beiwörtern, die mit einem Dativo auf die Frage wem, oder wozu construiret werden. Dahin auch die Hauptwörter gehören, nach denen im deutschen die Präposition zu oder nach mit dem Dativo gesetzt wird.

Mostrar, enseñar á uno á leer, einem lesen lehren.
Usar á hacer algo, etwas zu thun pflegen.
No hai cosa mas dificil á conocer al hombre que el hombre, nichts ist dem Menschen schwerer zu erkennen, als der Mensch.
Siento gran gusto á leer la santa escritura, ich empfinde viel Vergnügen, die heil. Schrift zu lesen.

3. Der Infinitivus mit de folget, wenn ein Zeitwort vorher gehet, welches bitten, rathen, widerrathen, befehlen, verbieten, verhindern, zulassen, drohen, versprechen, eilen aufhören, und dergleichen bedeutet. Ferner nach substantivis, auf welche im Lateinischen das

ge-

gerundium in di folget; und nach adjectivis, die im Französischen den genitivum regieren, v. c. seguro, timido, deseoso, digno, indigno etc. Os aconsejo de quedar aca, ich rathe euch hier zu bleiben.

Anmerk. Doch wird der Infinitivus auch diesen verbis, nach Art der Lateiner, ohne de nachgesetzet.

Prometió (de) venir mañana, er versprach Morgen zu kommen.

4. Der Infinitivus mit para (um) stehet, wo im Lateinischen das Gerundium, mit ad und im Französischen pour statt findet, und ein Endzweck angezeiget wird, als:

Mi padre me ha enviado acá, para estudiar, mein Vater hat mich hierher geschickt, um zu studieren.

Anmerk. 1) Bisweilen steht auch á für para; ja auch der Infinitivus schlechthin, v. c.

Baxa me abrir, kommt herunter, mir aufzumachen.

Anmerk. 2) Wo para stehet, findet auch der Infinitivus mit por statt; doch ist auch dieser Unterschied zu bemerken, daß por mehr eine schlechte Ursache, als den Endzweck anzeiget, als:

No ha sido recibido, por ser forastero, er ist nicht aufgenommen worden, weil er ein Fremder ist.

5. Der Infinitivus wird im Spanischen oftmals statt des Hauptworts, sowohl mit, als ohne Artikel, und zwar durch alle Beugfälle gesetzt, als:

El saber de los hombres es ignorancia, y su poder flaqueza, das Wissen der Menschen ist Unwissenheit, und ihre Stärke ist Schwäche.

El bien morir depende del bien vivir, ein guter Tod hängt von einem guten Leben ab.

Al passar el rio, beim Uebersetzen über den Fluß.

## Von den Participien und Gerundien.

1. Die Participia haben bey den Spaniern eben den Gebrauch, den sie in andern Sprachen haben. Sie werden nämlich theils als Hauptwörter, theils als Beiwörter gebraucht, als:

Todos los vivientes, alle Lebende, el amante, der Liebhaber, manera obligante, eine höfliche Art.

El amado, der Geliebte, los nacidos, die Gebornen, d. i. die Menschen, un jarro roto, ein zerbrochener Krug.

2. Das participium praeteritum passivum wird auch allemal zur Formirung der zusammengesetzten Zeiten der Zeitwörter, wie auch des passivi gebraucht.

3. Das Gerundium der Spanier auf do hat eben den Gebrauch, welchen dasselbe bey den Lateinern, und bey den Franzosen das aus *en* und dem participio praesentis activi auf *ant* gemachte Gerundium hat, v. c.

El respondi, diciendo, er antwortete und sprach, dicendo, en disant.

Hablando se aprende à hablar, durch reden lernt man reden.

Anmerk. Man findet auch oft das en im Spanischen dabey, als: yo iré en acabando de comer, ich will gehen, wenn ich fertig bin mit essen.

---

## V. Hauptstück.

## Vom Gebrauche der Vorwörter (Präpositionen) und Verbindungswörter (Conjunctionen).

Die Präpositionen nehmen im Spanischen entweder den genitivum, oder den dat., oder den accusativum, oder den genitivum und accusativum, ohne Unterschied, zu sich.

1. Einen genitivum regieren: arriba (welches Wort ordentlich dem Nennworte nachstehet), cerca oder acerca (debaxo, unten), despues, empos oder en pos, fuera.

2. Einen Dativum regieren: conforme nach, und junto.

3. Einen accusativum regieren: ante (von dem Orte) atras oder tras, cabe, con, contra, dende von, desde von, en, entre, salvo, hasta. hácia oder acia, por, para, segun, sin, so.

4. Einen genitivum und accusativum promiscue regieren: allende, antes und ante (von der Zeit) aquende, delante, dentro, sobre.

Anmerk. Die Bedeutungen dieser Präpositionen, sind oben in dem dritten Theile angezeiget worden.

Unter den Conjunctionen ist que die Hauptconjunction, die mit vielen andern von vorn componiret gefunden, und wie im Französischen construiret wird. Heißt sie nämlich so viel als *quod* im Lateinischen: so hat sie einen Indicativum bey sich; heißt sie aber *ut*: so regieret sie einen Conjunctivum.

Paraque und porque, zu dem Ende daß, auf daß, regieren einen Conjunctivum.

Oxala, pluguiesse á Dios que, wollte Gott daß, regieren ordentlicher Weise das Imperf. I. Conjunctivi, v. c. Oxala (que) viviessemos todos en paz!

Despuesque, nachdem, seitdem, regiert den Conjunctivum.

Aunque und agoraque, obgleich, obschon, haben einen Conjunctivum.

Anmerk. Man hält nicht für nöthig, die Construction der Präpositionen und Conjunctionen mit Beispielen zu erläutern, weil man theils besorget, so schon weitläuftig genug gewesen zu seyn; theils aber auch, weil in der Lektüre täglich Exempel vorkommen, und die Sache eben selbst keine Schwierigkeit hat. Man merket vielmehr zum Beschlusse noch an, daß die Spanier die Versetzung gewisser Buchstaben, vornehmlich im Imperativo bey dem Artikel sehr lieben. So sprechen sie z. E. saludalda für saludadla, decildo für decidlo, daldes für dadles, welches letztere Matth. 14, V. 16. vorkommt. Ferner bemerke man, daß dieses d des Imperat. plur. vor dem *os* auch weggeworfen werde, als levantaos statt levantados. So wie auch das s der ersten Person von den Verbis im plurali, als: andemonos für andemos nos, wovon auch schon etwas im ersten Theile dieser Grammatik gedacht worden.

Aus-

# Auswahl
## von ſpaniſchen Redensarten aus der gewöhnlichen Umgangsſprache.

| | |
|---|---|
| Si Señor, | Ja, mein Herr. |
| No Señor, | Nein, mein Herr. |
| Bien venida ſea la Señora, | Willkommen Madame. |
| Como eſtà Vd *)? | Wie befinden Sie ſich? |
| Buenos dias de Diós à Vd! | Schönen guten Tag, mein Herr (Madame). |
| Muy buenos dias de Diós à Vd Señor Teniente! | Glückſeligen Tag (Euer Gnaden) Hr. Lieutenant. |
| Beſo las manos de Vd. | Ich küſſe Ihnen die Hände. |
| Como Vd ſe halla de ſalud? | Wie ſteht es mit Ihrer Geſundheit? |
| Buenas tardes de Diós à Vd. | Guten Abend. |
| Buena noche tenga Vd. | Ich wünſche Ihnen eine gute Nacht. |
| Uſtedes **) ſean bien venidos! | Seyen Sie willkommen' meine Herrrn! |
| Para ſervir à Vd. | Ihnen zu dienen. |
| Doi gracias à Vd. | Ich danke Ihnen. |
| Servidor de Vd. | Ihr Diener. |
| A ſervicio de Vd. | Zu Ihren Dienſten. |



*) Vd iſt die Abkürzung von Vueſtra Merced, welches eigentlich ſo viel heißt als, Euer Gnaden, wird aber wie das deutſche Sie in der mehreren Zahl ohne Unterſchied des Standes und Geſchlechts Jedermann gegeben, den man auch im Deutſchen mit: Hören Sie, anredet, und wird kurzweg uſte geſprochen.

**) Soviel als Vueſtras mercedes, und iſt die mehrere Zahl von Uſted.

| | |
|---|---|
| A mandato de Vd. | Zu Ihren Befehlen. |
| Yo me encomiendo à Vd. | Ich empfehle mich Ihnen. |
| Me ralegro mucho. | Ich freue mich sehr. |
| Viva Vd. mil años. | Ich wünsche Ihnen langes Leben. |
| A Diós, Señor. | Leben Sie wohl, mein Herr. |
| Vaya Vd. con Diós, | Gehen Sie mit Gott. |
| Hagame Vd. un favor, | erweisen Sie mir eine Gefälligkeit. |
| Supplicole, | ich bitte Sie. |
| Vd. me perdone, | verzeihen Sie mir. |
| Vea Vd. en que ya puedo servirle. | Sehen Sie, worin ich Ihnen dienen kann. |
| Por amor de mi. | Aus Liebe zu mir. |
| Yo tendré por gracia, que Vd. lo acepte. | Ich werde es für eine Gnade halten, wenn Sie es annehmen. |
| Yo lo acepto. | Ich nehme es an. |
| Cubrase Vd. | Bedenken Sie sich. |
| Por obedecer à Vd. | Ihnen zu gehorchen. |
| Suplico à Vd. se sirva de tomar una silla. | Ich bitte Sie, nehmen Sie sich einen Stuhl. |
| Diós accompañe à Vd. | Gott geleite Sie! |
| Quien está ahi? | Wer ist da? |
| Quien me llama? | Wer ruft mir? |
| Como ha reposado Vd. esta noche? | Wie haben Sie vorige Nacht geruht? |
| Vamos Señores. | Laßt uns gehen, meine Herren. |
| Que hace Vd! | Was machen Sie? |
| A noche me acosté tan tarde, que no he podido levantarme temprano. | Ich habe mich so spät zu Bette gelegt, daß ich nicht frühe aufstehen konnte. |
| Duerme tu amo? | Schläft dein Herr? |
| No lo sé. | Ich weiß es nicht. |
| Ahora lo veré. | Ich will sogleich nachsehen. |

Que

| | |
|---|---|
| Que quieres? | Was willst du? |
| Que entre. | Er komme herein. |
| Tenga á bien Vd. de entrar. | Geben Sie sich die Mühe, hinein zu gehen. |
| Tome Vd. aſiento. | Nehmen Sie Platz. |
| Tenga Vd. la bondad. | Haben Sie die Gütigkeit. |
| No gaſte Vd. ceremonias. | Machen Sie keine Ceremonien. |
| Doy gracias à ſa atencion. | Ich bin für Ihre Aufmerksamkeit Dank schuldig. |
| Mucho me huelgo con Vd. | Ich freue mich mit Ihnen. (Es ist mir sehr angenehm) |
| Como lo paſa Vd.? | Wie befinden Sie sich? |
| Muy bien. | Sehr wohl. |
| No muy bien. | Nicht sehr wohl. |
| Muy malo. | Sehr übel. |
| He eſtado indiſpueſto. | Ich bin unpäßlich geworden |
| Lo ſiénto mucho. | Ich fühle es recht seh |
| Vd. me ha hecho un favor. | Sie haben mir einen Gefallen erwiesen. |
| Lo mas que puedo. | So viel ich kann. |
| Cuideſe Vd. | Nehmen Sie sich in Acht. |
| Que manda Vd. | Was befehlen Sie? |
| Para que eſtas ceremonias? | Wozu diese Ceremonien? |
| Hagame eſto guſto. | Machen Sie mir dieses Vergnügen. |
| Como Vd. quiere. | Wie Sie verlangen. |
| Como Vd. manda. | Wie Sie befehlen. |
| Es neceſario que me vaya. | Es ist nöthig, daß ich gehe. |
| Muy afecto Servidor, Señor. | Ihr ergebenster Diener, mein Herr. |
| Me permite Señor, que yo le ofrezea mi veneracion. | Erlauben Sie, mein Herr, daß ich Ihnen meine Ehrfurcht bezeuge. |

| | |
|---|---|
| Guſta Vd. que le tribute mi ſervidumbre. | Laſſen Sie ſich meine Dienſtanerbietungen gefällig ſeyn. |
| Vd. me hace eſpecial honor. | Sie erweiſen mir eine beſondere Ehre. |
| Quedo agradecido à ſu urbanidad. | Ich bleibe für Ihre Höflichkeit verbunden. |
| Sirbaſe Vd. de acomodarſe. | Belieben Sie ſich niederzulaſſen. |
| Sabe Vd. algo de nuevo? | Wiſſen Sie etwas Neues? |
| No ſé nada. | Ich weiß nichts. |
| No he oido nada. | Ich habe nichts gehört. |
| No ſe habla nada. | Man ſpricht von nichts. |
| Sabe Vd. que hora es? | Wiſſen Sie, wie viel Uhr es iſt? |
| No han dado las ocho. | Es hat noch nicht acht Uhr geſchlagen. |
| Las diez ſon dadas. | Es hat zehn Uhr geſchlagen. |
| Vien aca! | Komm her! |
| Dame mis veſtidos. | Gieb mir meine Kleider. |
| Dame los zapatos. | Gieb mir die Schuhe. |
| Quien anda ahi? | Wer geht hier? |
| Si Vd. guſta. | Wenn es Ihnen gefällig iſt. |
| Qual tiempo hace? | Was iſt es für Wetter? |
| Hace buen tiempo. | Es iſt gut Wetter. |
| Hace mal tiempo. | Es iſt ſchlecht Wetter. |
| No hace frio; no hace calor. | Es iſt nicht kalt; es iſt nicht warm. |
| No llueve, pero lloverà preſto. | Es regnet nicht, aber es wird bald regnen. |
| Ya llueve à cantaros. | Es regnet, wie mit Zubern herabgegoſſen. |
| El aire ſe ha mudado. | Das Wetter hat ſich geändert. |
| Nieva, truena, graniza. | Es ſcheint, es donnert, es hagelt. |
| Hace relampagos. | Es blitzt. |

| | |
|---|---|
| El tiempo va ſerenandoſe. | Das Wetter hellt ſich wieder auf. |
| Vd. ſe engaña. | Sie irren ſich. |
| Quiero ir à ver el relox. | Ich werde nach der Uhr ſehen. |
| Que hora es? | Wie viel Uhr? |
| Son cerca de las nueve. | Es iſt um neun Uhr. |
| Las quantas ſon? | Wie viel iſt es? |
| Hola, eſtà acá alguno? | He, iſt Jemand hier? |
| En hora buena viene Vd. | Sie kommen zur glückli- chen Stunde. |
| Sois vos el huesped? | Seyd Ihr der Wirth? |
| Soi el criado de caſa, á ſu ſervicio. | Ich bin der Hausknecht, zu Ihren Dienſten. |
| Serè bien huespedado eſta noche? | Werde ich wohl dieſe Nacht hier beherbergt werden können? |
| Si Señor, y muy bien tradado y apoſentado. | Ja, mein Herr, und ſehr gut bewirthet und logiert. |
| Teneis buen apoſento? | Habt Ihr gute Zimmer? |
| No hai mejor en eſta ciudad. | Es giebt keine beſſern in der Stadt. |
| Como ſe llama el huesped? | Wie heißt der Wirth? |
| Llama ſe Señor Pablo. | Er nennt ſich Herr Paulus. |
| Qual es la enſeña da caſa? | Was iſt das Schild des Hauſes? |
| El almohaza de plata. | Der ſilberne Strigel. |
| Apeeſe Vd. y dexe deſcanzar ſu caballo. | Belieben Sie abzuſteigen und Ihr Pferd auszuruhen zu laſſen. |
| Teneis buena caballeriza? | Habt ihr einen guten Pferdeſtall? |
| Buen heno, paja, avena y cebada. | Gutes Heu, Stroh, Haber und Gerſte. |
| No hai yeguas en ella? | Sind keine Stutten in dem Stalle? |

| | |
|---|---|
| No mas que un borrico, manso como una aveja. | Nichts als ein Esel, zahm wie ein Schaaf. |
| Palafreniero, lleva mi caballo á la caballeriza; y no quites tan aina la silla. | Stallknecht, führt mein Pferd in den Stall, und thut nicht so bald den Sattel herab. |
| Quiere irse Vd. à la camera? | Wollen Sie in das Zimmer treten? |
| Ayudadmi à quitar mis espuelas y botas. | Helft mir meine Sporen und Stiefeln ausziehen. |
| Que quiere agora Vd? | Was verlangen Sie noch? |
| Trahedme una escobilla para limpiarme, con agua fresca para lavar y xaguar la boca. | Gebt mir eine Bürste, um mich zu säubern, nebst frischem Wasser, um mich zu waschen und den Mund auszuspülen. |
| Quiere Vd. cenar luego? | Wollen Sie sogleich zu Nacht speisen? |
| Oxala que la cena fuesse aparejada, por que tengo gran hambre. | Wollte Gott, das Nachtessen wäre schon zubereitet, dann ich habe großen Hunger. |
| No quiere aguardar á los otros, Vd? | Wollen Sie nicht auf die Andern warten? |
| Si quiero; pero vamos á ver lo, que hai de bueno en la cocina. | Ja, ich will, aber laßt uns einmal sehen, was es Gutes in der Küche giebt. |
| No hai mejor aparejo en esta ciudad. | Sie finden in der ganzen Welt keinen bessern Vorrath. |
| Cata alli carne fiambre, y otra caliente, pescado cocido y assado. | Hier ist kaltes und warmes Fleisch, gesottene und gebratene Fische. |
| No habrè unos huevos frescos? | Könnte ich nicht einige frische Eier haben? |

| | |
|---|---|
| Como manda que se guisen? | Wie befehlen Sie, daß sie zugerichtet seyn sollen? |
| Unos fritos y otros assados. | Die einen gesotten und die andern gebacken. |
| Heaqui tambien una perdiz caliente. | Da ist ja auch noch ein ganz warmes Rebhuhn. |
| Bueno està; porque no hai perdiz perdida, sino la cocida y fria comida. | Das ist gut; denn es ist kein Rebhuhn verloren, als das, welches warm zugerichtet und kalt aufgetischt wird. |
| No hai otra cosa por agora? | Giebt es für jetzt sonst nichts? |
| Sepamos que vino teneis. | Laßt sehen; was Ihr für Wein habt. |
| Gustemos. | Laßt uns kosten. |
| Añejo, (viejo,) blanco, tinto muy delicago. | Alten weißen, rothen, sehr köstlichen. |
| Quanto pagase por cada comida? | Wie viel bezahlt man für jede Mahlzeit? |
| Los hambrientos pagan medio escudo por cada pasto. | Die Hungrigen bezahlen für jede Mahlzeit einen halben Thaler. |
| Poca hambre tengo yo. | Ich habe wenig Hunger. |
| Vaya su Merced á la mesa, los otros están ya assentados. | Gehen Sie, mein Herr, zu Tische, die Andern sitzen schon. |
| No quiero cenar. | Ich mag nicht zu Nachtessen. |
| Quiero acostar me. | Ich will mich zu Bette legen. |
| Quando á su Merced gustará. | Wie es Ihnen gefällig ist. |
| Terné yo buena cama, sabanas limpias, con almohada y cubierta? | Werde ich ein gutes Bette, weiße Betttücher, nebst einem Kopfpfühl und einer Bettdecke erhalten? |
| A su Merced no faltarà nada. | Es soll Ihnen nichts fehlen. |

Pero

| | |
|---|---|
| Pero con licencia, quando quierese ir Vd? | Aber, mit Erlaubniß, wann wollen Sie abreisen? |
| Mañana, se dios quiere. | Morgen, wills Gott. |
| Manda su Merced que le llame y despierte á la alba? | Befehlen Sie, daß man Sie mit Tagesanbruch rufe und aufwecke? |
| Holgaria yo mucho de poder mañana llegar á la corte. | Es würde mich sehr freuen, wenn ich morgen nach Hof kommen könnte. |
| Dexaré yo la llave á la puerta? | Soll ich den Schlüssel in der Thüre abziehen? |
| Quien no tiene dinero, siguro duerme; pero puerta cerrada, cabeza guardada. | Wer kein Geld hat schläft sicher; doch wenn die Thüre verschlossen ist: so ist der Kopf verwahrt. |
| Muy buenas noches, mi Señor! | Ich wünsche Ihnen gute Nacht, mein Herr! |
| Ea Señores tomen sillas Vds y sientense. | Nun, meine Herren, nehmen Sie Stühle und setzen Sie sich. |
| No debe haber cumplimientos entre amigos. | Zwischen Freunden dürfen keine Complimente statt finden. |
| Comer primero lo cocido, que lo assado es el uso de Francia. | Zuerst das Gesottene u. dann erst das Gebratene, ist französische Sitte. |
| La comida se enfria. | Das Essen wird kalt. |
| Cada uno pida lo que le gustare y supiére. | Jeder verlange, was ihm beliebt und was ihm schmeckt. |
| Muchacho, váme por un poco de caldo. | Junge, bringe mir ein wenig Fleischbrühe. |
| Tiene Vd. una cuchara? | Haben Sie einen Löffel? |
| Aqui está una cerca de la salera. | Hier ist einer bey der Salzbüchse. |

Tra-

| | |
|---|---|
| Trahé acá esta ensalada. | Gebt diesen Salat daher. |
| Un quarto de carnero. | Ein Schöpsenviertel. |
| Con aquel pedazo de vaca. | Mit diesem Stück Rindfleisch. |
| Tomen de si mismos, y busquen los mejores bocados. | Nehmen Sie selbst davon, und suchen Sie die besten Bissen heraus. |
| Esta comida està muy bien guisada. | Diese Speise ist sehr gut zugerichtet. |
| No, sé come viene, que no tengo mucho apetito. | Ich weiß nicht, woher es kömmt, ich habe nicht viel Appetit. |
| O, que buen pan tiene Vd! | O, wie gutes Brod haben Sie! |
| Vd es dichoso en tener tan buen panadero. | Sie sind glücklich, einen so guten Becker zu haben. |
| Trahe essa pierna de ternera assada. | Gebt diese gebratene Kalbskeule her. |
| Pidan de beber, quando quisiéren, y del vino, que mas les gustare- | Verlangen Sie zu trinken, wann Sie wollen, und von dem Weine, der Ihnen am besten schmeckt. |
| Da me de beber, porque quiero beber la bien venida à estos Señores. | Gebt mir zu trinken; denn ich will auf das Wohlseyn (Willkomm) dieser Herren trinken. |
| Quiere Vd. agua? | Verlangen Sie Wasser? |
| Traheme un poquito. | Gebt mir etwas Weniges. |
| Bebolo puro, porque vino aguado no vale nada. | Ich trinke ihn (den Wein) lauter; denn mit Wasser vermischter Wein taugt nichts. |
| Deme un gobelete (cubilete) de cerveza. | Gebt mir einen Becher Bier. |

Quite-

| | |
|---|---|
| Quiteſe deahi! no meta eſſa agua cocida en el cuerpo. | Packt Euch damit! Bringt doch dieses gekochte Waſſer nicht in den Leib. |
| A mi me ſabe tan bien como el vino, particular mente in eſſos calores. | Mir schmeckt es so gut als Wein, besonders bey dieser heißen Witterung. |
| Bebo de buena gana el vino à la alemana. | Ich trinke den Wein am liebsten auf deutsche Art. |
| Y como lo beben, por vida ſuya? | Und ich beschwöre Sie (ey sagen Sie doch), wie trinken Sie ihn denn? |
| La mañana puro, á medio dia ſin agua, y á cenar como viene del tonel. | Morgens lauter, Mittags ohne Wasser, und beim Nachtessen, wie er aus dem Fasse kömmt. |
| Eſſa regla me contenta. | Diese Regel gefällt mir. |
| Sobre una tojada de jamon ſupiera bien el vino. | Auf einen Schnitt Schinken muß der Wein gut schmecken. |
| Hola! meta en la meſa aquel jamon! | Heh da! Setzt diesen Schinken auf den Tisch. |
| Suplico, me perdone por el atrevimiento. | Ich bitte, verzeihen Sie mir diese Freiheit. |
| Eſta caſa es brania, y Vd. tiene toda autoridad y poder en ella. | In diesem Hause ist alles frey, u. Sie haben darin völlige Macht u. Gewalt. |
| Por vida ſuya, Señor, dé me un poco de ſal, no le puedo alcanzar. | Ich beschwöre Sie (bey Ihrem Leben), mein Herr, geben Sie mir ein wenig Salz, ich kann es nicht erreichen. |
| Aqui tiene harto. | Hier haben Sie genug. |
| Yo amo el ſol mas, que una cabra. | Ich liebe das Salz mehr, als eine Ziege. |
| El ſal dá guſto y ſabor á todo. | Das Salz giebt Allem Geschmack und Kraft. |

Dáme

| | |
|---|---|
| Dáme un platillo limpio. | Gebt mir einen saubern Teller. |
| Dá platillos limpios á essos Señores, perezoso, que eres. | Gebt diesen Herren saubere Teller, ihr Faullenzen, der ihr seyd. |
| Hasta quando hemos de comer? | Bis wann haben wir denn zu essen? |
| Hasta enfermar, como dice el refrán. | Bis wir krank werden, wie das Sprüchwort sagt. |
| Y despues ayunar hasta sanar. | Und nachher fasten, bis wir gesund sind. |
| Lodado sia Dios, yo he hecho paz con mi estomago, y echado á quien me echaba. | Gott sey Dank, ich habe Frieden mit meinem Magen geschlossen, und hinausgeworfen, was mir zur Last war. |
| E yo bien puedo esporar hasta que se suenen las campanas. | Und ich kann warten bis die Glocken läuten. |
| Habian almorzado antes que vinieron acà? | Haben Sie gefrühstücket, ehe Sie hieher kamen? |
| Yo habia solamente bevido dos dedos de malvasia. | Ich habe blos zwey Schlücke Malvasier getrunken. |
| E yo un buen trago de moscatel con un poco de pan. | Und ich einen guten Schluck Muskatwein, mit einem wenig Brod. |
| Dámen de beber, yo quiero brindar á la compaña. | Gebt mir zu trinken, ich will es auf die Gesundheit der Gesellschaft ausbringen. |
| Que suerte de vino quiere Vd? | Welche Sorte Wein verlangen Sie? |
| Del que tu quisieres, mas que me apague la sed. | Von dem, welchen du wählen würdest, um mir nur den Durst zu stillen. |
| Yo brindo á Vd. | Ich trinke auf Ihre Gesundheit. |

| | |
|---|---|
| Beso á Vd. las manos, buen provecho le haga. | Ich danke Ihnen (küsse Ihnen die Hände), Wohl bekomm es Ihnen. |
| Dá de beber; no vées, que las tazas estan vacias? | Gieb zu trinken; siehst du nicht, daß die Gläser leer sind. |
| Quita estos platos, y trahe la fruta, la manteca y el queso. | Thue diese Schüsseln weg u. bringe das Obst, die Butter und den Käse. |
| Que frutos quiere Vd? | Was für Obst verlangen Sie? |
| Hai de muchas suertes. | Es giebt von vielen Arten. |
| Dános manzanas, peras, ciruelas, nueces, uvas, cerezas. | Gieb uns Aepfel, Birnen, Pflaumen, Nüsse, Trauben, Kirschen. |
| Las frutas han sido este anno teneprano maduras. | Das Obst ist dieses Jahr frühe reif geworden. |
| Queremos dar gracias á Dios. | Wir wollen Gott danken. (Nach Tische beten.) |
| Esto es justo. | Dies ist billig. |
| Que hace Vd. assi solo? | Was machen Sie so allein? |
| Nada, hago castillos en el aire. | Nichts, ich baue Schlösser in die Luft. |
| No quisiera estar a solas en paraïso. | Ich möchte nicht allein im Paradiese seyn. |
| Mas vale estar solo, que mal acompañado. | Es ist aber besser allein, als in schlechter Gesellschaft seyn. |
| Quien se halla en su compaña, esta muy bien acompañado. | Wer sich in Ihrer Gesellschaft befindet, ist immer in sehr guter Gesellschaft. |
| Como sesiente hoi Vd? | Wie befinden Sie sich heute? |
| Aparejado, para todo lo que me mandare. | Bereit zu allem, was Sie mir befehlen werden. |

Vamo-

| | |
|---|---|
| Vamonos hácia la casa del Señor Pedrillo y comámos con el. | Wir wollen in das Haus des Herrn Pedrillo gehen und mit ihm speisen. |
| Si, por vida suya, porque tengo gentil apetito. | Ja, bey Gott; denn ich habe trefflichen Appetit. |
| Es señal de salud. | Ein Zeichen der Gesundheit. |
| Del cuerpo me hallo casi siembre bien dispuesto, por la gracia de Dios. | Am Leibe befinde ich mich immer ziemlich wohl, Gott sey Dank. |
| Y dela bolsa como se halla. | Und wie befindet sich die Börse? |
| Siempre casi indispuesta. | Immer ziemlich unpäßlich. |
| Es mal tan universal que cada uno lo siente. | Dies ist eine so allgemeine Krankheit, daß Jeder sie fühlt. |
| Ha almorzado hoi Vd? | Haben Sie heute gefrühstückt? |
| Yo nunca salgo de casa sin comer algo, y beber un trago. | Ich gehe nie aus dem Hause, ohne etwas zu essen und einen Schluck zu trinken. |
| No estoi acostumbrado á esto, pero me quiero acostumbrar. | Ich bin nicht daran gewöhnt; aber ich will mich daran gewöhnen. |
| Allá viene el Señor Pedrillo hácia nosotros. | Hier kömmt Herr Pedrillo zu uns her. |
| El es; Señor Pedrillo, sea muy bien hallado! | Er ist es; o Herr Pedrillo, seyen Sie herzlich gegrüßt. |
| Adonde aloja Vd? | Wo wohnen Sie? |
| Aqui cerca, para servir à Vd. | Hier neben, Ihnen zu dienen. |
| Está alojado en un muy bien lugar. | Sie wohnen in einer sehr guten Gegend. |
| Es servido venir hasta mi aposento? | Ist es Ihnen gefällig, auf mein Zimmer zu kommen? |

| | |
|---|---|
| Si, Señor; pero no le quisiera dar incomodidad. | Ja, mein Herr; aber ich wünschte nicht, Ihnen beschwerlich zu fallen. |
| Sirvase de honrar mi casa con su presencia. | Belieben Sie mein Haus mit Ihrer Gegenwart zu beehren. |
| O, que buen ventecillo entra por esta ventana! | O, welch' ein gutes Lüftchen kömmt zu diesem Fenster herein. |
| Ha, que linda vista tiene Vd. y que lindo jardin! | Ey, welche schöne Aussicht haben Sie, und welch einen angenehmen Garten! |
| En verdad que un principe no le tiene mejor! | Warlich, ein Fürst hat es nicht besser! |
| Y que lindas frutas tiene Vd. en su jardin! | Und welche schöne Früchte haben Sie in Ihrem Garten! |
| Si Vd. quiere probarlas, yo haré traher dellas, pero agora queremos ir al huerto mismo, á gozar de su frescura. | Wenn Sie Lust haben davon zu kosten, so will ich welche bringen; aber wir wollen jetzt selbst in den Garten gehen, um die frische Luft zu genießen. |
| Vd. sea muy bien venido. | Sie sind sehr willkommen. |
| Por cierto, Vd. tiene aqui un muy lindo alojamiento. | Warlich, Sie haben hier eine sehr schöne Wohnung. |
| Por decir la verdad, yo estoi muy bien alojado. | Die Wahrheit zu sagen, bin ich sehr gut logirt. |
| Es aposento de alquilar esto? | Ist diese Wohnung zu vermiethen? |
| Si, Señor, y muy caro. | Ja, Herr, und sehr theuer. |
| Quanto paga Vd. cada semana. | Wie viel bezahlen Sie jede Woche? |
| Doy ocho escudos al mes. | Ich gebe monatlich acht Thaler. |

| | |
|---|---|
| No es mucho por ſer cerca dela corte. | Es iſt nicht viel, um in der Nähe des Hofs zu ſeyn. |
| Vd. eſtá muy bien proveido de libros. | Sie ſind ſehr wohl mit Büchern verſehen. |
| Los pocos que tengo ſon á ſervicio de Vd. | Die wenigen, die ich habe, ſtehen zu Ihren Dienſten. |
| Yo me le conozeo muy obligado por tal ofrecimicento. | Ich erkenne mich Ihnen für dieſes Anerbieten ſehr verbunden. |
| Vd. tiene tantas lindas coſas que todas me contentan. | Sie haben ſo viele ſchöne Sachen, die mir alle gefallen. |
| Mas la buena voluntad de Vd. es una coſa que ſobrelas otras eſtimo. | Aber Ihre Gewogenheit iſt eine Sache, die ich über Alles ſchätze. |
| Preſte me Vd. eſto libro para dos ó tres dias. | Leihen Sie mir dieſes Buch auf zwey oder drey Tage. |
| Tenga le Vd. quanto fuere ſervido. | Sie können es ſo lange haben, als es Ihnen gefällig iſt. |
| Y recibo ſu buena volundad con gracias. | Ich nehme dieſe Gefälligkeit mit Dank an. |
| Dios guarde á Vd. haſta que nos veamos! | Gott erhalte Sie, bis auf Wiederſehen! |
| Que tiene, que hacer Vd. aqui en la plaza? | Was haben Sie hier auf dieſem Platze zu ſchaffen? |
| Tengo à deſpachar ciertos negocios. | Ich habe gewiſſe Geſchäfte abzuthun. |
| Que negocios tiene que hacer, ſi ſe puede ſaber? | Was für Geſchäfte haben Sie, wenn man es wiſſen darf? |
| Es meneſter que hable por un cierto negocio con un amigo mio. | Es iſt nöthig, daß ich wegen einer gewiſſen Sache mit einem meiner Freunde ſpreche. |

| | |
|---|---|
| Piensa Vd. de hallarle? | Glauben Sie ihn zu finden? |
| En la plaza adonde se passean los forasteros. | Auf dem Platze, wo die Fremden spatzieren gehen. |
| Piensa que le tendrà la palabra? | Glauben Sie, daß er Ihnen Wort halten wird? |
| Yo creo que si; por que lo tengo por hombre de bien. | Ich glaube ja; denn ich halte ihn für einen rechtschaffenen Mann. |
| No sabe Vd. que buenas palabras y malos hechos engañan sabios y locos. | Wissen Sie nicht, daß gute Worte und schlechte Handlungen Kluge und Narren betrügen? |
| Suplico á Vd. se entretenga un poco, luego vuelvo. | Ich bitte Sie, ein wenig zu verweilen, ich werde sogleich zurückkommen. |
| Que quiere hacer? | Was wollen Sie thun? |
| Con licencia de Vd. yo voi á hablar á un hidalgo que veo. | Mit Ihrer Erlaubniß, ich gehe mit einem Edelmanne zu sprechen, den ich sehe. |
| Con autoridad, Señor, entre tanto quiero dar una vuelta por esta plaza. | Mit Erlaubniß, mein Herr, ich will inzwischen einen kleinen Spatziergang auf diesem Platze machen. |
| Esto es mi animo. | Dies ist meine Absicht. |
| A donde quiere andar Vd? | Wo wollen Sie hingehen? |
| Quiero irme á la botica comprar un par de guantes con algunas otras cosillas. | Ich will in einen Kaufladen gehen, ein Paar Handschuhe und einige andere Kleinigkeiten einzukaufen. |
| Si mi compaña no le desegradara, iré con Vd. | Wenn Ihnen meine Gesellschaft nicht unangenehm ist, so will ich mit Ihnen gehen. |

Bue-

| | |
|---|---|
| Buenos tardes Señor Alonzo, que tiene de bueno? | Guten Abend, Herr Alonzo, was machen Sie Gutes? |
| Que quesiera Vd. de bueno, entre en la tienda. | Was suchen Sie Gutes, treten Sie in die Bude herein. |
| Yo quesiera dos o tres pares deguantes. | Ich möchte zwey oder drey Paar Handschuhe. |
| Para hombres ó para damas? | Für Männer oder für Damen? |
| Para hombres y para mugeres. | Für Männer und für Weiber. |
| Heaqui de diferentes suertes, buenos, lindos, blandos, y bien cosidos. | Hier sind von verschiedenen Sorten, gute, schöne, und gut genähte. |
| Quanto quiere por estos guantes. | Wie viel verlangen Sie für diese Handschuhe? |
| Diga lo en una palabra. | Sagen Sie es mit einem Worte. |
| Con pocas palabras yo quiero medio escudo por el par. | Mit einem Worte, ich verlange einen halben Thaler für das Paar. |
| Es mucho, el es muy cara, no valen tanto. | Es ist viel, es ist sehr theuer, sie sind nicht so viel werth. |
| Yo los he vendido á otros por cineo reales. | Ich habe sie schon an Andere für fünf Realen verkauft. |
| Ea! quiere tres reales y medio por el par? | Nun, wollen Sie viertehalb Realen für das Paar? |
| Señor, pues que he menester de dineros, Vd. los tome por quatro. | Herr, weil ich Geld brauche: so nehmen Sie sie für viere hin. |
| Yo no daria un ochavo mas. | Ich gebe keine Heller mehr. |

| | |
|---|---|
| Son demasiado baratos; pero no quiero ganar con Vd. | Sie sind allzu wohlfeil, doch ich will nichts an Ihnen gewinnen. |
| Quiere Vd. otra cosa? | Verlangen Sie noch etwas Anderes? |
| Hai algo, que le contente? | Ist etwas da, das Ihnen anständig wäre? |
| Quanto le hé de dar por esto espejo? | Wie viel wollen Sie für diesen Spiegel haben? |
| Es muy lendo, luciente, claro, y es hecho á Venezia. | Er ist sehr schön, glänzend, hell und zu Venedig gemacht. |
| Quanto quiere? | Wie viel verlangen Sie? |
| La guarnicion sola vale dos ducados. | Die Einfassung allein kostet zwey Ducaten. |
| Demasiado se alaba. | Er lobt sich genug. |
| El mismo se alaba. | Er lobt sich selbst. |
| Yo le volveré á ver por la mañana. | Ich werde morgen wieder zu Ihnen kommen. |
| Vd. será siempre bien venido. | Sie werden immer willkommen seyn. |
| Adonde vá tan apriesa? | Wohin geht es so schnell? |
| Vd. me quiere acompañar? | Wollen Sie mich begleiten? |
| Me hara gran merced. | Es wird mir sehr viel Vergnügen machen. |
| No me pudiera hacer mayor favor. | Sie könnten mir keine grössere Gefälligkeit erweisen. |
| Iremos á mi aldea y castillo? | Wollen wir auf mein Dorf (Landgut) und in mein Schloß gehen? |
| Lo que agrada á Vd. no me parece mal. | Was ihnen angenehm ist, mißfällt mir nie. |
| Soi contento. | Ich bins zufrieden. |
| Queremos ir por tierra ó por agua? | Wollen wir zu Wasser oder zu Lande gehen? |

Como

| | |
|---|---|
| Como fuera Vd. servido, á mi todo me es uno. | Wie es Ihnen gefällig ist, mir ist alles einerley. |
| Adonde nos embarcaremos? | Wo wollen wir uns einschiffen? |
| Adonde quisiera. | Wo Sie wollen. |
| Adonde esta la lista de mis vestidos? | Wo ist das Verzeichniß meiner Kleider? |
| En esta arca. | In diesem Kasten. |
| Trahedla acá y leedla. | Bringt es hierher und leset es. |
| Traes mi casaca. | Gebt mir meinen Ueberrock. |
| Mehas hecho esperar mucho. | Du hast mich lange warten lassen. |
| No he podido venir antes. | Ich konnte nicht früher kommen. |
| Yo estoi en orden; vayase delante, yo le seguiré. | Ich bin bereit, gehen Sie voran, ich werde Ihnen folgen. |
| Si, pero lo habia olvidado. | Ja, aber ich hatte es vergessen. |
| Interin me permitirà despedirme. | Inzwischen werden Sie mir erlauben, mich zu empfehlen. |
| Tengo que preparar mi viage. | Ich habe mich auf die Reise zu rüsten. |
| Prepare Vd. sus preceptos. | Halten Sie Ihre Aufträge bereit. |
| Disponga de un servidor suyo. | Gebieten Sie über Ihren Diener. |
| Me preciaré siempre de executar sus venerados ordenes y mandados. | Ich werde mir es zur Ehre halten, Ihre verehrlichen Befehle und Aufträge zu vollziehen. |
| Le quedo sumamente obligado. | Ich bleibe Ihnen höchstens verbunden. |

| | |
|---|---|
| Le serviré con mucho gusto. | Ich werde Ihnen mit vielem Vergnügen dienen. |
| Me hará sumo placer. | Sie werden mir den größten Gefallen erweisen. |

---

## Anekdoten und Geschichtchen.

### 1.

Saliendose á pasear el Señor de una villa, despues de medio dia, á una de sus posesiones, halló dormiendo uno de sus criados debaxo de un arbol, á quien dixo airado: que haces aqui mal trabajador al tiempo que los otros trabajan? Respondió: Señor, lo que vé Vd. cierto soy tan fatigado, que no me puedo tener de pies. "Como insolente, apenas has acabado de comer (le dice el Señor) quando yá te tiendes como un lechon: si cojo el baston, te despertaré de tal manera, pues eres digno perecer de hambre, improbo, que aun no mereces que el sol te alumbre:" Por esa razon, Señor, dixo el criado, descanso y me echo á la sombra.

### 2.

Fuése á confesar un joven Consejero, y dixo á su confesor: padre me acuso, que muchas veces he dicho palabras infructuosas: pase, dixo el confesor. "Yo me acuso, que en quaresma he comido gui-

guiſado con lardo;“ paſe, le dice el confeſor. Me acuſo, que me he emborrachado muchas veces “paſe tambien.“ Me acuſo, que he dormido con una viuda. “O, Señor Conſejero, no paſará eſte aſunto, que á noſotros los eclesiasticos nos toca hacer el oficio por los muertos.“

3.

Diſputaban entre ſi dos jovenes Matematicos, el uno era Reformado, y el otro Catolico Romano. El aſunto era el nuevo, y el viejo eſtilo. Alegaba el Romano ſer el mas juſto el Gregoriano, con muchas razones, diciendo que el año de mil quinientos noventa y dos, muchos Matematicos eruditos obſervaron el error de diez dias, en el Calendario antiguo desde Julio Ceſar, haſta el tiempo preſente. Reſpondió el Reformado: bien, eſo hace á mi intento, y en mi favor; porque ſi el eſtilo Gregoriano es bueno, el ultimo juicio vendrá diez dias antes para voſotros que para noſotros, y aſi ſi noſotros tenemos eſto, eſtará yâ el infierno lleno.

4.

Una doncella, ſimple, que habia ſervido á las mugeres preñadas, y á otras á la hora del parto, habiendo oido hablar de la vehemencia del dolor del parto, jamas ſe queria caſar. Un criado la pretendia; pero no queria ſino le prometieſe, que jamas eſtaria preñada; prometiólo, pero ella ſe hizo preñada. Llegó la hora del parto: eſtando yá en lo mas vehemente de los dolores, comenzó á clamar: O traidor ſementido! no me engañarás otra vez! baſtantemente informada eſtoy de ſemejan-

 tes

tes dolores, que no caben en la ponderacion, ay que no puedo mas? ay que soy muerta! Dixo la comadre; conviene reposarte para recobrar tus fuerzas, vé á tu cama. "Yo me guardaré bien (dixo ella) de ali me ha venido todo mi mal."

5.

Oyó la muger de un Mercader, cuyo marido estaba en viage, que una muchacha queria vender vasos de estaño, le dixo: que pides por libra? Dixo la doncella: por manos nada, solo me paga Vd. la materia. Como ella vió buen precio, compra todos los platos, en los quales estaban esculpidas las armas de la casa, que eran unos cuernos de ciervo. Vuelve el marido de su viage, y viendo en escudillas, y platos aquellas armas, dice á su muger: que has hecho de nuestra vaxilla? yo la he cerrado, dixo ella. "Desde que tiempo pues tenemos cuernos en casa?" come, come, marido, decia ella; que las hechuras nada te cuestan.

6.

Un rico Mercader Napolitano que no tenia sino un hijo, amaba mucho ciertos frayles, y viendose en una peligrosa enfermedad les dixo en presencia del hijo: Padres mios, en mi testamento les dexo todos mis bienes, si mi hijo entra Religioso en su orden, y sino, Ustedes le darán de mis bienes, todo lo que les pareciere. Muerto el padre, explicase el hijo, diciendo que se queria casar: por lo qual los frayles le decian: vuestro padre tenia cien mil escudos; de estos nosotros os damos diez mil, el resto

lo

lo guardamos para noſotros. No eſtando el hijo contento con eſta porcion, ſe fue á quejar al Virrey, el qual, le mandó llevar el teſtamento, y bien ponderado, dixo á los frayles: Padres mios, el ſentido del teſtamento es, que deis al hijo lo que voſotros quereis; tomad pues diez mil, y dadle noventa mil, que quereis voſotros.

7.

Una viuda, que mas queria el vino que no el trabajo, guardaba con ſolicitud un vaſo, en que ſu marido habia hecho eſculpir ſus armas; el qual vaſo uſaba mucho, y decia que era por ver las armas de ſu marido. Pero como ella ſe emborrachaba todos los dias, ſus parientes querian borrar eſtas armas, y en efecto lo hicieron, y en ſu lugar pintaron un diablo de un terrible aſpecto, con la eſperanzo de abſtraerla de eſta intemperancia. Beviendo deſpues en el miſmo vaſo viendo la pintura del diablo, dixo: mas quiero reventar beviendo que dexarle una gota á eſe formidable diablo.

8.

Un rico Mercader Napolitano hizo ſu teſtamento en favor de los Padres Jeſuitas: deſpues de algun tiempo hizo otro, en el qual mudó de parecer, y lo hizo en favor de otro, de donde tomó un cierto ſugeto aſunto, para poner en la puerta del Convento de dichos Padres eſta inſcripcion con letras mayusculas: Mira los Padres del viejo Teſtamento, que no participan del nuevo.

9.

Un Gaſcon decia á uno de ſus amigos: dame algun remedio que tengo un ojo muy ma-

malo: le respondió el otro: yo tube el año pasado un gran dolor de dientes, yo mele hize arrancar, y al instante fui curado; yo os aconsejo deservíros del mismo remedio.

10.

Un Juez Turco que se llama Cadi, examinó á un Mahometano en presencia del Sultan, el qual Mahometano se hacia profeta, y le metió en el estrecho de mostrar este don por un milagro. El profeta decia que él era evidentemente enviado por resucitar á los muertos. Dixole el Juez que mostrara eso mismo, que no era bastante el decirlo: si no me crees, dixo al Cadi, dame un espadin y con él te quitaré la cabeza: obligo mi fé á resucitarte. El Sultan dixo al Juez, qué sentia de la propuesta? el qual respondió: no tenemos necesidad de milagro, yo le doy su gracia, y creo que es profeta.

11.

Movió la ambicion de un capelo á partir á Roma á un Arzobispo de Francia; pero como no pudiese lograr su intento; se retornó á su Arzobispado. A la vuelta le acometió una molesta tos, que le atormentaba mucho: un bufon que sabia la causa de su viage, oyendole toser con frequencia, dixo: cierto nuestro Arzobispo está enfermo de una gran tos, pero no hay que extrañarlo, pues ha venido de Roma sin sombrero.

12.

El bufon de un Rey de Dinarmarca le suplicó alguna vez que algun dia comiesen juntos una so-

sopa hecha á la anguila á la moda del pais en su castillo cerca de la mar. El Rey que no dudaba de su malicia, vino al punto á lo suplicado; lo llevó hasta la orilla del mar, y comenzó á reirse diciendole: coma V. Magestad esta sopa, y despues encontrara las anguilas.

13.

Un avaro Mahometano, antes de comer siempre decia dos veces, Bismi-hala, esto es, en el nombre de Dios. Su muger le preguntó, porque decia eso; á loqual dixo: la primera vez es por expeler al demonio, y la segunda por expeler á los corredores de mesas ajenas.

14.

En Calataya ciudad del Reyno de Aragon, habia un sastre tan gracioso, que por gusto le llevaban á trabajar de casa en casa. Le llamó un Caballero de extremo humor un dia, á trabajar en su casa, y no dandole á comer cosa en todo el dia por ver que diria el sastre; á la hora de cena le pusieron una ensalada, y él sela metia en el seno: los otros admirados de esto le dixeron, que porque se metia la ensalada en el seno; y él respondió: Hace tanto tiempo que no he comido, que seme ha olvidado la boca.

15.

Un viejo jardinero, pasando el mes de Septiembre por un lugar, en una bella llanura, halló algunas mugeres sentadas á la puerta, "que viendo al buen viejo con sus cabellos blancos, y su cana barba, y una cara de hombre muy joven, comenzaron á juguetear con él de tal manera, que una de ellas le gritaba de lejos: Ea amigo,

que

que quieres? responde él; porque tan presto te has llenado de canas? ha caido yá nieve en los montes? sin duda, responde el viejo, porque yá han báxado á los llanos las vacas.

16.

En un lugar del Poitu cayó una muger en una grave enfermedad que despues le sobrevino un letargo. Creyendo su marido, y los circunstantes que ella era muerta, rodeandola de un lienzo, como es costumbre, quisieron hacerla enterrar. Quando la llevaban al cimenterio, uno que la llavaba, pasó tan cerca de una zarza que punzandola las espinas, volvió de su letargo. Despues de catorce años murió, á lo menos la creyeron muerta, la llevan á enterrar, se acercan aun á la zarza, y luego grita el marido: no la acerqueis á las zarzas.

17.

Llebavan á bautizar á un niño á un templo de Campaña. Viniendo el Cura de beber con sus amigos hasta emborracharse, no pudiendo hallar en el ritual la forma del bautismo dixo en alta voz hojeando el libro: dificultoso es de bautizar esto niño.

18.

Iba un ciego una noche muy escura por una calle, llevaba una candela en la mano, y un cantaro de agua sobre las espaldas. Un correo le encontró y le dixo: Necio á que te sirve esa candela? no son una misma cosa el dia, y la noche para ti? riendose el ciego responde: no llevo esta candela por mi, sino porque estos hombres estolidos, como

tu

tu no vengan contra mi, y me rompan mi cantaro.

19.

Tres ſabios, que el uno era de Grecia, el otro de las Indias, y el otro de Perſia converſaban delante del Rey delos Perſas: era la queſtion y aſunto de la converſacion, que coſa fueſe la mas moleſta de todas? el ſabio Griego decia, que era la vejez acompañada de enfermedades, y pobreza. El ſabio Indio dixo, que era adolacer de enfermedades, y llevarlas ſin paciencia. El ſabio de Perſia dixo, que conſiſtia en eſtar cercano á la muerte, y deſtituido de alguna buena obra, y todos de la junta fueron de eſe ſentimiento.

20.

Un Caballero tenia en ſu caſa á un loco: ſu camarero paſando el tiempo con él, le decia: yo os tengo de matar, guardaos, que os quiero matar! el loco fue al amo, y le dixo: vueſtro camarero me quiere matar! reſpondió el amo: ſi te matára, yo le ahorcaré: replicó el loco: No quiero ſino que le ahorqueis un dia antes que me mate!

21.

Quejandoſe unos pages á un Caballero eſcaſo, que no les daba el Mayordomo á cenar ſino rabanos, y queſo, mandó llamar al Mayordomo, y dixole muy enojado: es verdad lo que dicen eſtos pages, que todas las noches les dais á cenar rabanos y queſo? el Mayordomo, con gran temor reſondió: ſi Señor! dixo el Caballero: Pues yo os mando que de aqui adelante les deis una noche rábanos, y otra queſo!

22.

22.

Quando iban azotando á cierto ladron Eſpañol, metiendole en las eſpaldas docientos azotes, le dixo otro, compadeciendole: Camina mas á prieſa, y llegarás mas preſto: el ladron reſondio: Quando Vſted fuere azotado un dia, véſe en ſu manera, que yo por dos ni tres docenas de azotes mas ó menos no perderé un punto de gravedad.

23.

Contaba uno qué ſe habia hallado en una tierra, donde habia viſto una berza tan grande, que podian eſtar quinientos hombres de caballo á ſu ſombra. Uno de los que le eſtaban oyendo, contó que habia viſto hacer una caldera que andaban en labor de ella trecientos hombres, que no llegaba el uno al otro, con veinte varas; preguntó el primero, para que era caldera tan grande? reſpondiòle: Para cocer eſa berza que decís.

24.

Pedian dos mancebos una doncella á ſu padre, para caſarſe con ella, el uno era rico, y el otro pobre: preguntandole uno, porque no la habia dado al rico, ſino al pobre, reſpondió, que era, porque el rico, que era necio, eſtaba aparejado para ſer pobre y el pobre que era cuerdo, eſtaba aparejado para ſer rico.

25.

Ofreciendoſele á uno un viage, aconſejabanle que fueſe por la mar, que iria mas preſto, y con menos coſta; reſpondió: No quiero ir come beſtia que ſe gobierna por el rabo, y no ſe puede el hombre apear de ella quando quiere.

der Blitz, el relampago.
der Hagel, el granizo.
der Regen, la lluvia.
das Wetter, el tiempo.
die Hitze, el calor.
die Kälte, el frio, la frialdad.
der Schnee, la nieve.
das Eis, el hielo.
der Wind, el viento.
der Sturm, el huracan.
der Nebel, la bruma.
der Thau, el rocio.
der Reif, la rociada.
der Platzregen, lluvia grande.
der Mondschein, el claro de luna.

## VIII. Verschiedene Stände, Klassen und Beschäftigungen der Menschen.

Der Regent, el gobernador, el reinante.
der Kaiser, el emperador.
die Kaiserin, la emperatriz.
der König, el rey.
die Königin, la reina.
der Prinz, Fürst, el principe.
die Prinzessin, Fürstin, la princesa.
der Herzog, el duque.
die Herzogin, la duchesa.
der Markgraf, el marques.
die Markgräfin, la marquesa.
der Graf, el conde.
die Gräfin, la condesa.
der Baron, el baron.
die Baronin, la baronesa.
der Edelmann, el gentilhombre, hidalgo.
die Edelfrau, la dama, señora.
der Herr, Meister, el dueño, maestro.
die Meisterin, la dueña maestra.
der Befehlshaber, el comandante.
der General, el General.
der Magistrat, el magistrado.
der Richter, el Juez.
das Gericht, justicia.
der Priester, el sacerdote.
der Mönch, el monge.
die Nonne, la monja.
der Lehrer, el preceptor.
die Lehrerin, la instituidora.
der Gerichtsschreiber, el escribano.
der Gerichtsdiener, el porqueron.
der Häscher, el alguazil.
der Soldat, el soldado.
der Bürger, el burgis.
der vornehme Herr, el señor, el grande.
der Sekretär, el secretario.
der Kammerdiener, ayuda de camara.
die Kammerjungfer, la camarera.
der Kutscher, el cochero.
der Stallknecht, el palafrenero.
der Koch, el cocinero.
die Köchin, la cocinera.
die Magd, la criada.
der Knecht, el criado.
der Gelehrte, el docto.
der Arzt, el medico.
der Wundarzt, el cirujano.
die Wehmutter, la comadre.
der Rechtsgelehrte, el Jurista, jurisconsulto.
der Advokat, el abogado.
der Notar, el notario.
der Kaufmann, el mercader.
der Lehrbursche, el aprendiz.
der Krämer, el mercero.
d. Handwerksmann, el artesano
der Bäcker, el panadero.
der Fleischer, el carnicero.
der Weinschenke, tabernero.

der Schneider, el sastre.
der Schuster, el zapatero.
der Sattler, el sillero.
der Gärber, el zurrador.
der Böttcher, el cubero.
der Tischler, el carpintero, ebanista.
der Drechsler, el torneador.
der Zimmermann, el carpintero.
der Maurer, el albañil.
der Schlosser, el cerrajero.
der Schmiedt, el albutar.
der Kupferschmiedt, el calderero.
der Beutler, el guantero.
der Zuckerbäcker, el confitéro.
der Färber, el tintor.
der Maler, el pintor.
der Schiffer, el barquiro.
der Fischer, el pescador.
der Tüncher, el enyessador.
der Töpfer, el ollero.
der Uhrmacher, el reloxéro.
der Barbierer, el barbero.
der Müller, el molinero.
der Hutmacher, el sombrero.
der Perückenmacher, el peluquero.
der Wagner, el carretero.
der Schornsteinfeger, el deshollinador.
der Glaser, el vidriero.
der Seiler, el soguero.
der Gärtner, el jardinero.
die Gärtnerin, la jardinera.
der Bauer, el villano.
die Bäuerin, la villana.
der Weingärtner, el viñador.
der Taglöhner, el jornalero.
der Fuhrmann, el harriero.
der Sklave, el esclavo.
der Trödler, el revendedor.
der Jude, el judio.
der Hausirer, el buhonero.
der Landstreicher, el vagabundo.
der Marktschreier, el charlaton.
der Jauner, el ladron.
der Taugenichts, el picaro.
der Bettler, el mendigo.
der Müßiggänger, el ocioso.
der Bösewicht, el malvado.
der Dieb, el ladron.
der Räuber, el robador.
der Aufrührer, el rebelde, amotinador.
der Mörder, el homicida.
der Scharfrichter, el verdugo.

## IX. Zeit, Tage, Wochen, Monate, Jahre, Feste.

Die Zeit, el tiempo.
das Jahrhundert, el siglo.
der Zeitpunkt, la epocha.
das Jahr, el año.
das halbe Jahr, el semestre
das Vierteljahr, el trimestre
der Monat, el mes.
die Woche, la semana.
der Tag, el dia.
die Stunde, la hora.
Sonntag, domingo.
Montag, lunes.
Dienstag, martes.
Mittwochen, miercoles.
Donnerstag, jueves.
Freitag, viernes.
Sonnabend, sábado.
Januar, enero.
Februar, febrero.
März, marzo.
April, abril.
May, mayo.
Junius, junio.
Julius, julio.
August, agosto.

Septem-

September, septiembre.
Oktober, octubre.
November, noviembre.
December, deciembre.
der Frühling, la primavera.
der Sommer, el estio.
der Herbst, el otoño.
der Winter, el invierno.
der Neujahrstag, el año nuevo.
Lichtmeß, la candelaria.
Charfreitag, el viernes santo.
Ostern, la pascua.
Himmelfahrtstag, la ascension.
Pfingsten, la pentecostes.
das Fest, la fiesta.

## X. Die üblichsten Beiwörter.

Abscheulich, abominable.
gräßlich, horrible.
überflüßig, abundante.
sehr reich, opulente.
bewundernswürdig, admirable.
geschickt, diestro, habil.
freundlich, afable.
zärtlich, leidenschaftlich, afectuoso.
betrübt, afligido.
geneigt, gewogen, aficionado.
schröcklich, entsetzlich, espantoso.
sauer, scharf, agrio.
spitzig, agudo.
liebenswürdig, amable.
durstig, sediento.
stolz, hochmüthig, altivo, orgulloso.
ehrsüchtig, ambicioso.
bitter, amargo.
verliebt, enamorado.
weit, ausgedehnt, amplio.
alt, antiguo, viejo.
jährlich, annual.
scheinbar, aparente.
vortheilhaft, ventajoso.
geizig, avaro, avariento.
blind, ciego.
begierig, avido.
leicht, facil.
wohlanständig, schicklich, decente.
günstig, benevolo.
bunt, abigarrado.
einäugig, bizco.
heuchlerisch, hypocrita.
jähzornig, colerico.
seltsam, abentheuerlich, phantastico.
hinkend, coxo.
brutal, brutal, tosco.
fähig, capaz.
eigensinnig, launenhaft, caprichoso.
gefangen, cautivo.
berühmt, celebre.
himmlisch, celeste.
göttlich, divino.
gewiß, cierto.
reizend, hechizo, atractivo.
entzückend, embelezo.
keusch, casto.
ehrbar, honesto.
kahl, calvo.
höflich, cortes, atento.
hell, deutlich, claro.
lichtvoll, luminoso.
glänzend, brillante.
scharfsichtig, perspicaz.
lieb, werth, theuer, caro, querido.
hohl, hueco.
bequem, comodo.
gemein, comun.
bedeckt, cubierto.
kostspielig, costoso.
bäurisch, agreste.

gewöhnt, a costumbrado.
verwirrt, confuso.
bekannt, conveido.
standhaft, constante.
bestürzt, consternado.
zufrieden, contento.
vergnügt, gustoso.
fortdauernd, continuo.
zuwider, contrario.
schädlich, dañoso.
anständig, schicklich, convenible.
herzlich, cordial.
fließend, flüßig, corriente.
schuldig, strafbar, culpable.
beherzt, muthig, animoso.
kurz, corto.
schmal, eng, estrecho.
breit, ancho.
lang, largo.
tief, profundo.
hoch, alto.
entfernt, fern, apartado, lejano.
nahe, proximo, vecino.
roh, crudo.
grausam, cruel.
klein, pequeño.
dünne, felgado.
mager, magro.
dick, gruesso.
fett, grasso.
groß, gran, grande.
gefährlich, perilloso.
furchtsam, schüchtern, temeroso.
ekelhaft, asqueroso.
zart, fein, leckerhaft, delicádo.
wonnig, höchst angenehm, delicioso
schwer, schwierig, dificil.
würdig, digno.
fleißig, diligente.
süß, dulce.
zweifelhaft, dudoso.
gerade, derecho.
unverschämt, desvergonzado.
gleich, igual.
ähnlich, parejo, semejante.
zierlich, elegante.
ewig, eternal.
langweilig, cansoso.
ungeheuer, enorme, monstruoso.
seltsam, auffallend, extraño.
fremd, etrangero, forastero.
vortrefflich, excelente.
verdrüßlich, ärgerlich, enfadoso.
leidig, unglücklich, fatal.
günstig, favorable.
falsch, falso.
fest, firme.
fein, fino.
stark, fuerte.
schwach, flaco, debil.
weiß, blanco.
schwarz, negro.
roth, roxo, bermejo.
gelb, amarillo.
braun, moreno.
blau, azul.
grün, verde.
blaß, palido.
dunkel, amusco.
häufig, oft, frequente.
frei, libre.
lustig, alegre, gozoso.
grob, grosséro.
kühn, atrevido.
glücklich, dichoso, feliz.
menschlich, humano.
demüthig, hnmilde, sumisso.
eifersüchtig, zeloso.
schwachköpfig, imbecil.
ungewiß, incierto.
unfähig, incapaz.
unwürdig, indigno.
unbegreiflich, incomprehensible.
ungleich, designal.

ehrlos, schändlich, infame.
treulos, desléal.
unmenschlich, inhumano.
unschuldig, innocente.
arbeitsam, laborioso.
müde, cansado, fatigado.
leicht, ligero, leve.
langsam, lento.
prächtig, magnifico.
weich, blando, floxo.
hart, duro.
naß, mojado.
mißvergnügt, malcontento.
elend, miserable.
unglücklich, desdichado, infeliz.
reif, maduro.
natürlich, natural.
nöthig, necessario.
neu, nuevo.
nackt, desnudo.
schädlich, dañoso, perjudicial.
häßlich, feo.
dunkel, obscuro.
gewöhnlich, ordinario.
arm, pobre.
flach, plano, llano.
Beweis, aprestado, dispuesto.
mächtig, potente.
vernünftig, razonnable.
schnell, rapido, veloz.
reich, rico.
rauh, riedo.
listig, astuto, sagaz, sutil.
schmuzig, sucio, puerco.
sicher, seguro.
aufrichtig, sincero.
sorgfältig, cuidadoso.
thöricht, bobo, necio, insulso.
Träge, perezoso.
dumm, estupido, estolido.
ruhig, tranquilo.
traurig, triste.
eitel, vano.
lebhaft, vivo.
sichtbar, visible.

## XI. Die unregelmäßigen Zeitwörter.

Absolver, lossprechen.
abstraer, abziehen.
acertar, treffen.
acocear, mit Füßen treten.
acordar, übereinstimmen.
acostar, auf die Seite legen.
acrecentar, vermehren.
adestrar, führen.
adherir, anhängen.
adquerir, erlangen.
advenir, ankommen.
advertir, gewahr werden.
aferrar, anhaken.
afollar, anblasen.
aforar, zu Lehen geben, taxiren.
agolar, die Segel an die Stangen binden.
agorar, wahrsagen.
alentar, athmen.
almorzar, frühstücken.
amolar, schärfen.
andar, gehen.
anteponer, vorsetzen.
anzolar, angeln.
apocentar, weiden.
apostar, wetten.
apretar, pressen.
aprobar, billigen.
arrendar, pachten.
arrepentirse, bereuen.
ascender, aufsteigen.
asir, fassen.
assentar, setzen.
assentir, einwilligen.
asserrar, sägen.
assolar, verwüsten.
atender, aufmerken.
atener, anhalten.

atentar, befühlen.
aterrar, zu Boden werfen.
atesar, steif machen.
atestar, anfüllen.
atraer, herbeiziehen.
atravesar, durchboren.
atronar, donnern.
avenir, sich zutragen.
aventar, Wind machen.
avergonzar, beschämen.
barloventar, laviren.
bendecir, segnen.
bienquerer, wohlwollen.

Caber, fassen.
caer, fallen.
calentar, wärmen.
cegar, blenden.
ceñir, gürten.
cerner, sieben.
cerrar, schließen.
cimentar, Grund legen.
cloquear, glucken.
cocear, stampfen.
cocer, kochen.
colar, durchseihen.
colegir, schließen.
colgar, aufhängen.
comentar, erdichten.
comenzar, anfangen.
commover, bewegen.
compensar, ersetzen.
competir, streiten.
componer, verfertigen.
comprobar, gutheißen.
concebir, fassen.
concerner, betreffen.
concertar, übereinstimmen.
concordar, übereinstimmen.
condescender, einwilligen.
condoler, bedauren.
conducir, führen.
conferir, vergleichen.
confesar, bekennen.
conquerir, erobern.
conseguir, erlangen.
consentir, zustimmen.
consolar, trösten.
consonar, einklingen.
constreñir, nöthigen.
contar, zählen.
contender, streiten.
contener, enthalten.
contradecir, widersprechen.
contraer, zusammenziehen.
contrahacer, nachmachen.
contraponer, entgegensetzen.
contravenir, entgegenhandeln.
contravertir, umkehren.
convenir, sich schicken.
convertir, umkehren.
corregir, bessern.
costar, kosten.

Dar, geben.
decaer, herunterfallen, abfallen.
decentar, anschneiden.
decir, sagen.
deducir, herleiten.
defender, vertheidigen.
deferir, willfahren.
degollar, köpfen.
demoler, zerstören.
demostrar, beweisen.
denegar, abläugnen.
denostar, beleidigen.
deponer, ablegen.
derrengar, verrenken.
derretir, schmelzen.
derrocar, herabstürzen.
desacertar, irren.
desacordar, nicht stimmen.
desadvertir, nicht merken.
desallentar, muthlos machen.
desaprobar, loslassen.
desaprobar, mißbilligen.
desasir, losmachen.
desasosegar, beunruhigen.
desatender, nicht achten.
desavenir, entzweien.
descender, herabsteigen.

desceñir, losgürten.
descolgar, abnehmen.
descollar, überragen.
descomponer, in Unordnung bringen.
desconcertar, verwirren.
desconsentir, nicht einwilligen.
desconsolar, betrübt machen.
descontar, abziehen.
desconvenir, ungleich seyn.
desdecir, widerrufen.
desempedrar, das Pflaster aufnehmen.
desencerrar, loslassen.
desengrosar, verringern.
desentender, nicht verstehn.
desenvolver, aufwickeln.
deshacer, zerstören.
deshelar, aufthauen,
desherrar, losmachen.
desleir, auflösen.
desmentir, widersprechen.
desmoler, verschwenden.
desoir, nicht hören.
desolar, verheeren.
desollar, abstreifen.
desovar, Eier ausbrüten.
despedir, verabschieden.
desperrar, sich balgen.
despertar, aufwecken.
despelegar, auseinander falten.
despoblar, entvölkern.
desservir, schlechte Dienste leisten.
desteñir, die Farbe abnehmen.
desterrar, aus dem Lande jagen.
destorcer, aufwinden.
destroear, den Tausch aufheben.
desvergonzarse, die Schaam ablegen.
detener, abhalten.
detraer, abziehen.

devolver, zurückschicken.
dezmar, zehnden.
diferir, aufschieben.
digerir, verdauen.
discordar, uneinig seyn.
disentir, nicht einstimmen.
disolver, auflösen.
disonar, nicht stimmen.
disponer, zu richten.
divertir, belustigen.
distraer, zerstreuen.
doler, schmerzen.
dormir, schlafen.

Elegir, erwählen.
emendar, ausbessern.
empedrar, pflastern.
empezar, anfangen.
emporcar, beschmuzen.
encender, anzünden.
encerrar, einschließen.
encomendar, empfehlen.
encontrar, antreffen.
encordar, mit Saiten beziehen.
engerir, impfen.
engreír, aufblasen.
engrosar, dick machen.
enhestar, aufrichten.
enhocar, auftauschen.
enmendar, verbessern.
enrodar, rädern.
entender, verstehen.
enterrar, in die Erde graben.
entremorir, sterben.
entreoir, halb hören.
entretener, unterhalten.
entrevenir, zwischen kommen.
envestir, anfallen.
envolver, einwickeln.
equivaler, gleich gelten.
errar, irren.
escarmentar, Beispiel nehmen.
escocer, schmerzen.
esforzar, anstrengen.

expedir, abfertigen.
exponer, auslegen.
extender, ausdehnen.
extraer, ausziehen.

Fender, spalten.
ferir, schlagen.
follar, anblasen.
forzar, zwingen.
folgar, jucken.
freir, rösten, braten.

Gemir, seufzen.
gobernar, regieren.

Hacer, machen.
heder, stinken.
helar, frieren.
henchir, aufschwellen.
hender, spalten.
heñir, wiehern.
herir, schlagen.
herrar, beschlagen.
hervir, sieden.
holgarse, sich freuen.
hollar, walken.

Impedir, verhindern.
imponer, auflegen.
improbar, mißbilligen.
indisponer, in Unordnung bringen.
inducir, bewegen.
inferir, folgern.
infernar, in die Hölle stürzen.
infestar, anfallen.
ingerir, impfen.
intender, Absicht haben.
interdecir, untersagen.
interponer, zwischen legen.
intervenir, zwischen kommen.
introducir, einführen.
invernar, wintern.
invertir, verwenden.
jugar, spielen.

Llover, regnen.

Maldecir, verfluchen.
manifestar, offenbaren.
mantener, behaupten.
medir, messen.
mentar, melden.
mentir, lügen.
merendar, das Abendbrod essen.
moler, reiben, mahlen.
morder, beissen.
morir, sterben.
mostrar, zeigen, weisen.
mover, bewegen.

Negar, läugnen.
nevar, schneien.
Obtener, erhalten.
oir, hören.
oler, riechen.
oponer, entgegensetzen.

Pedir, bitten.
pensar, denken.
perder, verlieren.
perniquebrar, Bein brechen.
persequir, verfolgen.
pervertir, verderben.
plegar, falten.
poblar, bevölkern.
poder, können.
podrir, faulen.
poner, setzen.
posponer, nachsetzen.
predecir, vorhersagen.
preferir, vorziehen.
preponer, vorsetzen.
presentir, ahnden.
pretender, verlangen.
prevalerse, sich etwas anmaßen.
prevenir, benachrichtigen.
prever, voraussehen.
probar, beweisen.
producir, vorführen.
proferir, vorbringen.
promover, befördern.
proponer, vortragen.
proseguir, verfolgen.

provecr, versorgen.
provenir, herrühren.

Quebrar, brechen.
querer, wollen.

Reaventar, gegen den Wind werfen.
rebolgar, Knospen treiben.
recaer, zurückfallen.
recentar, aufsäuren.
recocer, aufkochen.
recolegir, sammeln.
recomendar, anempfehlen.
recomponer, ausbessern.
recontar, nachzählen.
reconvenir, Gegenklage führen.
recordar, erinnern.
recostar, auf die Seite legen.
redecir, wiederholen.
reducir, zurückführen.
referir, erzählen.
reforzar, verstärken.
refregar, reiben.
regar, wässern.
regir, regieren.
regoldar, ausspeien.
rehacer, wieder herstellen.
reherir, von neuem aichen.
rehenchir, wieder anfüllen.
rehervir, aufsieden.
reir, lachen.
remendar, ausflicken.
rementir, auf der Lüge bestehen.
remesar, bei den Haaren zausen.
remolar, verdoppeln.
remorder, beissen.
remover, entfernen.
rendir, eintragen.
renegar, abläugnen.
reñir, zanken.
renovar, erneuern.
repetir, wiederholen.
reponer, versetzen.

reprobar, verwerfen.
reproducir, wieder hervorbringen.
requebrar, schmeicheln.
requerir, erfordern.
resaber, zu viel wissen.
resalir, hervorspringen.
rescontrar, gegen einander halten.
resentir, empfinden.
resollar, Athem holen.
resolver, auflösen.
resonar, wiederschallen.
retemblar, erzittern.
retener, zurückhalten.
reteñir, auffärben.
retentar, wieder befühlen.
retorcer, aufdrehen.
retraer, } zurückziehen.
retrotraer, } zurückziehen.
revenir, zurückkommen.
reventar, springen, bersten.
rever, wiedersehen.
reverter, verbreiten.
revestir, bekleiden.
revolar, zurückfliegen.
revolcarse, sich herumwälzen.
revolver, zurückkehren.
rodar, rollen.
rogar, bitten.

Saber, wissen.
salir, ausgehen.
Satisfacer, genug thun.
seducir, verführen.
segar, schneiden.
seguir, folgen.
sembrar, säen.
sentir, fühlen.
serrar, sägen.
servir, dienen.
Sobreponer, aufladen.
sobresalir, übersteigen.
sobrevenir, überkommen.
sobreverter, überlaufen.
sofreir, halb braten.

soldar, lehnen, bezahlen.
soltar, loslassen.
sonar, tönen.
soñar, träumen.
sonreir, lächeln.
sostener, behaupten.
soterrar, in die Erde graben.
substraer, entziehen.
subarendar, aussteuern.
subvenir, darreichen.
subvertir, umstürzen.
sugerir, eingeben.
suponer, voraussetzen.
Temblar, zittern.
tender, spannen.
tener, haben, halten.
teñir, färben.
tentar, versuchen.
torcer, drehen.
tostar, rösten.
traducir, übersetzen.
traer, bringen.
trascender, übersteigen.
trasegar, durchschneiden.
transponer, übersetzen.
trocar, tauschen.
tronar, donnern.
tropezar, straucheln.
Valer, gelten.
venir, kommen.
ver, sehen.
verter, ausgießen.
vestir, kleiden.
volar, fliegen.
volcar, umwenden.
volver, wiederkehren.

## XII. Nachtrag einiger gebräuchlichen Neben- und Ausrufungswörter *).

Hier durch, por aqui.
Hierunten, aqui abaxo.
Hieroben, aca arriba.
Von dorther, de alla.
Jenseits, de la otra parte.
Diesseits, de esta parte.
Weiter hinauf, mas arriba.
Da herum, al rededor.
Rechts, à mano derecha.
Links, à mano izquierda.
Von hinten, por detras.
Von aussen, afuera.
Von beiden Seiten, de ambas partes.
Von allen Seiten, de todas partes.
Nirgends, en ninguna parte.
Bei Seite, a parte.
Da herum, in der Gegend, en las cercanias.
Hier ist, ves aquí, aquí esta.
Da ist, da sind, ves alli.
Augenblicklich, al punto.
Pünktlich, a punto.
Sogleich, al instante.
Oft frequtemente, muchas veces
Anfangs, al principio.
Nachher, despues.
Gegenwärtig, alpresente.
Vormals, ehmals, en tiempo pasado.
Vor kurzem, poco ha, poco hace.
Kurz vorher, poco antes.
In kurzem, en breve.
Sobald als möglich, quanto antes.
Stündlich, à totas horas.
Zuweilen, alguna vez.
Von Zeit zu Zeit, de quando en quando.
Selten, raramente, rara vez.
Nachts, à noche.
Bei Tages Anbruch, al amanecer.
Nimmermehr, nunca, jamas.

Künftig,

*) M. s. oben, S. 90 u. f. u. S. 96.

Künftig, en adelante.
Täglich, todos los dias.
In diesem Jahre, ogaño.
Im vorigen Jahre, antaño.
Uebermorgen, despues de mañana.
Bei weitem nicht, ni con mucho.
Ungefähr, beinahe, casi, cerca, poco menos.
Eben so viel, otro tanto.
Soviel als, tanto como.
Jemehr, quanto mas.
Wenigstens, quanto menos, siquiera.
Desto weniger, quanto menos.
Ganz und gar nichts, nada del todo.
Im Ganzen, por mayor, por junto.
Im Einzelnen, por menor, por menudo.
Zusammen, miteinander, junto (juntos).
Nach Belieben, à gusto.
Nach ihrem Belieben, à su gusto.
Sachte, langsam, de espacio.
Heimlich, à la sordina.
Ohne mein Wissen, sin mi noticia, sin saberlo yo.
Sicher, bedeckt, in Sicherheit, al abrigo, à cubierto.
Um die Wette, à porfia.
Mit Recht, con razon.
Mit Unrecht, à tuerto, sin razon.
Gern, willig, de buena gana.
Ungern, wider Willen, de mala gana.
Freiwillig, de buen grado, voluntariamente.
Gutwillig oder nicht, de buen o mal grado.
Zu meinem Verdrusse, à mi pesar.
Im Scherze, de burlas.
Schritt vor Schritt, paso à paso.
Ohne Weiters, (ohne Komplimente) sin mas ni mas.
Laut, en alta voz.
Leise, stille, en voz baxa.
Vorsätzlich, con intento, adrede, de proposido.
Mit Bedacht, de caso pensado.
Wie oft? Quantas veces?
Einmal, una vez.
Zweimal, dos veces.
Dreimal, tres veces, u. s. w.
Heisa, juchhei! halagala, tararira!
So also! asi pues!
Wie ekelhaft! que pasco!
Ach, hu, hu! ta, ta, tate tate!
Ho, hola, chio. hola, hao!
Oha! cho!
Weh' dir, warte! Quay, ya, ya!
Bst, bst! che, che!
Geschwind! aina!
Halt! tente, detente!
Sachte! paso!
Vorsichtig! cuidado!
Bei meiner Treue! Pardiez!
So wahr mir Gott helfe! valgame Dios!
Kopf weg! agua va!
Achtung, aufgeschaut! Guarda, guarda!

Kurze Nachricht von den spanischen Münzen, wie sie jetzt in Deutschland angenommen werden.

Ein Piaster oder Paso Duro, für 1 Thlr. 7 Mariengroschen 6 Pf. Cassen M. *).
Ein halber Piaster, 21 Mgr. 7 Pf.
Eine große Pezeta (Pezeta de cinque genannt) 11 Mgr. (Diese ist daran kenntlich, daß auf einer Seite des Gepräges, eben so wie auf Piastern und halben Piastern, ein Paar Säulen befindlich sind).
Eine kleine Pezeta (Pezeta de quatro genannt, ohne Säulen auf dem Avers) 8 Mgr. 6 Pf.
Ein Real de Plata, 4 Mgr. 3 Pf.
Ein Real de Vellon, oder halber Real de Plata, 2 Mgr. 1½ Pf.

*) Den Louisd'or zu 4 Thlr. 16 Gr. Cassen M. gerechnet, und der Mariengroschen zu 8 Pfennige.

## Druckfehler.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Seite 17 | Zeile | 12 | lese man: Juan statt Jouan. |
| — 13 | — | 18 | lese man: tiempo st. tienpo. |
| — 20 | — | 11 | — — sino st. si no. |
| — 25 | — | 13 | muß A weggestrichen werden. |
| — 28 | — | 9 | (von unten) lese man: dado st. dato. |
| — 34 | — | 11 | (von unten) lese man: Carlos st. Carolos. |
| — 40 | — | 8 | (von unten) lese man: Diferiremos st. diferirimos. |
| — 65 | — | 15 | lese man: Zeiten st. Hülfszeitworte. |
| — 69 | — | 4 | (v. u.) lese man: niegues st. nieugues. |
| — 72 | — | 5 | lese man: advierta as, st. advierte. |
| — 74 | — | 8 | lese man: disgusto st. desgusto. |
| — 110 | — | 20 | lese man: albarderos, st. albanderos. |
| — 118 | — | 19 | lese man: Bedecken st. Bedenken. |
| — 119 | — | 34 | lese man: ofresca st. ofrecea. |
| — 120 | — | 3 | (v. u.) lese man: Nieva st. Nleva. |
| — 122 | — | 20 | lese man: fuesse st. fuesce. |
| — 123 | — | 17 | lese man: delicado st. delicago. |
| — 128 | — | 16 | lese man: temprano st. teneprano. |
| — 131 | — | 7 | lese man: conozco st. conozeo. |
| — — | — | 9 | l. man: ofrecimiento st. ofrecimicento. |
| — 132 | — | 2 | (von unten) l. man: desagradara st. desegradara. |
| — 133 | — | 9 | (v. u.) l. man: cinco st. cineo. |
| — 141 | — | 21 | lese man: porque, st. que porque. |
| — 156 | — | 12 | (v. u.) l. man: reyno st. regno. |

Die übrigen minder bedeutenden Druckfehler wird der Leser selbst verbessern können.

26.

Un Caballero viejo servia á una Dama, y un compedidor suyo mancebo, le dixo: Señor, no son todos, para servir al amor; mejor pareciera yá Vsted con un rosario en la mano; respondió: Decis lo, Señor, porque sois mozo, y yo viejo? pues se pais que en mi tierra por mas mozo tienen á un hombre de cincuenta años que á un asno de quince.

27.

Un Caballero muy chiquito, yendo su camino, adelantóse á sus criados: preguntaron estos á un labrador: e iba lejos un Caballero? respondió: Ahi, adelante topé con un caballo, que llevaba un sombrero sobre el arzon, y unas botas cogadas de la silla!

28.

Un hombre muy feo convidó á un forastero á comer, y al tiempo de sentarse á la mesa, dixo al combidado: Señor esta es mi muger? parose á mirarla, y vió, que era tan fea como él, y preguntóle: es cierto, Señor, vuestra muger? respondio: si, en verdad; dixo el convidado: Por cierto que pensé que era vuestra hermana!

29.

Preguntado uno, qual vino es el mejor: el de una oreja, ó de dos? respondió que de una; porque, gustandolo, siendo malo, se cabacéa, con dos oréjas diciendo: no vale nada, y quando es bueno, no se cabacéa sino de un lado dando de una oreja.

30.

Haciendose almoneda de los bienes de un Mercader fallecido que tenia muchas deudas, compró uno, que no podia dormir, una almohada diciendo: Aquella debe ser buena para dormir, pues podia dormir en ella un hombre que tanto debia.

31.

Tañendo un Caballero una noche á la puerta de una Señora, estaban dos Damas á la ventana oyendole, y como cantase una cancion, que comienza: Secretas passiones mias, dixo la una Dama: Ciertamente Señora, este Caballero debe de estar enfermo de almorranas.

32.

Trastejando un tejador un tejado ayudabale su hijo: queriendo dexar la obra, quedaba el tejado un poco mal aderezado, y mostrandole el hijo al padre, le dixo: Si le adobamos hoy bien, de que quieres que comamos mañana?

33.

A uno, que astaba loco, hicieronle juez en unas justas, y diciendole: tal Caballero ha quebrado una lanza! respondió: Si la hà quebrado, que la pague! diciendosele: el Señor fulano ha perdido una lanza, dixò: Si la ha perdido, que la busque!

34.

Mirandose una vieja al espejo, como se vió llena de canas, la cara arragada y amarilla,

los

los dientes caidos, los ojos hundidos y triſtes, dixo: No hacen los eſpejos ahora como ſolian, que me acuerdo yo, que hacian un roſtro, que era alegria de verle.

35.

Paſando un Caballero por una calle, iban delante de él unas mugeres que hacian mucho polvo con ſus faldas. Volviendo la cabeza, como le conocieron, detuvieronſe, diciendo: Paſe Uſted porque no le demos polvo! Reſpondió el Caballero: El polvo de la oveja es alcohol para el lobo.

36.

Decia un viejo, que tres coſas ſele habian acrecentado con la vejez, ver mas, poder mas, y mandar mas: Veo mas, decia, porque cada coſa que veo, me parece dos, con la flaqueza de la viſta. Puedo mas, porque quando me apeo de la mula, traygo la ſilla tras mi. Mando mas porque mando diez veces la coſa, y no la hacen una.

37.

Un Caballero convidó á otro á comer, y excuſandoſe el convidado, por no echarle en coſta, le prometió de no tratarle como á extraño ſino como amigo, con lo que tenia en la poſada de ordinario. Deſpues de haber comido muy cortamente, dixo el convidado: en verdad, Señor, que no penſé que eramos tan amigos.

38.

Truxeronle á uno en un platillo una tajada de queso que era muy delgada; y quando la vió, tapóse la boca: preguntaronle porqué? respondio: por no echar la del platillo con el resuello?

39.

Combidó un Caballero á comer á dos amigos un dia de pescado; y antes que se sentasen á la mesa, el Caballero mostraba tener pena, por no tener pescado, ni otra cosa que darles á comer, sino buevos: dixo uno dellos: Señor, de huevos se pueden hacer muchos guisados: replicó el Caballero: Señor, á cada uno les daran dos; guisense de la manera que vstedes mandáren.

40.

Una persona que habiendo soñado que sus dos hijos habian de parar en mal; y que el uno habia de ser gran cortabolsas, y el otro gran matador, fue á cierto amigo suyo, el qual le respondió: haga al uno bolsero, y al otro carnicero, que asi se verificará su sueño, porque el uno cortará bolsas, y el otro matará mucho.

41.

Leyendo un letrado en un libro de secretos naturales, en que decia, que el hombre, que tiena la barba ancha, era señal de necio, tomó una vela en la mano para miarlo á un espejo, porque era de noche, y quemóse por descuido casi la mitad de la barba, y escribió luego en la margen de su libro: Probatum est!

42.

42.

Un Conde queria pasar un rio, y pareciendole que estaba muy hondo, mandó á su trompeta que pasase adelante; el, mostrandose bien criado, respondió: pase vuestra Señoria! que le conviene la honra de precedencia.

43.

Quando un muchacho fue enviado con dos flascos á traer vino, jugando con ellos, quebró el uno. Habiendo venido á casa, le preguntáron como habia quebrado el flasco? y él golpeando la pared con el flasco solo, que traía, dixo: de esta manera fue quebrado el otro.

44.

Preguntó un alguacil á un pordiosero, de que vivís? respondio; si me preguntareis de que muero, dixéria, que de hambre!

45.

Baxando uno por una escalera peligrosa, dixo: àqui es menester llevar el seso en el carcañal!

46.

Decia uno, que con los dedos se tomaban las mugeres; preguntado como? respondió: contando los dineros que traen, sin considerar las virtudes, ni las faltas que tienen.

47.

Decia uno, que era bueno hablar en la guerra, y no ir á ella, hablar en la mar, y en

en ella no entrar; y hablar en la caza, y tomarla en la plaza.

48.

Decia uno, que los cantores eran los mas dichoſos de quantos hombres ay en el mundo; preguntado, porqué? reſpondió: pues ganan dinero por ſu guſto, y porque ſe huelguen, los pagan!

49.

Preguntado un caminante porque no deſcontaba nada de lo que le pedian los venteros, reſpondió: la demanda del ventero ó meſonero es ſentencia definitiva, no hay á quien apelar ſino á la bolſa!

50.

Uno que tenia muger rica, pero muy ruin, è imperioſa ſolia decir: el padrè dá el dote, y dios la buena muger, y ſi ella me manda, que me eche de un tejado, yo rogaré á Dios que ſea baxo.

---

# Spanisches Wörterbüchelchen

oder

Sammlung der gebräuchlichsten Wörter der spanischen Sprache.

## I. Zahlwörter.

1. Ein, eine, eines, uno (weibl.) una.
2. zwei, dos.
3. drei, tres.
4. vier, quatro.
5. fünf, cinco.
6. sechs, seis.
7. sieben, siete.
8. acht, ocho.
9. neun, nueve.
10. zehen, diez.
11. eilfe, once.
12. zwölfe, doce.
13. dreizehen, trece.
14. vierzehen, catorce.
15. fünfzehen, quince.
16. sechzehen, diez y seis.
17. siebzehen, diez y siete.
18. achtzehen, diez y ocho.
19. neunzehen, diez y nueve.
20. zwanzig, veinte.
21. ein und zwanzig, veinte y uno.
22. zwei und zwanzig, veinte y dos.
23. drei und zwanzig, veinte y tres.
24. vier und zwanzig, veinte y quatro.
25. fünf und zwanzig, veinte y cinco.
26. sechs und zwanzig, veinte y seis.
27. sieben und zwanzig, veinte y siete.
28. acht und zwanzig, veinte y ocho.
29. neun und zwanzig, veinte y nueve.
30. dreißig, treinta.
31. ein und dreißig, treinta y uno, u. s. w.
40. vierzig, quarenta.
50. fünfzig, cinquenta.
60. sechzig, sesenta.
70. siebzig, settenta.
80. achtzig, ochenta.
90. neunzig, noventa.
100. hundert, ciento.
101. hundert und ein, ciento y uno.

102. zweihundert, docientos oder ducientos (weibl. as).
300 dreihundert, trecientos (as)
400. vierhundert, quatrocientos (as).
500. fünfhundert, quinientos (as)
600. sechshundert, seiscientos (as).
700 siebenhundert, setecientos (as)
800. achthundert, ochocientos (as)
900. neunhundert, novecientos (as).
1000 tausend, mil.
1100. eilfhundert, mil y ciento.
1200. zwölfhundert, mil y docientos.
10,000. zehntausend, diez mil.
100,100. hunderttausend. cien mil.
1,000,000. eine Million, un millon.

Die Ordnungszahlen sind bloße Beiwörter, welche auf die gewöhnliche Weise nach den Geschlechtern, Zahlen und Beugfällen abgeändert werden, als:

Der erste, el primo, oder primero.
des ersten, del primero.
dem ersten, al primero.
die erste (weibl.) la primera.

Mehrere Zahl.

die ersten { (männl.) los primeros. (weibl.) las primeras.

der zweite, segundo.
die zweite, segunda.
der dritte, tercero, tercio.
der vierte, quarto.
der fünfte, quinto.
der sechste, sexto.
der siebente, septimo, seteno.
der achte, octavo.
der neunte, nono, noveno.
der zehnte, decimo, deceno.
der eilfte, undecimo, unceno.
der 12te, duodecimo, doceno.
der 13te, décimo tercio, treceno.
der 14te, décimoquarto, catorceno.
der 15te, décimoquinto, quinceno.
der 16te, décimo sexto.
der 17te, décimo septimo.
der 18te, décimo octavo.
der 19te, décimo nono.
der 20ste, vigésimo, veinteno.
der 21ste, vigésimo primo.
der 30ste, trigésimo, treinteno.
der 40ste, quadragésimo, quarenteno, quarentesimo.
der 50ste, quinquagésimo, cinquenténo.
der 60ste, sexagésimo, sesenténo, sesentésimo.
der 70ste, septuagésimo, setenteno.
der 80ste, octuagésimo, ochenténo, ochentésimo.
der 90ste, nonagésimo, noventeno, noventésimo.
der 100ste, centésimo, centeno.
der 200ste, docenteno, docentésimo.
der 300ste, trecenteno, trecentésimo.
der 1000ste, milésimo.
der vorletzte, penultimo.
der letzte, ultimo, postréro.

## II. Der Mensch, der menschliche Körper und die menschlichen Eigenschaften.

Ein Mensch, ein Mann, un hombre.
menschlich, humano.
die Menschheit, la humanidad.
die Frau, das Weib, la hembra, muger.
das männliche Geschlecht, el sexo masculino.
das weibliche Geschlecht, el sexo femenino.
Kind, niño.
Männliches Kind, niño varon.
Knabe, Junge, hijo varon, muchacho.
Junggesell, soltéro.
Mädchen, niña, muchacha.
Jungfer, doncella, soltéra.
Jung, joven.
Alt, viejo.
die Jugend, la juventud.
das Alter, la vejedád.
der Greis, il vejezuelo.
die alte Frau, la vejezuela.
der Ehemann, el marido.
der Vater, el padre.
die Mutter, la madre.
der Sohn, el hijo.
die Tochter, la hija.
der Enkel, el nieto.
die Enkelin, la nieta.
der Schwiegersohn, el hierno.
die Schwiegertochter, la nuera.
die Ehe, el casamiento.
das Leben, la vida.
der Körper, el cuerpo.
der Kopf, la cabeza, testa.
das Gesicht, la cara.
das Auge, el ojo.
das Ohr, la oreja.
die Nase, la nariz.
der Mund, la boca.
die Stirn, la frente.
das Kinn, la barba.
die Backen, los carillos.
das Haupthaar, el cabello.
der Hals, el cuello.
die Zunge, la lengua.
die Brust, el pecho.
die Achsel, el hombro.
der Arm, el brazo.
die Hand, la mano.
die Finger, el dedo.
die Haut, el cuero.
der Knochen, el hueso.
der Magen, el estomago.
der Bauch, el vientre.
die Lenden, los riñones.
der Hintere, el culo.
der Schenkel, el muslo.
das Knie, la rodilla.
die Wade, la pantorilla.
das Bein, la pierna.
der Fuß, el pie.
die Fußzähe, el dedo.
der Athem, el aliento.
die Lunge, el pulmon.
das Herz, el corazon.
die Eingeweide, las entrañas.
die Gedärme, los tripos.
das Blut, la sangre.
die Ader, la vena.
der Nerv, el nervio.
die Krankheit, la enfermedád.
die Gesundheit, la salud.
krank, enfermo.
gesund, sano.
schwach, flaco.
kraftlos, falto de fuerzas.
ohnmächtig, desmayado.
verwundet, herido.
die Wunde, la herida.
heilen, curar, sanar.
das Heilmittel, el remedio.
die Arznei, la medicina.

wiedergenesen, recobrar la salùd.
schlafen, dormir.
wachen, velar.
nießen, estornudar.
husten, tosser.
sterben, morir.
das Gefühl, el tacto.
das Gesicht, la vista.
das Gehör, el oido.
der Geruch, el odorato.
der Geschmack, el gusto.
die Sinne, los sentidos.
fühlen, sentir.
sehen, vér.
hören, oir.
riechen, oler.
schmecken, gustar.
die Leidenschaft, la passion.
die Tugend, la virtùd.
das Laster, el vicio, la maldàd.
das Verbrechen, el crimen, delito
die Bosheit, la malicia.
die Gutmüthigkeit, la bondád.
die Biederkeit, la honestidád.
tugendhaft, virtuoso.
lasterhaft, vicioso.
boshaft, malicioso.
verbrecherisch, criminàl.
gutmüthig, bueno.
bieder, honesto.
Gutes thun, hacer bién.
sündigen, pecar.
das Gewissen, la conciencia.
die Reue, el arrepentimiento.
der Vorwurf, el reproche.
der Gedanke, el pensamiento.
das Gedächtniß, la memoria.
die Urtheilskraft, el juicio.
der Verstand, el entendimiento.
der Witz, el espíritu.
die Klugheit, la prudencia.
die Dummheit, la tonteria.
die Narrheit, la locura.
närrisch, loco.
dumm, estupido.
klug, prudente.
witzig, espiritoso.
verständig, razonable.
die Einbildungskraft, la imaginacion.
die Vorstellung, la representacion.
schön, hermoso.
häßlich, feo.
schmutzig, sucio.
reinlich, aseado.
angenehm, agradáble.
lieblich, ameno.
widerlich, repugnante.
ekelhaft, asqueroso.
der Ekel, el fastidio.
der Widerwille, la aversion.
die Lieblichkeit, la amenidad, la hermosura.
die Annehmlichkeit, el agrádo.
die Reinlichkeit, la limpieza.
die Häßlichkeit, la fealdad.
die Schönheit, la beldad.
die Freundschaft, la amistád.
der Freund, el amigo.
die Freundin, la amiga.
freundlich, amigable.
die Liebe, el amor.
lieben, amar.
der Geliebte, el amado, amoroso.
die Geliebte, la amada.
der Feind, el enemigo.
die Feindschaft, la inimicicia.
die Feindseligkeit, la hostilidàd.
der Haß, el odio.
hassen, odiar.

III.

### III. Kleidung, Wohnung, Geräthschaften und allerlei gewöhnliche Bedürfnisse.

Die Kleidung, la vestidura.
der Rock, el vestido.
die Weste, la chupa, la almilla.
die Hosen, los calzones.
der Strumpf, la media.
der Stiefel, la bota.
der Schuh, el zapato.
der Pantoffel, el pantuflo.
die Halsbinde, la corbata.
der Hut, el capélo.
der Spazierstock, la caña.
die Mütze, el bonete.
der Weiberrock, basquiña
die Jacke, el justillo.
der Knopf, el boton.
das Knopfloch, el ojal.
die Hefte, el corchete.
das Band, la cinta.
der Nestel, la agujeta.
die Stecknadel, el alfiler.
die Nähnadel, la aguja.
die Stricknadel, la aguja de hacer medias.
der Kopfputz, el tocado.
das Hemde, la camisa.
das Schnupftuch, el pañuelo.
der Kragen, el cuello.
der Aermel, la manga.
der Mantel, la capa.
der Geldbeutel, la bolsa.
der Regenschirm, elguardalluvia.
der Kamm, el peine.
das Halstuch, el pañuelo.
die Schürze, el avantal.
die Schnalle, la hebilla.
der Fächer, el abanico.
das Armband, el brazalete.
der Ring, la sortija.
die Uhr, el relox.
die Brille, los antojos.
die Kleiderbürste, el cepillo.
die Schuhbürste, la estregadera.
die Scheere, la tixera.
das Messer, el cuchillo.
das Handtuch, latoalla.
das Haus, la casa.
der Hof, el patio.
die Treppe, la escala, escalera
das Zimmer, el aposento.
die Küche, la cocina.
der Boden, el desvan.
die Scheune, la granga.
der Stall, el establo.
der Brunnen, el pozo.
das Bette, la cama.
die Mobilien, la alhaja.
der Tisch, la mesa.
der Stuhl, la silla.
das Fenster, la ventana.
der Vorhang, la cortina.
das Schloß, el castillo.
das Häuschen, la casilla.
die Hütte, la cabaña.
der Pallast, el palacio.
das Dach, el techo.
die Strohhütte, la casa cubierta de paja.
die Thüre, la puerta.
der Eingang, la entrada.
die Esse (Schornstein), la chimenea.
der Feuerheerd, el hogar.
der Saal, la sala.
das Vorzimmer, la antecamara.
das Schlafzimmer, la camara.
die Bettstelle, el armazon de cama.
der Spiegel, el espeja.
das Gemälde, la pintura.
der Teppich, el tapiz.

die

die Tapete, la tapiceria.
der Fußboden, el suelo.
die Decke, el cielo.
das Getäfel, el artezon.
die Bank, la banca.
der Schrank, el armario.
der Käfig, la jaula.
das Licht, la candela, la vela.
der Leuchter, el candelero.
die Lichtscheere, las despabiladeras.
die Laterne, la linterna.
die Wachskerze, la bugia.
das Feuerzeug, el estabon.
das Schloß (an der Thüre) la cerradura.
der Schlüssel, el llave.
die Klingel, la campanilla.
das Brennholz, la leña.
das Küchengeschirr, los aderezos de cociña.
die Schüssel, la albornia, escudilla.
die Platte, el plato.
der Teller, el platillo.
der Topf, la olla, vasija.
der Kessel, el caldero.
der Deckel, la corbetera.
die Kohle, el carbon.
die Glut, la brasa.
das Feuer, el fuégo.
ein Feuerbrand, el tizon.
eine Feuersbrunst, un incendio.
anzünden, encender.
die Flamme, la llama.
das Schwefelhölzchen, la pajuela.
der Rauch, el humo.
die Asche, la ceniza.
der Bratspieß, el assador.
der Hammer, el martillo.
der Bohrer, la barrena.
die Säge, la sierra.
die Bratpfanne, la cazuela.
die Spicknadel, la lardera.
das Werkzeug, el instrumento.
die Büchse, la caxa.
die Kiste, la arca.
der Besen, la escoba.
der Zuber, la cubeta, cubetilla.
das Bottich, la cuba.
das Faß, un tonel.
die Kohlpfanne, el brasero.
der Blasebalg, el fuellecito.
die Gabel, el tenedor.
die Ofengabel, la horca, el hurgon.
das Hackmesser, la cuchilla.
das Beil, la destraletta.
die Axt, la hacha.
das Rasiermesser, la navaja.
die Schaufel, la pala.
die Hacke, la azada.
der Meisel, el escoplo.
das Sieb, el cribo.
der Durchschlag, el colador.
der Holzspan, la hastilla.
die Zange, la tenaza, tenacilla.
die Feuerzange, las tenazas.

## IV. Von der Stadt und dem Lande, dem Stadt- und Landleben, und allerlei Werkzeugen.

Das Königreich, el regno.
das Land, el pays.
die Landschaft, la region, provincia.
der Bezirk, el distrito.
das Gebiet, el territorio.
die Luft, el aire.
das Wasser, la agua.
die Witterung, el tiempo.
das Meer, el mar.
der Fluß, el rio.
der Bach, el arroyo.

der

der See, el lago.
der Berg, el monte.
das Gebirg, la montaña.
die Ebene, ell llano.
das Thal, la vallée.
die Landstraße, el camino real.
der Weg, la via, el camino.
der Wald, la floresta.
das Feld, el campo.
der Acker, la tierra de labrar.
die Brücke, la puente.
der Sumpf, la laguna.
der Teich, el estangue.
der Damm, el dique.
das Dorf, el lugar.
der Flecken, la villa.
die Stadt, la ciúdad.
die Festung, la plaza fuerte, fortaleza.
das Stadtthor, la puerta.
die Befestigung, la fortificacion.
das Wirthshaus, la hosteria.
die Schenke, la taberna.
das Straßenpflaster, lo empedrado.
das Rathhaus, la casa de la ciúdad.
das Zuchthaus, la galera.
das Hospital, el hospital.
die Kirche, la iglesia.
die Schule, la escuela.
der Thurm, la torre.
das Gefängniß, el carcel.
der Abtritt, la letrina.
der Graben, el fosso.
der Wall, el terrapleno.
die Mauer, el muro.
der Fußpfad, la senda.
das Gebüsche, las malezas.
der Hügel, la colina, el cerro.
der Weinberg, la viña.
der Spaziergang, el passeo.
das Schauspielhaus, el theatro.

das Zeughaus, el arsenal.
das Magazin, el almazen.
das Zollhaus, la aduana.
die Einsiedelei, la ermita.
der Park, el parque.
das Lustschloß, la casa de campo.
der Tempel, el templo.
das Wachhaus, el cuerpo de guardia.
der Kirchthurm, el campanario.
der Springbrunnen, la fontana.
der Kirchhof, el cimenterio.
das Posthaus, la posta.
das Kaffeehaus, el café.
die Apotheke, la botica.
die Mühle, el molino.
die Fabrik, la manifactura, fabrica.
der Baumgarten, el vergel.
der Gemüßgarten, huerta de hortalizas.
das Hühnerhaus, el callinero.
das Taubenhaus, el palonar.
der Heuboden, el henil.
der Hundestall, la perrera.
der Keller, la cueva.
die Krippe, el pesebre.
der Ackerbau, la agricultura.
der Pflug, el arado.
die Egge, el rastrillo.
der Rechen, el rastro.
das Grabscheit, la pala.
der Korb, la cesta.
der Strick, la cuerda.
der Bindfaden, el cordelito.
die Kette, la cadena.
das Pferdegeschirr, los arreos.
der Trichter, el embudo.
der Karren, la carréta.
der Wagen, la galera.
der Schubkarren, la brueta.

das Rad, la rueda.
die Deichsel, la lanza.
der Kahn, la barquilla.
das Ruder, el remo.
das Fischnetz, el red.
die Angel, el anzuelo.
der Webstuhl, el telar.
die Spule, la canilla.
die Weife, (Haspel) el argadillo.
das Butterfaß, la tina.
der Spinnrocken, la rueca.
der Dreschpflegel, el palo.
die Tenne, la era.
die Leiter, la escalera.
der Faßreif, el cerio.
die Faßtaube, la duela.
der Stock, el baston.
der Backofen, el horno.
der Kalkofen, la calera de cal.
das Bergwerk, la minera.
die Ziegelhütte, la tejera.
der Ziegel, la teja.
die Ahle, la alesna.
der Nagel, el clavo.
der Amboß, el ayunque.
der Riemen, la correa.
der Hobel, el cepillo.
die Peitsche, el latigo.
der Sattel, la silla.
die Schabracke, la mantilla.
der Zaum, el freno.
die Sporen, las espuelas.
die Steigbügel, los estrivos.
die Mäusefalle, la ratonera.
die Gieskanne, la regadera.
das Gegitter, la reja.
der Zaun, el setó, cercado.
der Pfahl, la estaca.
die Stange, la percha.
der Balken, la viga.
die Wage, la balanza.
das Gewicht, el peso.
die Schale, la bacia, paila, fuente.

## V. Naturprodukte. Pflanzen, Thiere, Mineralien.

Die Pflanze, la planta.
das Kraut, la hierba.
das Korn, el fruto, los granos.
das Getraide, el grano.
der Waizen, el trigo.
der Roggen, el canteno.
die Gerste, la cebada.
der Hafer, la avena.
Bohnen, habas.
Erbsen, guisantes.
Linsen, lentejas.
der Reiß, el arroz.
das Wälschkorn, el maiz.
der Hirsen, el panizo.
die Blume, la flor.
die Rose, la rosa.
das Obst, la fruta, el frutage.
der Hanf, el cañamo.
der Flachs, el ligno.
der Weinstock, la vid.
der Baum, el arbol.
der Apfel, la manzana.
der Apfelbaum, el manzano.
die Birne, la pera.
der Birnbaum, el peral.
die Kirsche, la guinda.
der Kirschbaum, el guindo, guindal.
die Pflaume, la ciruela.
der Pflaumenbaum, el ciruelo.
die Nuß, la nuez.
der Nußbaum, el nogal.
der Kohl, la col.
der Salat, la ensalada.
der Spinat, la espinaca.
die Möhre, la chirivia.
die Rübe, el nabo.
der Rettig, el rabana.
die Spargel, el esparrago.

der

der Kümmel, el nomino.
das Arzneikraut, el simple.
die Eiche, la encina.
die Bucht, la haya.
die Fichte, el pino.
die Tanne, el abeto.
die Weide, el sauz.
die Linde, el tilo.
die Birke, el alamo blanco.
die Baare, la baca, baya.
die Traube, la uva.
die Blüthe, la flor.
die Frucht, el fruto.
das Blatt, la hoja.
der Zweig, la branca, el ramo.
der Stamm, el tronco, el tallo.
die Rinde, la cortéza.
die Wurzel, la raiz.
das Thier, el animal.
das Pferd, el caballo.
das Fohlen, el pollino.
die Stutte, la yegua.
der Stier, el toro.
der Ochs, el buey.
die Kuh, la vaca.
das Kalb, el ternero.
der Widder, el carnero.
der Schöps, el carnero castrado.
das Schaf, la oveja.
das Lamm, el cordero.
der Ziegenbock, el cabron.
die Ziege, la cabra.
der Eber, el verraco.
das Schwein, el cochino, la cochina.
das Ferkel, el puerco.
der Hund, el perro.
die Katze, el gato, la gata.
die Maus, la rata.
die Ratze, el raton.
der Esel, el asno.
die Eselin, la borrica.
der Mäulesel, el mulo.
der Hahn, el gallo.
die Henne, la gallina.
das Küchlein, el pollo.
die Gans, elansar.
die Ente, el anadi.
die Taube, el palomo.
der Truthahn, el pavo.
die Truthenne, la pava.
die Biene, la abeja.
der Seidenwurm, el gusano de seda.
der Hirsch, el ciervo.
das Reh, el cabrio sylvestra.
der Hase, el liebre.
das wilde Schwein, el jabale.
der Fuchs, el zorro.
das Kaninchen, el conejo.
der Dachs, el taxon.
der Wolf, el lobo.
der Bär, el osso.
der Adler, la aquila.
der Falke, el halcon.
die Nachteule, el buho.
die Fledermaus, el murciegalo.
der Rabe, el mervo.
der Storch, la cigueña.
der Kranich, la grulla.
die Schnepfe, la becada.
das Rebhun, la perdiz.
die Wachtel, la codorniz.
die Lerche, la alondra.
die Nachtigall, el ruiseñor.
die Schwalbe, la golondrina.
der Sperling, el gorrion.
der Zeisig, le acanthylidis.
der Krammetsvogel, la griva.
der Ranzel, la ave.
der Flügel, la ala.
der Schnabel, el pico.
fliegen, volar.
der Fisch, el pez, pescado.
die Schuppe, la escama.
der Wallfisch, la merluza.
der Lachs, el salmo.

der

der Karpfe, la carpa.
der Hecht, el sollo.
der Häring, el arengue.
die Sardelle, la sardina.
der Aal, la anguila.
die Auster, la ostra.
der Krebs, el cangrejo.
die Schildkröte, la tortuga.
der Frosch, la rana.
die Kröte, el sapo.
die Eidechse, el lagarto.
die Schlange, el serpiente.
das Insekt, el insecto.
der Wurm, el gusano.
der Schmetterling, la mariposa.
die Raupe, la oruga.
der Maikäfer, el abejorro.
die Fliege, la mosca.
die Spinne, la araña.
die Motte, la polilla.
die Schnecke, el caracol, la limaza.
die Ameise, la hormiga.
die Heuschrecke, la cigarra.
die Grille, el grillo.
der Floh, la pulga.
die Laus, el piojo.
die Wanze, la chinche.
der Stein, la piedra.
die Erde, la tierra.
der Thon, la argilla.
der Kalk, la cal.
die Kreide, la greda.
das Metall, el metal.
das Gold, el oro.
das Silber, la plata.
das Kupfer, el cobre.
das Eisen, el hierro.
das Zinn, el estaño.
das Blei, el plomo.
das Quecksilber, el azogue.
der Schwefel, el azufre.
der Vitriol, el vitriolo.
der Alaun, el alumbre.
das Salz, el sal.
der Salpeter, el nitro.
der Schleifstein, la piedra de afilar.
der Magnet, el iman.
das Messing, el laton.
der Edelstein, la piedra preciosa.
der Diamant, el diamante.
die Mineralien, los minerales.
das Erz, el bronce.
die Mineralwasser, las aguas minerales.
die Versteinerung, la petrificacion.
der Sand, la arena.
der Marmor, el marmol.
die Steinkohle, el carbon de tierra.

## VI. Anderweitige Benennungen aus der Natur.

Die Elemente, los elementos.
der Himmel, el cielo.
die Gestirne, los astros.
der Stern, la estrella.
die Sonne, el sol.
der Mond, la luna.
Sonnenaufgang, el levantarse del sol.
Sonnenuntergang, el ponerse del sol
die Morgenröthe, la aurora.
der Tag, el dia.
der Morgen, la mañana.
der Mittag, el medio dia.
die Nacht, la noche.
Mitternacht, la media noche.
Abend, la tarde.
die Welt, el mundo, el universo.
die Wolke, la nube.
der Regenbogen, el arco iris.
das Gewitter, la tempestad.
der Donner, el trueno.



KÖNIGL. KREISBIBLIOTHEK IN AUGSBURG

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Barth, Friedrich Gottlieb,

Grammatica Española oder kurzgefaßte spanische Grammatik ... Mit einer kleinen Sammlung von Anekdoten und Geschichtchen

Erfurt 1807

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 89
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11280076-1